OT Verses Cited in the NT: A Display in Rows

Keywords: NT citations of OT; NT quotations of OT; parallel passages.

How to use this file

Use the “Draft” view in Microsoft Word, then press Ctrl-F. On the left side of the screen, click “Headings.” The left side of the screen becomes a clickable table of content. From there, you can go to different books and verses in this file easily.

Introduction

This tool has the following features.

1. It is organized according to the order of OT books. It is mainly for translating the OT verses appropriately in light of the published NT translation.
2. It uses Paratext’s Parallel Passages tool and Appendix IV of Nestle-Aland Greek-English New Testament (NA 27) (9th revised edition, 2001) as the basis for information about OT cited by NT.
3. This tool seeks to be convenient for different people at the same time, so it contains
   1. the Hebrew text;
   2. Septuagint (LXX) text (I have not put in any English representation of the LXX text);
   3. New Testament Greek text;
   4. English representation of the Hebrew text (called “OT” in this file); and
   5. English representation of the NT Greek text.

The English is taken mostly from ESV, with occasional adjustments to reflect the similarities and differences between the OT and the NT passages.

1. It uses colors to alert users to the differences, so that the translation would not be mistakenly just copied every time from the NT to the OT.
2. It uses an intuitive visual display:
   1. Identical words are aligned with each other. (However, if you have not turned off “Automatically adjust word spacing” in Microsoft Word preferences, Word will adjust the spaces each time you open the file or when you change the display size ratio, so the position of the words may be changed a bit and appear not completely aligned. Even if I have turned it off, spacing is still changed a bit after I close the file and open it again.)
   2. Black words should be translated in the same way.
   3. Red words alert us to the differences that should be translated differently.
   4. Orange words have closely related meanings and are usually in the same position.
   5. Words with other colors have the same meanings but are in different positions in the OT and NT verses.
   6. Grey words are almost irrelevant for matching the OT translation with the NT.
   7. Some words are smaller just to maintain visual tidiness of the display.
3. It is a Word file, so users can adjust its content or add their comments for their own use.
4. You may share this file with anyone without asking for permission from the author.

Limitations:

1. It does not deal with most parallel passages within the OT or within the NT. There are some random exceptions.
2. In order not to make the presentation too complicated, I have not indicated any verse number difference between the Hebrew text and the LXX text or between the Hebrew text and the English Bible tradition. All verse numbers are those of the English Bible tradition.
3. There must be other limitations. Thank you for your patience. Please improve this tool as you wish.

Sources of the texts:

**Hebrew Old Testament:** *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Electronic ed. Stuttgart: German Bible Society, 2003. (BHS.) In Logos.

**Septuagint:** Rahlfs, Alfred, and Robert Hanhart, eds. *Septuaginta: SESB Edition*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006. In Logos.

**Greek New Testament:** Aland, Barbara, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, and Bruce M. Metzger, eds. *The Greek New Testament. Fifth Revised Edition*. Stuttgart, Germany: Deutsche Bibelgesellschaft, 2014. (UBS5.) In Logos.

December 2022

Genesis

1:27

Gen 1:27 זָכָ֥ר וּנְקֵבָ֖ה בָּרָ֥א אֹתָֽם

Gen 5:2 זָכָ֥ר וּנְקֵבָ֖ה בְּרָאָ֑ם

LXX 1:27 ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς

LXX 5:2 ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς

Mat 19:4 ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς

Mrk 10:6 ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς

OT: male and female he created them

NT: male and female he created them

2:2

וַיִּשְׁבֹּת֙ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י מִכָּל־מְלַאכְתּ֖וֹ אֲשֶׁ֥ר עָשָֽׂה

LXX καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν

Heb 4:4 Καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ

OT: and he rested on the seventh day from all his work that he had done.

NT: and God rested on the seventh day from all his work.

2:7

וַֽיְהִ֥י הָֽאָדָ֖ם לְנֶ֥פֶשׁ חַיָּֽה

LXX καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν

1Co 15:45 Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν

OT: and the man became a living creature

NT: the first man, Adam, became a living creature

2:24

עַל־כֵּן֙ יַֽעֲזָב־אִ֔ישׁ אֶת־אָבִ֖יו וְאֶת־אִמּ֑וֹ

LXX ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ

Mat 19:5 Ἕνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα

Mrk 10:7 ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα

Eph 5:31 ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος [τὸν] πατέρα καὶ [τὴν] μητέρα

OT: Therefore, a man shall leave his father and his mother

NT: Therefore, a man shall leave his father and his mother

וְדָבַ֣ק בְּאִשְׁתּ֔וֹ וְהָי֖וּ לְבָשָׂ֥ר אֶחָֽד

LXX καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν

Mat 19:5 καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν

Mrk 10:7-8 [καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ], καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν

1Co 6:16 οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν

Eph 5:31 καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν

OT: and cling to his wife, and they shall become one flesh

Mat: and cling to his wife, and the two shall become one flesh

Mrk: [and cling to his wife,] and the two shall become one flesh

1Co: and the two shall become one flesh

Eph: and cling to his wife, and the two shall become one flesh

Note: UBS5 shows that “and cling to his wife” in Mark 10:7 is probably not in the original Greek text.

5:24

וַיִּתְהַלֵּ֥ךְ חֲנ֖וֹךְ אֶת־הָֽאֱלֹהִ֑ים וְאֵינֶ֕נּוּ כִּֽי־לָקַ֥ח אֹת֖וֹ אֱלֹהִֽים

LXX καὶ εὐηρέστησεν Ενωχ τῷ θεῷ καὶ οὐχ ηὑρίσκετο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός

Heb 11:5 Πίστει Ἑνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ηὑρίσκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός

OT: Enoch walked with God, and he was not, for God took him

NT: By faith Enoch was taken up so that he should not see death, and he was not, for God took him

12:1

לֶךְ־לְךָ֛ מֵאַרְצְךָ֥ וּמִמּֽוֹלַדְתְּךָ֖ וּמִבֵּ֣ית אָבִ֑יךָ אֶל־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֥ר אַרְאֶֽךָּ

LXX Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου

εἰς τὴν γῆν, ἣν ἄν σοι δείξω

Act 7:3 Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ [ἐκ] τῆς συγγενείας σου,

καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω

OT: Go from your(sg) country and your(sg) kindred and your(sg) father’s house

to the land that I will show you(sg).

NT: Go from your(sg) country and your(sg) kindred

and go to the land that I will show you(sg).

12:3

Gen 12:3 וְנִבְרְכ֣וּ בְךָ֔ כֹּ֖ל מִשְׁפְּחֹ֥ת הָאֲדָמָֽה

Gen 18:18 וְנִ֨בְרְכוּ ב֔וֹ כֹּ֖ל גּוֹיֵ֥י הָאָֽרֶץ

Gen 12:3 LXX καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς

Gen 18:18 LXX καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς

Gal 3:8 Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη

Gen 12: and in you(sg) all the families of the earth shall be blessed

Gen 18: and in him all the nations of the earth shall be blessed

NT: in you(sg) all the nations shall be blessed

13:15

וּֽלְזַרְעֲךָ֖

LXX καὶ τῷ σπέρματί σου

Gal 3:16 Καὶ τῷ σπέρματί σου

OT: and to your(sg) offspring

NT: and to your(sg) offspring

14:18

וּמַלְכִּי־צֶ֙דֶק֙ מֶ֣לֶךְ שָׁלֵ֔ם הוֹצִ֖יא לֶ֣חֶם וָיָ֑יִן וְה֥וּא כֹהֵ֖ן לְאֵ֥ל עֶלְיֽוֹן

LXX καὶ Μελχισεδεκ βασιλεὺς Σαλημ ἐξήνεγκεν ἄρτους καὶ οἶνον· ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου

Heb 7:1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου

OT: And Melchizedek king of Salem brought out bread and wine. He was priest of God Most High

NT: For this Melchizedek king of Salem, priest of God Most High

14:20

וַיִּתֶּן־ל֥וֹ מַעֲשֵׂ֖ר מִכֹּֽל

LXX καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δεκάτην ἀπὸ πάντων

Heb 7:2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ

OT: and he gave him a tenth of everything

NT: and to whom Abraham apportioned a tenth of everything

15:5

כֹּ֥ה יִהְיֶ֖ה זַרְעֶֽךָ

LXX Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου

Rom 4:18 Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου

OT: so shall your(sg) offspring be

NT: so shall your(sg) offspring be

15:6

וְהֶאֱמִ֖ן בַּֽיהוָ֑ה וַיַּחְשְׁבֶ֥הָ לּ֖וֹ צְדָקָֽה

LXX καὶ ἐπίστευσεν Αβραμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Rom 4:3 Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Gal 3:6 Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην

Jas 2:23 Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην

OT: and he believed in YHWH, and he counted it to him as righteousness.

NT: and Abraham believed in God, and it was counted to him as righteousness.

Rom 4:9 Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην

Rom 4:22 ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην

Rom 4:9 faith was counted to Abraham as righteousness

Rom 4:22 it was counted to him as righteousness

15:13

כִּי־גֵ֣ר׀ יִהְיֶ֣ה זַרְעֲךָ֗ בְּאֶ֙רֶץ֙ לֹ֣א לָהֶ֔ם

LXX πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῇ οὐκ ἰδίᾳ,

Act 7:6 ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ,

OT: your(sg) offspring will be sojourners in a land that is not theirs

NT: his offspring will be sojourners in a foreign land

וַעֲבָד֖וּם וְעִנּ֣וּ אֹתָ֑ם אַרְבַּ֥ע מֵא֖וֹת שָׁנָֽה

LXX καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς καὶ κακώσουσιν αὐτοὺς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτοὺς τετρακόσια ἔτη

Act 7:6 καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια

OT: and will serve them and they will afflict them for four hundred years

NT: and will serve it and they will afflict them for four hundred years

15:14

וְגַ֧ם אֶת־הַגּ֛וֹי אֲשֶׁ֥ר יַעֲבֹ֖דוּ דָּ֣ן אָנֹ֑כִי

LXX τὸ δὲ ἔθνος, ὧ ἐὰν δουλεύσωσιν, κρινῶ ἐγώ

Act 7:7 καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσουσιν κρινῶ ἐγώ

OT: But I will judge the nation that they serve

NT: But I will judge the nation that they serve

17:5

אַב־הֲמ֥וֹן גּוֹיִ֖ם נְתַתִּֽיךָ

LXX πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε

Rom 4:17 Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε

OT: I have made you(sg) the father of a multitude of nations

NT: I have made you(sg) the father of a multitude of nations

18:10

שׁ֣וֹב אָשׁ֤וּב אֵלֶ֙יךָ֙ כָּעֵ֣ת חַיָּ֔ה וְהִנֵּה־בֵ֖ן לְשָׂרָ֣ה אִשְׁתֶּ֑ךָ

LXX: Ἐπαναστρέφων ἥξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἕξει υἱὸν Σαρρα ἡ γυνή σου

Rom 9:9 Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός

OT: I will surely return to you(sg) about this time next year, and Sarah your(sg) wife will have a son.

NT: I will come about this time next year, and Sarah will have a son.

21:10

גָּרֵ֛שׁ הָאָמָ֥ה הַזֹּ֖את וְאֶת־בְּנָ֑הּ

LXX Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς

Gal 4:30 Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς

OT: Cast out this slave woman and her son

NT: Cast out the slave woman and her son

כִּ֣י לֹ֤א יִירַשׁ֙ בֶּן־הָאָמָ֣ה הַזֹּ֔את עִם־בְּנִ֖י עִם־יִצְחָֽק

LXX οὐ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ισαακ.

Gal οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.

OT: for the son of this slave woman shall not be heir with my son Isaac

NT: for the son of the slave woman shall not be heir with the son of the free woman

21:12

בְיִצְחָ֔ק יִקָּרֵ֥א לְךָ֖ זָֽרַע

LXX ἐν Ισαακ κληθήσεταί σοι σπέρμα

Rom 9:7 Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα

Heb 11:18 Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα

OT: through Isaac shall your(sg) offspring be named

NT: through Isaac shall your(sg) offspring be named

22:16

בִּ֥י נִשְׁבַּ֖עְתִּי

LXX Κατʼ ἐμαυτοῦ ὤμοσα

Heb 6:13 ὤμοσεν καθʼ ἑαυτοῦ

OT: By myself I have sworn

NT: he swore by himself

22:17

בָרֵ֣ךְ אֲבָרֶכְךָ֗ וְהַרְבָּ֨ה אַרְבֶּ֤ה אֶֽת־זַרְעֲךָ֙

LXX ἦ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου

Heb 6:14 Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε

OT: I will surely bless you(sg), and I will surely multiply your(sg) offspring

NT: I will surely bless you(sg), and I will surely multiply you(sg)

22:18

Gen 22:18 וְהִתְבָּרֲכ֣וּ בְזַרְעֲךָ֔ כֹּ֖ל גּוֹיֵ֣י הָאָ֑רֶץ

Gen 26:4 וְהִתְבָּרֲכ֣וּ בְזַרְעֲךָ֔ כֹּ֖ל גּוֹיֵ֥י הָאָֽרֶץ

Gen 22 LXX καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς

Gen 26 LXX καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς

Act 3:25 Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου [ἐν]ευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς

OT: and in your(sg) offspring shall all the nations of the earth be blessed

NT: and in your(sg) offspring shall all the families of the earth be blessed

Note: “Families” probably comes from Gen 12:3 and Gen 28:14, although the Greek words for “families” in Gen 12:3, 28:14 and Act 3:25 are different.

25:23

וְרַ֖ב יַעֲבֹ֥ד צָעִֽיר

LXX καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι

Rom 9:12 Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι

OT: the older shall serve the younger

NT: the older shall serve the younger

28:12

מַלְאֲכֵ֣י אֱלֹהִ֔ים עֹלִ֥ים וְיֹרְדִ֖ים בּֽוֹ

LXX οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπʼ αὐτῆς

Jhn 1:51 τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου

OT: the angels of God ascending and descending on it

NT: the angels of God ascending and descending on the Son of Man

38:8

וְהָקֵ֥ם זֶ֖רַע לְאָחִֽיךָ

LXX ἀνάστησον σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου

Mat 22:24 ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ

Mrk 12:19 ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ

OT: You should raise up offspring for your(sg) brother

NT: He must raise up offspring for his brother

47:31

וַיִּשְׁתַּ֥חוּ יִשְׂרָאֵ֖ל עַל־רֹ֥אשׁ הַמִּטָּֽה

LXX καὶ προσεκύνησεν Ισραηλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ

Heb 11:21 καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ

OT: And Israel bowed himself upon the head of his bed

NT: And he bowed himself upon the head of his staff

Note: LXX’s “staff” is different from the Hebrew Bible’s “bed,” reflecting textual variants. NT here is the same as LXX.

48:4

וְנָ֨תַתִּ֜י אֶת־הָאָ֧רֶץ הַזֹּ֛את לְזַרְעֲךָ֥ אַחֲרֶ֖יךָ אֲחֻזַּ֥ת עוֹלָֽם

LXX δώσω σοι τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον

Act 7:5 δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετʼ αὐτόν

OT: I will give this land to your(sg) offspring after you(sg) for an everlasting possession

NT: to give it to him and to his offspring after him for a possession

Exodus

1:8

וַיָּ֥קָם מֶֽלֶךְ־חָדָ֖שׁ עַל־מִצְרָ֑יִם אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־יָדַ֖ע אֶת־יוֹסֵֽף

LXX Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπʼ Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ιωσηφ

Act 7:18 ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος [ἐπʼ Αἴγυπτον] ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ

OT: a new king arose over Egypt, who did not know Joseph

NT: another king arose [over Egypt], who did not know Joseph

Note: UBS5 indicates that “over Egypt” in Act 7:18 was probably not in the original text.

2:14

מִ֣י שָֽׂמְךָ֞ לְאִ֨ישׁ שַׂ֤ר וְשֹׁפֵט֙ עָלֵ֔ינוּ

LXX Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφʼ ἡμῶν

Act 7:27 Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφʼ ἡμῶν

Act 7:35 Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν

OT: Who made you(sg) a ruler and a judge over us?

Act 7:27: Who made you(sg) a ruler and a judge over us?

Act 7:35: Who made you(sg) a ruler and a judge

הַלְהָרְגֵ֙נִי֙ אַתָּ֣ה אֹמֵ֔ר כַּאֲשֶׁ֥ר הָרַ֖גְתָּ אֶת־הַמִּצְרִ֑י

LXX μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον

Act 7:28 μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον

OT: Do you(sg) mean to kill me as you(sg) killed the Egyptian?

NT: Do you(sg) want to kill me as you(sg) killed the Egyptian yesterday?

3:2

וַ֠יֵּרָא מַלְאַ֨ךְ יְהֹוָ֥ה אֵלָ֛יו בְּלַבַּת־אֵ֖שׁ מִתּ֣וֹךְ הַסְּנֶ֑ה

LXX ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάτου

Act 7:30 ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου

OT: And the angel of Yahweh appeared to him in a flame of fire out of the midst of a bush

NT: an angel appeared to him in the wilderness of Mount Sinai in a flame of fire of a bush

3:5

שַׁל־נְעָלֶ֙יךָ֙ מֵעַ֣ל רַגְלֶ֔יךָ כִּ֣י הַמָּק֗וֹם אֲשֶׁ֤ר אַתָּה֙ עוֹמֵ֣ד עָלָ֔יו אַדְמַת־קֹ֖דֶשׁ הֽוּא

LXX λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος, ἐν ὧ σὺ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν.

Act 7:33 Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος ἐφʼ ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν.

OT: take your(sg) sandals off your(sg) feet, for the place on which you(sg) are standing is holy ground

NT: take your(sg) sandals off your(sg) feet, for the place on which you(sg) are standing is holy ground

3:6

אָנֹכִי֙ אֱלֹהֵ֣י אָבִ֔יךָ אֱלֹהֵ֧י אַבְרָהָ֛ם אֱלֹהֵ֥י יִצְחָ֖ק וֵאלֹהֵ֣י יַעֲקֹ֑ב

LXX Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρός σου, θεὸς Αβρααμ καὶ θεὸς Ισαακ καὶ θεὸς Ιακωβ

Mat 22:32 Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ

Mrk 12:26 Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ

Luk 20:37 τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ

OT: I am the God of your(sg) father, the God of Abraham, the God of Isaac, the God of Jacob.

Mat: I am the God of Abraham, the God of Isaac, the God of Jacob.

Mrk: I am the God of Abraham, the God of Isaac, the God of Jacob.

Luk: the God of Abraham, the God of Isaac, the God of Jacob.

אָנֹכִי֙ אֱלֹהֵ֣י אָבִ֔יךָ אֱלֹהֵ֧י אַבְרָהָ֛ם אֱלֹהֵ֥י יִצְחָ֖ק וֵאלֹהֵ֣י יַעֲקֹ֑ב

LXX Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρός σου, θεὸς Αβρααμ καὶ θεὸς Ισαακ καὶ θεὸς Ιακωβ

Act 3:13 ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰσαὰκ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰακώβ,

ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν

Act 7:32 Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ

OT: I am the God of your(sg) father, the God of Abraham, the God of Isaac, the God of Jacob.

Act 3: the God of Abraham, [the God of] Isaac, [the God of] Jacob,

the God of our father**s**

Act 7: I am the God of your(sg) father**s**, the God of Abraham, Isaac, and Jacob.

Note: UBS5 indicates that in Acts 3:13, “the God of” before “Isaac” and “Jacob” are probably not in the original text.

3:7

רָאֹ֥ה רָאִ֛יתִי אֶת־עֳנִ֥י עַמִּ֖י אֲשֶׁ֣ר בְּמִצְרָ֑יִם וְאֶת־צַעֲקָתָ֤ם שָׁמַ֙עְתִּי֙

LXX Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα

Act 7:34 ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα

OT: I have surely seen the affliction of my people who are in Egypt and have heard their cry

NT: I have surely seen the affliction of my people who are in Egypt and have heard their groaning

Note: “Cry” in the OT sentence here means “painful shout,” not “weeping.”

3:8

וָאֵרֵ֞ד לְהַצִּילֹ֣ו

LXX καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτοὺς

Act 7:34 καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς

OT: and I have come down to deliver him

NT: and I have come down to deliver them

3:10

וְעַתָּ֣ה לְכָ֔ה וְאֶֽשְׁלָחֲךָ֖ אֶל־פַּרְעֹ֑ה

LXX καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Φαραω

Act 7:34 καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.

OT: And now go, I will send you(sg) to Pharaoh

NT: And now go, I will send you(sg) to Egypt.

Note: The Greek word δεῦρο can sometimes mean “go” (BDAG).

3:12

בְּהוֹצִֽיאֲךָ֤ אֶת־הָעָם֙ מִמִּצְרַ֔יִם תַּֽעַבְדוּן֙ אֶת־הָ֣אֱלֹהִ֔ים עַ֖ל הָהָ֥ר הַזֶּֽה

LXX ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ Αἰγύπτου καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ

Act 7:7 μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ

OT: when you(sg) have brought the people out of Egypt, you(pl) shall serve God on this mountain

NT: after that they shall come out and worship me in this place

9:16

וְאוּלָ֗ם בַּעֲב֥וּר זֹאת֙ הֶעֱמַדְתִּ֔יךָ בַּעֲב֖וּר הַרְאֹתְךָ֣ אֶת־כֹּחִ֑י

LXX καὶ ἕνεκεν τούτου διετηρήθης, ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου

Rom 9:17 Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου

OT: But for this purpose I have made you(sg) stand, to show you(sg) my power

NT: For this purpose I have raised you(sg) up, to show in you(sg) my power

וּלְמַ֛עַן סַפֵּ֥ר שְׁמִ֖י בְּכָל־הָאָֽרֶץ

LXX καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ

Rom καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

OT: so that my name may be proclaimed in all the earth.

NT: so that my name may be proclaimed in all the earth.

12:46

Exo 12:46 וְעֶ֖צֶם לֹ֥א תִשְׁבְּרוּ־בֽוֹ

Num 9:12 וְעֶ֖צֶם לֹ֥א תִשְׁבְּרוּ־בֽוֹ

LXX Exo ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπʼ αὐτοῦ

LXX Num ὀστοῦν οὐ συντρίψουσιν ἀπʼ αὐτοῦ

Jhn 19:36 Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ

OT: any one bone of it you(pl) shall not break

NT: any one bone of him will not be broken

Note: Three differences should be noted. 1. The OT sentence is a prohibition (negative command), while the NT sentence is a prediction. 2. OT has active voice, while NT has passive voice. 3. The OT 3ms pronoun refers to an animal, while the NT 3ms pronoun refers to Jesus, a person.

13:2

קַדֶּשׁ־לִ֨י כָל־בְּכ֜וֹר פֶּ֤טֶר כָּל־רֶ֙חֶם֙ בִּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בָּאָדָ֖ם וּבַבְּהֵמָ֑ה לִ֖י הֽוּא

LXX Ἁγίασόν μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενὲς διανοῖγον πᾶσαν μήτραν

ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοί ἐστιν.

Luk 2:23 Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται

OT: Consecrate to me all the firstborn. Whatever is the first to open every womb

among the people of Israel, both of man and of beast, is mine.

NT: all male that is the first to open the womb

shall be called consecrated to the Lord

Note: The word “male” in the NT probably comes from Exo 13:15 “sacrifice to YHWH all the males.”

16:18

וְלֹ֤א הֶעְדִּיף֙ הַמַּרְבֶּ֔ה וְהַמַּמְעִ֖יט לֹ֣א הֶחְסִ֑יר

LXX οὐκ ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολύ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν

2Co 8:15 Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν

OT: whoever gathered much had nothing left over, and whoever gathered little had no lack.

NT: whoever gathered much had nothing left over, and whoever gathered little had no lack.

19:5

Exo 19:5 וִהְיִ֨יתֶם לִ֤י סְגֻלָּה֙

Deu 7:6 לִהְיֹ֥ות לֹו֙ לְעַ֣ם סְגֻלָּ֔ה

LXX Exo ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος

LXX Deu εἶναί σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον

1Pe 2:9 λαὸς εἰς περιποίησιν

Exo: and you(pl) will be for me a treasured possession

Deu: to be for him a people that is a treasured possession

NT: a people for [his] treasured possession

19:6

וְאַתֶּ֧ם תִּהְיוּ־לִ֛י מַמְלֶ֥כֶת כֹּהֲנִ֖ים וְג֣וֹי קָד֑וֹשׁ

LXX ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασίλειον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον

1Pe 2:9 Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον

OT: you(pl) shall be to me a kingdom of priests and a holy nation

NT: you(pl) are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation

Note: In 1Pe 2:9, “a chosen race” comes from Isa 43:20.

19:12-13

כָּל־הַנֹּגֵ֥עַ בָּהָ֖ר מ֥וֹת יוּמָֽת

לֹא־תִגַּ֨ע בּ֜וֹ יָ֗ד כִּֽי־סָק֤וֹל יִסָּקֵל֙ אוֹ־יָרֹ֣ה יִיָּרֶ֔ה אִם־בְּהֵמָ֥ה אִם־אִ֖ישׁ לֹ֣א יִחְיֶ֑ה

LXX πᾶς ὁ ἁψάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ τελευτήσει. οὐχ ἅψεται αὐτοῦ χείρ·

ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται· ἐάν τε κτῆνος ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται

Heb 12:20 Κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται

OT: Whoever touches the mountain shall be put to death. No hand shall touch him,

but he shall surely be stoned or shot; whether beast or man, he shall not live

NT: If even a beast touches the mountain, it shall be stoned

20:11

Exo 20:11 עָשָׂ֨ה יְהוָ֜ה אֶת־הַשָּׁמַ֣יִם וְאֶת־הָאָ֗רֶץ אֶת־הַיָּם֙ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּ֔ם

Psa 146:6 עֹשֶׂ֤ה׀ שָׁ֘מַ֤יִם וָאָ֗רֶץ אֶת־הַיָּ֥ם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּ֑ם

LXX Exo ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς

LXX Psa τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς

Act 4:24 ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς

Act 14:15 ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς

Exo: Yahweh made heaven and earth, the sea, and all that is in them

Psa: maker of heaven and earth, the sea, and all that is in them

NT: who made heaven and earth, the sea, and all that is in them

20:12

Exo 20:12 כַּבֵּ֥ד אֶת־אָבִ֖יךָ וְאֶת־אִמֶּ֑ךָ

Deu 5:16 כַּבֵּ֤ד אֶת־אָבִ֙יךָ֙ וְאֶת־אִמֶּ֔ךָ

LXX Exo τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα

LXX Deu τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου

Mat 15:4 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα

Mat 19:19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα

Mrk 7:10 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου

Mrk 10:19 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα

Luk 18:20 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα

Eph 6:2 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα

OT: Honor your(sg) father and your(sg) mother

NT: Honor [your(sg)] father and [your(sg)] mother

Note: Some of these NT verses have “your,” some not. In translation, whether to use “your” in this context usually depends on target language usage. So, those “your”s are not marked in red.

Exo 20:12 לְמַ֙עַן֙ יַאֲרִכ֣וּן יָמֶ֔יךָ עַ֚ל הָאֲדָמָ֔ה

Deu 5:16 לְמַ֣עַן׀ יַאֲרִיכֻ֣ן יָמֶ֗יךָ וּלְמַ֙עַן֙ יִ֣יטַב לָ֔ךְ עַ֚ל הָֽאֲדָמָ֔ה

LXX Exo ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς

LXX Deu ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς

Eph 6:3 ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς

Exo: so that your(sg) days may be long in the land

Deu: so that your(sg) days may be long and so that it may be well with you(sg) in the land

Eph: so that it may be well with you(sg) and you(sg) may live long in the land

Exo 20:12 לְמַ֙עַן֙ יַאֲרִכ֣וּן יָמֶ֔יךָ עַ֚ל הָאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ

Deu 5:16 לְמַ֣עַן׀ יַאֲרִיכֻ֣ן יָמֶ֗יךָ וּלְמַ֙עַן֙ יִ֣יטַב לָ֔ךְ עַ֚ל הָֽאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ

Exo: so that your(sg) days may be long in the land that Yahweh your(sg) God is giving you(sg).

Deu: so that your(sg) days may be long and so that it may be well with you(sg) in the land that Yahweh your(sg) God is giving you(sg).

20:13

Exo 20:13 לֹ֥֖א תִּֿרְצָֽח

Deu 5:17 לֹ֥֖א תִּֿרְצָֽח

LXX Exo οὐ φονεύσεις

LXX Deu οὐ φονεύσεις

Mat 5:21 Οὐ φονεύσεις

Mat 19:18 Οὐ φονεύσεις

Mrk 10:19 Μὴ φονεύσῃς

Luk 18:20 Μὴ φονεύσῃς

Rom 13:9 Οὐ φονεύσεις

Jas 2:11 Μὴ φονεύσῃς

OT: You(sg) shall not murder

NT: You(sg) shall not murder

20:14

Exo 20:14 לֹ֣֖א תִּֿנְאָֽף

Deu 5:18 וְלֹ֖֣א תִּֿנְאָֽף

LXX Exo οὐ μοιχεύσεις

LXX Deu οὐ μοιχεύσεις

Mat 5:27 Οὐ μοιχεύσεις

Mat 19:18 Οὐ μοιχεύσεις

Mrk 10:19 Μὴ μοιχεύσῃς

Luk 18:20 Μὴ μοιχεύσῃς

Rom 2:22 μὴ μοιχεύειν

Rom 13:9 Οὐ μοιχεύσεις

Jas 2:11 Μὴ μοιχεύσῃς

OT: You(sg) shall not commit adultery

NT: You(sg) shall not commit adultery

20:15

Exo 20:15 לֹ֣֖א תִּֿגְנֹֽ֔ב

Deu 5:19 וְלֹ֖֣א תִּֿגְנֹֽ֔ב

LXX Exo οὐ κλέψεις

LXX Deu οὐ κλέψεις

Mat 19:18 Οὐ κλέψεις

Mrk 10:19 Μὴ κλέψῃς

Luk 18:20 Μὴ κλέψῃς

Rom 2:21 μὴ κλέπτειν

Rom 13:9 Οὐ κλέψεις

OT: You(sg) shall not steal

NT: You(sg) shall not steal

20:16

Exo 20:16 לֹֽא־תַעֲנֶ֥ה בְרֵעֲךָ֖ עֵ֥ד שָֽׁקֶר

Deu 5:20 וְלֹֽא־תַעֲנֶ֥ה בְרֵֽעֲךָ֖ עֵ֥ד שָֽׁוְא

LXX Exo οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ

LXX Deu οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ

Mat 19:18 Οὐ ψευδομαρτυρήσεις

Mrk 10:19 Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς

Luk 18:20 Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς

Exo: You(sg) shall not bear false witness against your(sg) neighbor

Deu: You(sg) shall not bear false witness against your(sg) neighbor

NT: You(sg) shall not bear false witness

20:17

Exo 20:17 לֹ֥א תַחְמֹ֖ד בֵּ֣ית רֵעֶ֑ךָ לֹֽא־תַחְמֹ֞ד אֵ֣שֶׁת רֵעֶ֗ךָ

Deu 5:21 וְלֹ֥א תַחְמֹ֖ד אֵ֣שֶׁת רֵעֶ֑ךָ וְלֹ֨א תִתְאַוֶּ֜ה בֵּ֣ית רֵעֶ֗ךָ שָׂדֵ֜הוּ

Exo: You(sg) shall not covet your(sg) neighbor’s house; you(sg) shall not covet your(sg) neighbor’s wife,

Deu: You(sg) shall not covet your(sg) neighbor’s wife; you(sg) shall not desire your(sg) neighbor’s house and his field,

Exo 20:17 וְעַבְדּ֤וֹ וַאֲמָתוֹ֙ וְשׁוֹר֣וֹ וַחֲמֹר֔וֹ וְכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר לְרֵעֶֽךָ

Deu 5:21 וְעַבְדּ֤וֹ וַאֲמָתוֹ֙ שׁוֹר֣וֹ וַחֲמֹר֔וֹ וְכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר לְרֵעֶֽךָ

Exo: or his male servant, or his female servant, or his ox, or his donkey, or anything that is your(sg) neighbor’s.

Deu: or his male servant, or his female servant, or his ox, or his donkey, or anything that is your(sg) neighbor’s.

LXX Exo οὐκ ἐπιθυμήσεις ...

LXX Deu οὐκ ἐπιθυμήσεις ...

Rom 7:7 Οὐκ ἐπιθυμήσεις

Rom 13:9 Οὐκ ἐπιθυμήσεις

OT: You(sg) shall not covet…

NT: You(sg) shall not covet

21:17

Exo 21:17 וּמְקַלֵּ֥ל אָבִ֛יו וְאִמּ֖וֹ מ֥וֹת יוּמָֽת

Lev 20:9 אִ֣ישׁ אִ֗ישׁ אֲשֶׁ֨ר יְקַלֵּ֧ל אֶת־אָבִ֛יו וְאֶת־אִמּ֖וֹ מ֣וֹת יוּמָ֑ת

LXX Exo ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσει θανάτῳ.

LXX Lev ἄνθρωπος ἄνθρωπος, ὃς ἂν κακῶς εἴπῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω

Mat 15:4 Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω

Mrk 7:10 Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω

Exo: Whoever curses his father or his mother shall surely be put to death

Lev: any person who curses his father or his mother shall surely be put to death

NT: Whosever curses father or mother shall surely be put to death

Note: There are various interpretations for the condemned action. The Hebrew verb can mean “curse” or “treat with contempt” (HALOT). LXX Lev interprets it as “speak evil to.” The NT Greek verb can mean “speak evil of, revile, insult” (BDAG).

21:24

Exo 21:24 עַ֚יִן תַּ֣חַת עַ֔יִן שֵׁ֖ן תַּ֣חַת שֵׁ֑ן

Lev 24:20 עַ֚יִן תַּ֣חַת עַ֔יִן שֵׁ֖ן תַּ֣חַת שֵׁ֑ן

Deu 19:21 עַ֤יִן בְּעַ֙יִן֙ שֵׁ֣ן בְּשֵׁ֔ן

LXX Exo ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος

LXX Lev ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος

LXX Deu ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος

Mat 5:38 Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος

OT: an eye for an eye, a tooth for a tooth

NT: an eye for an eye and a tooth for a tooth

22:28

וְנָשִׂ֥יא בְעַמְּךָ֖ לֹ֥א תָאֹֽר

LXX καὶ ἄρχοντας τοῦ λαοῦ σου οὐ κακῶς ἐρεῖς

Act 23:5 Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς

OT: you(sg) shall not curse a ruler of your(sg) people

NT: you(sg) shall not speak evil of a ruler of your(sg) people

23:20

Exo 23:20 הִנֵּ֨ה אָנֹכִ֜י שֹׁלֵ֤חַ מַלְאָךְ֙ לְפָנֶ֔יךָ

Mal 3:1 הִנְנִ֤י שֹׁלֵחַ֙ מַלְאָכִ֔י

LXX Exo Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου

LXX Mal ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου

Mat 11:10 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου

Mrk 1:2 Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου

Luk 7:27 Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου

Exo: Behold, I send an angel before you(sg)

Mal: Behold, I send my messenger

NT: Behold, I send my messenger before you(sg)

Note: In Hebrew, the same word can be translated as “angel” or “messenger.” In Greek, this is true too. In Exodus, God’s agent was likely an angel, not a human-being. In the Gospels, the author uses that verse to refer to John the Baptist, a human-being.

24:8

הִנֵּ֤ה דַֽם־הַבְּרִית֙ אֲשֶׁ֨ר כָּרַ֤ת יְהוָה֙ עִמָּכֶ֔ם עַ֥ל כָּל־הַדְּבָרִ֖ים הָאֵֽלֶּה

LXX Ἰδοὺ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν λόγων τούτων

Heb 9:20 Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός

OT: This is the blood of the covenant that Yahweh has established with you(pl) in accordance with all these words

NT: This is the blood of the covenant that God has commanded for you(pl)

25:40

וּרְאֵ֖ה וַעֲשֵׂ֑ה בְּתַ֨בְנִיתָ֔ם אֲשֶׁר־אַתָּ֥ה מָרְאֶ֖ה בָּהָֽר׃

LXX ὅρα ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει

Heb 8:5 Ὅρα γάρ, φησίν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει

OT: see that you(sg) make them after the pattern for them, which is being shown you(sg) on the mountain

NT: see that you(sg) make everything after the pattern for them, which is being shown you(sg) on the mountain

32:1

ק֣וּם׀ עֲשֵׂה־לָ֣נוּ אֱלֹהִ֗ים אֲשֶׁ֤ר יֵֽלְכוּ֙ לְפָנֵ֔ינוּ

LXX Ἀνάστηθι καὶ ποίησον ἡμῖν θεούς, οἳ προπορεύσονται ἡμῶν

Act 7:40 Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν

OT: Arise, make us gods who will go before us

NT: make us gods who will go before us

כִּי־זֶ֣ה׀ מֹשֶׁ֣ה הָאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר הֶֽעֱלָ֙נוּ֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם לֹ֥א יָדַ֖עְנוּ מֶה־הָ֥יָה לֽוֹ

LXX ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν, τί γέγονεν αὐτῷ.

Act ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ.

OT: for this Moses, the man who brought us up from the land of Egypt, we do not know what has happened to him.

NT: for this Moses, who brought us up from the land of Egypt, we do not know what has happened to him.

Exo 32:1 ק֣וּם׀ עֲשֵׂה־לָ֣נוּ אֱלֹהִ֗ים אֲשֶׁ֤ר יֵֽלְכוּ֙ לְפָנֵ֔ינוּ כִּי־זֶ֣ה׀ מֹשֶׁ֣ה הָאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר הֶֽעֱלָ֙נוּ֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם לֹ֥א יָדַ֖עְנוּ מֶה־הָ֥יָה לֽוֹ

Exo 32:23 עֲשֵׂה־לָ֣נוּ אֱלֹהִ֔ים אֲשֶׁ֥ר יֵלְכ֖וּ לְפָנֵ֑ינוּ כִּי־זֶ֣ה׀ מֹשֶׁ֣ה הָאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר הֶֽעֱלָ֙נוּ֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם לֹ֥א יָדַ֖עְנוּ מֶה־הָ֥יָה לֽוֹ

32:1 Arise, make us gods who will go before us for this Moses,

the man who brought us up from the land of Egypt, we do not know what has happened to him.

32:23 make us gods who will go before us for this Moses,

the man who brought us up from the land of Egypt, we do not know what has happened to him.

32:6

וַיֵּ֤שֶׁב הָעָם֙ לֶֽאֱכֹ֣ל וְשָׁת֔וֹ וַיָּקֻ֖מוּ לְצַחֵֽק׃

LXX καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν

1Co 10:7 Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν

OT: And the people sat down to eat and drink and rose up to play.

NT: the people sat down to eat and drink and rose up to play.

33:19

וְחַנֹּתִי֙ אֶת־אֲשֶׁ֣ר אָחֹ֔ן וְרִחַמְתִּ֖י אֶת־אֲשֶׁ֥ר אֲרַחֵֽם׃

LXX καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.

Rom 9:15 Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.

OT: I will be gracious to whom I am/will be gracious, and will show mercy on whom I show/will show mercy.

NT: I will be gracious to whom I am gracious, and will show mercy on whom I show mercy.

Note: In the OT verse, the tense of the second and fourth verb may be interpreted as referring to the present (e.g., LXX, NJPS, NCB, Goldingay, Alter) or the future (e.g., NIV, TLV, LEB, NET).

Leviticus

5:11

Lev 5:11 לִשְׁתֵּ֣י תֹרִ֗ים אוֹ֮ לִשְׁנֵ֣י בְנֵי־יוֹנָה֒

Lev 12:8 שְׁתֵּֽי־תֹרִ֗ים א֤וֹ שְׁנֵי֙ בְּנֵ֣י יוֹנָ֔ה

LXX Lev 5 ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν

LXX Lev 12 δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν

Luk 2:24 ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν

OT: a pair of turtledoves, or two young pigeons

NT: a pair of turtledoves, or two young pigeons

10:9

יַ֣יִן וְשֵׁכָ֞ר אַל־תֵּ֣שְׁתְּ

LXX Οἶνον καὶ σικερα οὐ πίεσθε

Luk 1:15 οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ

OT: you(sg) must not drink wine or strong drink

NT: he must not drink wine or strong drink

11:44

Lev 11:44 וִהְיִיתֶ֣ם קְדֹשִׁ֔ים כִּ֥י קָד֖וֹשׁ אָ֑נִי

Lev 19:2 קְדֹשִׁ֣ים תִּהְי֑וּ כִּ֣י קָד֔וֹשׁ אֲנִ֖י

LXX 11 ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιός εἰμι

LXX 19 Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος

1Pe 1:16 Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος

OT: You(pl) shall be holy, for I am holy.

NT: You(pl) shall be holy, for I am holy.

18:5

יַעֲשֶׂ֥ה אֹתָ֛ם הָאָדָ֖ם וָחַ֣י בָּהֶ֑ם

LXX ἃ ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς

Rom 10:5 ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς

Gal 3:12 Ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς

Lev 18:5: the person who does them shall live by them

Rom 10:5: the person who does them shall live by them

Gal 3:12: the one who does them shall live by them

19:2

Lev 11:44 וִהְיִיתֶ֣ם קְדֹשִׁ֔ים כִּ֥י קָד֖וֹשׁ אָ֑נִי

Lev 19:2 קְדֹשִׁ֣ים תִּהְי֑וּ כִּ֣י קָד֔וֹשׁ אֲנִ֖י

LXX 11 ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιός εἰμι

LXX 19 Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος

1Pe 1:16 Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος

OT: You(pl) shall be holy, for I am holy.

NT: You(pl) shall be holy, for I am holy.

19:18

וְאָֽהַבְתָּ֥ לְרֵעֲךָ֖ כָּמ֑וֹךָ

LXX καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν

Mat 19:19 καὶ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν

Mat 22:39 Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν

Mrk 12:31 Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν

Rom 13:9 Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν

Gal 5:14 Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν

Jas 2:8 Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν

OT: you(sg) shall love your(sg) neighbor as yourself

NT: you(sg) shall love your(sg) neighbor as yourself

Lev 19:18 καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν

Mat 5:43 Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου

OT: you(sg) shall love your(sg) neighbor as yourself

NT: you(sg) shall love your(sg) neighbor

Lev 19:18 καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν

Luk 10:27 καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν

OT: and you(sg) shall love your(sg) neighbor as yourself

NT: and your(sg) neighbor as yourself

Lev 19:18 καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν

Mrk 12:33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν

OT: you(sg) shall love your(sg) neighbor as yourself

NT: to love one’s neighbor as oneself

20:9

Exo 21:17 וּמְקַלֵּ֥ל אָבִ֛יו וְאִמּ֖וֹ מ֥וֹת יוּמָֽת

Lev 20:9 אִ֣ישׁ אִ֗ישׁ אֲשֶׁ֨ר יְקַלֵּ֧ל אֶת־אָבִ֛יו וְאֶת־אִמּ֖וֹ מ֣וֹת יוּמָ֑ת

LXX Exo ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσει θανάτῳ.

LXX Lev ἄνθρωπος ἄνθρωπος, ὃς ἂν κακῶς εἴπῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω

Mat 15:4 Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω

Mrk 7:10 Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω

Exo: Whoever curses his father or his mother shall surely be put to death

Lev: any person who curses his father or his mother shall surely be put to death

NT: Whosever curses father or mother shall surely be put to death

Note: There are various interpretations for the condemned action. The Hebrew verb can mean “curse” or “treat with contempt” (HALOT). LXX Lev interprets it as “speak evil to.” The NT Greek verb can mean “speak evil of, revile, insult” (BDAG).

23:29

וְכָל־הַנֶּ֗פֶשׁ אֲשֶׁ֤ר תַּעֲשֶׂה֙ כָּל־מְלָאכָ֔ה בְּעֶ֖צֶם הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה וְהַֽאֲבַדְתִּ֛י אֶת־הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא מִקֶּ֥רֶב עַמָּֽהּ

LXX καὶ πᾶσα ψυχή, ἥτις ποιήσει ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,

ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς

Act 3:23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου

ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ

OT: every soul who does any work on that very day,

that soul will be destroyed from his people

NT: every soul who does not listen to that prophet

will be destroyed from the(his) people

Note: NT uses the first and last part of the OT verse to talk about another matter. Therefore, the grey words should not be the same in the two verses.

24:20

Exo 21:24 עַ֚יִן תַּ֣חַת עַ֔יִן שֵׁ֖ן תַּ֣חַת שֵׁ֑ן

Lev 24:20 עַ֚יִן תַּ֣חַת עַ֔יִן שֵׁ֖ן תַּ֣חַת שֵׁ֑ן

Deu 19:21 עַ֤יִן בְּעַ֙יִן֙ שֵׁ֣ן בְּשֵׁ֔ן

LXX Exo ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος

LXX Lev ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος

LXX Deu ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος

Mat 5:38 Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος

OT: an eye for an eye, a tooth for a tooth

NT: an eye for an eye and a tooth for a tooth

26:11

וְנָתַתִּ֥י מִשְׁכָּנִ֖י בְּתוֹכְכֶ֑ם

LXX καὶ θήσω τὴν διαθήκην μου ἐν ὑμῖν

2Co 6:16 Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς

OT: I will make my dwelling among you(pl)

NT: I will make my dwelling among them

Note: LXX is very different from the Hebrew here. 2Co 6:16 quotes the Hebrew.

26:12

וְהִתְהַלַּכְתִּי֙ בְּת֣וֹכְכֶ֔ם וְהָיִ֥יתִי לָכֶ֖ם לֵֽאלֹהִ֑ים וְאַתֶּ֖ם תִּהְיוּ־לִ֥י לְעָֽם׃

LXX καὶ ἐμπεριπατήσω ἐν ὑμῖν καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μου λαός

2Co 6:16 καὶ ἐμπεριπατήσω καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μου λαός

OT: and I will walk among you(pl), and I will be your(pl) God, and you(pl) will be my people.

NT: and I will walk among them, and I will be their God, and they will be my people.

Note: In 2Co 6:16, “among them” in the English translation is supplied based on the previous Greek clause “I will make my dwelling among them.”

Numbers

9:12

Exo 12:46 וְעֶ֖צֶם לֹ֥א תִשְׁבְּרוּ־בֽוֹ

Num 9:12 וְעֶ֖צֶם לֹ֥א תִשְׁבְּרוּ־בֽוֹ

LXX Exo ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπʼ αὐτοῦ

LXX Num ὀστοῦν οὐ συντρίψουσιν ἀπʼ αὐτοῦ

Jhn 19:36 Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ

OT: you(pl) shall not break any one bone of it

NT: any one bone of him will not be broken

Note: Three differences should be noted. 1. The OT sentence is a prohibition (negative command), while the NT sentence is a prediction. 2. OT has active voice, while NT has passive voice. 3. The OT 3ms pronoun refers to an animal, while the NT 3ms pronoun refers to Jesus, a person.

12:7

בְּכָל־בֵּיתִ֖י נֶאֱמָ֥ן הֽוּא

LXX ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστιν

Heb 3:5 καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων

OT: he is faithful in all my house

NT: Moses was faithful in all his house as a servant

14:28

חַי־אָ֨נִי֙ נְאֻם־יְהוָ֔ה

LXX Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος

Rom 14:11 Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος

OT: As I live, declares Yahweh

NT: As I live, declares the Lord

Note: To simplify the presentation, this entry has not listed all the instances of “As I live, declares Yahweh” in the whole Bible.

16:5

וְיֹדַ֨ע יְהוָ֧ה אֶת־אֲשֶׁר־ל֛וֹ

LXX ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ

2Ti 2:19 Ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ

OT: Yahweh will make known those who are his

NT the Lord knows those who are his

Note: The LXX translates “will make known” as “knows,” making the meaning different from the Hebrew. NT follows LXX.

27:17

Num 27:17 כַּצֹּ֕אן אֲשֶׁ֥ר אֵין־לָהֶ֖ם רֹעֶֽה

1Kg 22:17 כַּצֹּ֕אן אֲשֶׁ֥ר אֵין־לָהֶ֖ם רֹעֶ֑ה

2Ch 18:16 כַּצֹּ֕אן אֲשֶׁ֥ר אֵין־לָהֶ֖ן רֹעֶ֑ה

LXX Num ὡσεὶ πρόβατα, οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν

LXX 1Kg ὡς ποίμνιον, ᾧ οὐκ ἔστιν ποιμήν

LXX 2Ch ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν

Mat 9:36 ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα

Mrk 6:34 ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα

OT: like sheep that have no shepherd

NT: like sheep that have no shepherd

Deuteronomy

4:24

יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ אֵ֥שׁ אֹכְלָ֖ה ה֑וּא

LXX κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκον ἐστίν

Heb 12:29 ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον

OT: Yahweh your(sg) God is a consuming fire

NT: our God is a consuming fire

4:35

אֵ֥ין ע֖וֹד מִלְבַדּֽוֹ

LXX οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ

Mrk 12:32 οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ

OT: there is no other besides him

NT: there is no other besides him

5:16

Exo 20:12 כַּבֵּ֥ד אֶת־אָבִ֖יךָ וְאֶת־אִמֶּ֑ךָ

Deu 5:16 כַּבֵּ֤ד אֶת־אָבִ֙יךָ֙ וְאֶת־אִמֶּ֔ךָ

LXX Exo τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα

LXX Deu τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου

Mat 15:4 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα

Mat 19:19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα

Mrk 7:10 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου

Mrk 10:19 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα

Luk 18:20 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα

Eph 6:2 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα

OT: Honor your(sg) father and your(sg) mother

NT: Honor [your(sg)] father and [your(sg)] mother

Note: Some of these NT verses have “your,” some not. In translation, whether to use “your” in this context usually depends on target language usage. So, those “your”s are not marked in red.

Exo 20:12 לְמַ֙עַן֙ יַאֲרִכ֣וּן יָמֶ֔יךָ עַ֚ל הָאֲדָמָ֔ה

Deu 5:16 לְמַ֣עַן׀ יַאֲרִיכֻ֣ן יָמֶ֗יךָ וּלְמַ֙עַן֙ יִ֣יטַב לָ֔ךְ עַ֚ל הָֽאֲדָמָ֔ה

LXX Exo ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς

LXX Deu ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς

Eph 6:3 ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς

Exo: so that your(sg) days may be long in the land

Deu: so that your(sg) days may be long and so that it may be well with you(sg) in the land

Eph: so that it may be well with you(sg) and you(sg) may live long in the land

Exo 20:12 לְמַ֙עַן֙ יַאֲרִכ֣וּן יָמֶ֔יךָ עַ֚ל הָאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ

Deu 5:16 לְמַ֣עַן׀ יַאֲרִיכֻ֣ן יָמֶ֗יךָ וּלְמַ֙עַן֙ יִ֣יטַב לָ֔ךְ עַ֚ל הָֽאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ

Exo: so that your(sg) days may be long in the land that Yahweh your(sg) God is giving you(sg).

Deu: so that your(sg) days may be long and so that it may be well with you(sg) in the land that Yahweh your(sg) God is giving you(sg).

5:17

Exo 20:13 לֹ֥֖א תִּֿרְצָֽח

Deu 5:17 לֹ֥֖א תִּֿרְצָֽח

LXX Exo οὐ φονεύσεις

LXX Deu οὐ φονεύσεις

Mat 5:21 Οὐ φονεύσεις

Mat 19:18 Οὐ φονεύσεις

Mrk 10:19 Μὴ φονεύσῃς

Luk 18:20 Μὴ φονεύσῃς

Rom 13:9 Οὐ φονεύσεις

Jas 2:11 Μὴ φονεύσῃς

OT: You(sg) shall not murder

NT: You(sg) shall not murder

5:18

Exo 20:14 לֹ֣֖א תִּֿנְאָֽף

Deu 5:1 8 וְלֹ֖֣א תִּֿנְאָֽף

LXX Exo οὐ μοιχεύσεις

LXX Deu οὐ μοιχεύσεις

Mat 5:27 Οὐ μοιχεύσεις

Mat 19:18 Οὐ μοιχεύσεις

Mrk 10:19 Μὴ μοιχεύσῃς

Luk 18:20 Μὴ μοιχεύσῃς

Rom 2:22 μὴ μοιχεύειν

Rom 13:9 Οὐ μοιχεύσεις

Jas 2:11 Μὴ μοιχεύσῃς

OT: You(sg) shall not commit adultery

NT: You(sg) shall not commit adultery

5:19

Exo 20:15 לֹ֣֖א תִּֿגְנֹֽ֔ב

Deu 5:19 וְלֹ֖֣א תִּֿגְנֹֽ֔ב

LXX Exo οὐ κλέψεις

LXX Deu οὐ κλέψεις

Mat 19:18 Οὐ κλέψεις

Mrk 10:19 Μὴ κλέψῃς

Luk 18:20 Μὴ κλέψῃς

Rom 2:21 μὴ κλέπτειν

Rom 13:9 Οὐ κλέψεις

OT: You(sg) shall not steal

NT: You(sg) shall not steal

5:20

Exo 20:16 לֹֽא־תַעֲנֶ֥ה בְרֵעֲךָ֖ עֵ֥ד שָֽׁקֶר

Deu 5:20 וְלֹֽא־תַעֲנֶ֥ה בְרֵֽעֲךָ֖ עֵ֥ד שָֽׁוְא

LXX Exo οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ

LXX Deu οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ

Mat 19:18 Οὐ ψευδομαρτυρήσεις

Mrk 10:19 Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς

Luk 18:20 Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς

Exo: You(sg) shall not bear false witness against your(sg) neighbor

Deu: You(sg) shall not bear false witness against your(sg) neighbor

NT: You(sg) shall not bear false witness

5:21

Exo 20:17 לֹ֥א תַחְמֹ֖ד בֵּ֣ית רֵעֶ֑ךָ לֹֽא־תַחְמֹ֞ד אֵ֣שֶׁת רֵעֶ֗ךָ

Deu 5:21 וְלֹ֥א תַחְמֹ֖ד אֵ֣שֶׁת רֵעֶ֑ךָ וְלֹ֨א תִתְאַוֶּ֜ה בֵּ֣ית רֵעֶ֗ךָ שָׂדֵ֜הוּ

Exo: You(sg) shall not covet your(sg) neighbor’s house; you(sg) shall not covet your(sg) neighbor’s wife,

Deu: You(sg) shall not covet your(sg) neighbor’s wife; you(sg) shall not desire your(sg) neighbor’s house and his field,

Exo 20:17 וְעַבְדּ֤וֹ וַאֲמָתוֹ֙ וְשׁוֹר֣וֹ וַחֲמֹר֔וֹ וְכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר לְרֵעֶֽךָ

Deu 5:21 וְעַבְדּ֤וֹ וַאֲמָתוֹ֙ שׁוֹר֣וֹ וַחֲמֹר֔וֹ וְכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר לְרֵעֶֽךָ

Exo: or his male servant, or his female servant, or his ox, or his donkey, or anything that is your(sg) neighbor’s.

Deu: or his male servant, or his female servant, or his ox, or his donkey, or anything that is your(sg) neighbor’s.

LXX Exo οὐκ ἐπιθυμήσεις ...

LXX Deu οὐκ ἐπιθυμήσεις ...

Rom 7:7 Οὐκ ἐπιθυμήσεις

Rom 13:9 Οὐκ ἐπιθυμήσεις

OT: You(sg) shall not covet…

NT: You(sg) shall not covet

6:4

שְׁמַ֖ע יִשְׂרָאֵ֑ל יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ יְהוָ֥ה׀ אֶחָֽד

LXX Ἄκουε, Ισραηλ· κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν

Mrk 12:29 Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν

OT: Hear, O Israel, Yahweh our God, Yahweh is one.

NT: Hear, O Israel, the Lord our God, the Lord is one.

6:5

וְאָ֣הַבְתָּ֔ אֵ֖ת יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ בְּכָל־לְבָבְךָ֥ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ֖

LXX καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου

Mat 22:37 Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου

Mrk 12:30 ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου

Luk 10:27 Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης [τῆς] καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου

OT: And you(sg) shall love YHWH your(sg) God with all your(sg) heart and with all your(sg) soul

Mat: And you(sg) shall love the Lord your(sg) God with all your(sg) heart and with all your(sg) soul

Mrk: And you(sg) shall love the Lord your(sg) God with all your(sg) heart and with all your(sg) soul

Luk: And you(sg) shall love the Lord your(sg) God with all your(sg) heart and with all your(sg) soul

וּבְכָל־מְאֹדֶֽךָ

LXX καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου

Mat καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου

Mrk καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου

Luk καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου

OT: and with all your(sg) strength

Mat: and with all your(sg) mind

Mrk: and with all your(sg) mind and with all your(sg) strength

Luk: and with all your(sg) strength and with all your(sg) mind

6:13

Deu 6:13 אֶת־יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ תִּירָ֖א וְאֹת֣וֹ תַעֲבֹ֑ד

Deu 10:20 אֶת־יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ תִּירָ֖א אֹת֣וֹ תַעֲבֹ֑ד

LXX κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις

Mat 4:10 Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις

Luk 4:8 Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις

OT: It is YHWH your(sg) God you(sg) shall fear and him you(sg) shall serve

Mat: It is the Lord your(sg) God you(sg) shall worship and him alone you(sg) shall serve

Luk: It is the Lord your(sg) God you(sg) shall worship and him alone you(sg) shall serve

6:16

לֹ֣א תְנַסּ֔וּ אֶת־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם

LXX Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου

Mat 4:7 Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου

Luk 4:12 Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου

OT: You(pl) shall not put Yahweh your(pl) God to the test

NT: You(sg) shall not put the Lord your(sg) God to the test

7:6

Exo 19:5 וִהְיִ֨יתֶם לִ֤י סְגֻלָּה֙

Deu 7:6 לִהְיֹ֥ות לֹו֙ לְעַ֣ם סְגֻלָּ֔ה

LXX Exo ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος

LXX Deu εἶναί σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον

1Pe 2:9 λαὸς εἰς περιποίησιν

Exo: and you(pl) will be for me a treasured possession

Deu: to be for him a people that is a treasured possession

NT: a people for [his] treasured possession

8:3

לֹ֣א עַל־הַלֶּ֤חֶם לְבַדּוֹ֙ יִחְיֶ֣ה הָֽאָדָ֔ם

LXX οὐκ ἐπʼ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος

Mat 4:4 Οὐκ ἐπʼ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος

Luk 4:4 Οὐκ ἐπʼ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος

OT: It is not on food alone that a human-being shall live

Mat: It is not on food alone that a human-being shall live

Luk: It is not on food alone that a human-being shall live

כִּ֛י עַל־כָּל־מוֹצָ֥א פִֽי־יְהוָ֖ה יִחְיֶ֥ה הָאָדָֽם

LXX ἀλλʼ ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος

Mat 4:4 ἀλλʼ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ

OT: but on every word that comes from the mouth of Yahweh a human-being shall live.

NT: but on every word that comes from the mouth of God.

9:4

אַל־תֹּאמַ֣ר בִּלְבָבְךָ֗

LXX μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου

Rom 10:6 Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου

OT: Do not say in your(sg) heart

NT: Do not say in your(sg) heart

9:19

יָגֹ֗רְתִּי מִפְּנֵ֤י הָאַף֙ וְהַ֣חֵמָ֔ה

LXX καὶ ἔκφοβός εἰμι διὰ τὴν ὀργὴν καὶ τὸν θυμόν

Heb 12:21 Ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος

OT: I was afraid of the anger and wrath

NT: I am afraid and trembling

10:17

לֹא־יִשָּׂ֣א פָנִ֔ים

LXX οὐ θαυμάζει πρόσωπον

Act 10:34 οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός

Rom 2:11 οὐ γάρ ἐστιν προσωπολημψία παρὰ τῷ θεῷ

Gal 2:6 πρόσωπον [ὁ] θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει

Eph 6:9 προσωπολημψία οὐκ ἔστιν παρʼ αὐτῷ

Col 3:25 οὐκ ἔστιν προσωπολημψία

OT: who does not respect persons

Act: God is not a respecter of persons

Rom: for with God there is no respect of persons

Gal: God does not respect persons of human-being

Eph: with him there is no respect of persons

Col: there is no respect of persons

Note: This involves an idiom. The Hebrew literally means “does not lift up face.” Many English versions translate this as “shows no partiality.” It means that God does not treat people differently because of who they are, e.g., whether they have high or low status, whether they are from a certain race.

13:5

13:5 וּבִֽעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּֽךָ

17:7 וּבִֽעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּֽךָ

19:19 וּבִֽעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּֽךָ

21:21 וּבִֽעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּֽךָ

22:21 וּבִֽעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּֽךָ

22:24 וּבִֽעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּֽךָ

24:7 וּבִֽעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּֽךָ

LXX 13:5 καὶ ἀφανιεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν

LXX 17:7 καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν

LXX 19:19 καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν

LXX 21:21 καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν

LXX 22:21 καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν

LXX 22:24 καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν

LXX 24:7 καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν

1Co 5:13 ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν

OT: you(sg) shall purge the evil from your(sg) midst

NT: you(pl) shall purge the evil person from your(pl) midst

14:2

Deu 7:6 כִּ֣י עַ֤ם קָדֹושׁ֙ אַתָּ֔ה לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ

Deu 14:2כִּ֣י עַ֤ם קָדֹושׁ֙ אַתָּ֔ה לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ

Deu 7: for you(sg) are a holy people for Yahweh your(sg) God

Deu 14: for you(sg) are a holy people for Yahweh your(sg) God

Deu 7:6 בְּךָ֞ בָּחַ֣ר׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ לִהְיֹ֥ות לֹו֙ לְעַ֣ם סְגֻלָּ֔ה מִכֹּל֙ הָֽעַמִּ֔ים אֲשֶׁ֖ר עַל־פְּנֵ֥י הָאֲדָמָֽה׃

Deu 14:2 וּבְךָ֞ בָּחַ֣ר יְהוָ֗ה לִֽהְיֹ֥ות לֹו֙ לְעַ֣ם סְגֻלָּ֔ה מִכֹּל֙ הָֽעַמִּ֔ים אֲשֶׁ֖ר עַל־פְּנֵ֥י הָאֲדָמָֽה׃

Deu 7: Yahweh your(sg) God has chosen you(sg) to be for him

Deu 14: Yahweh has chosen you(sg) to be for him

Deu 7:6 לְעַ֣ם סְגֻלָּ֔ה מִכֹּל֙ הָֽעַמִּ֔ים אֲשֶׁ֖ר עַל־פְּנֵ֥י הָאֲדָמָֽה׃

Deu 14:2 לְעַ֣ם סְגֻלָּ֔ה מִכֹּל֙ הָֽעַמִּ֔ים אֲשֶׁ֖ר עַל־פְּנֵ֥י הָאֲדָמָֽה׃

Deu 7: a people that is a treasured possession out of all the peoples who are on the face of the earth

Deu 14: a people that is a treasured possession out of all the peoples who are on the face of the earth

17:6

עַל־פִּ֣י׀ שְׁנַ֣יִם עֵדִ֗ים א֛וֹ שְׁלֹשָׁ֥ה עֵדִ֖ים יוּמַ֣ת הַמֵּ֑ת

LXX ἐπὶ δυσὶν μάρτυσιν ἢ ἐπὶ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθανεῖται ὁ ἀποθνῄσκων

Heb 10:28 ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνῄσκει

OT: On the evidence of two witnesses or of three witnesses the one who is to die shall be put to death

NT: On the evidence of two or three witnesses he shall be put to death

18:15

נָבִ֨יא מִקִּרְבְּךָ֤ מֵאַחֶ֙יךָ֙ כָּמֹ֔נִי יָקִ֥ים לְךָ֖ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ

LXX προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ

ἀναστήσει σοι κύριος ὁ θεός σου

Act 3:22 Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ

Act 7:37 Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ

OT: Yahweh your(sg) God will raise up for you(sg) a prophet like me in your(sg) midst from among your(sg) brothers

Act 3: The Lord your(pl) God will raise up for you(pl) a prophet like me from among your(pl) brothers

Act 7: God will raise up for you(pl) a prophet like me from among your(pl) brothers

אֵלָ֖יו תִּשְׁמָעֽוּן

LXX αὐτοῦ ἀκούσεσθε

Act 3:22 αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.

OT: It is to him you(pl) shall listen.

NT: It is to him you(pl) shall listen, according to whatever he tells you(pl)

19:15

עַל־פִּ֣י׀ שְׁנֵ֣י עֵדִ֗ים א֛וֹ עַל־פִּ֥י שְׁלֹשָֽׁה־עֵדִ֖ים יָק֥וּם דָּבָֽר

LXX ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων σταθήσεται πᾶν ῥῆμα

Mat 18:16 ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα

2Co 13:1 ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα

1Ti 5:19 ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων

OT: on the evidence of two witnesses or of three witnesses shall a charge be established.

Mat: on the evidence of two or three witnesses may every charge be established.

2Co: on the evidence of two or three witnesses shall every charge be established.

1Ti: on the evidence of two or three witnesses

19:21

Exo 21:24 עַ֚יִן תַּ֣חַת עַ֔יִן שֵׁ֖ן תַּ֣חַת שֵׁ֑ן

Lev 24:20 עַ֚יִן תַּ֣חַת עַ֔יִן שֵׁ֖ן תַּ֣חַת שֵׁ֑ן

Deu 19:21 עַ֤יִן בְּעַ֙יִן֙ שֵׁ֣ן בְּשֵׁ֔ן

LXX Exo ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος

LXX Lev ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος

LXX Deu ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος

Mat 5:38 Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος

OT: an eye for an eye, a tooth for a tooth

NT: an eye for an eye and a tooth for a tooth

21:23

קִלְלַ֥ת אֱלֹהִ֖ים תָּל֑וּי

LXX κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου

Gal 3:13 Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου

OT: everyone hanged is cursed by God

NT: everyone hanged on a tree is cursed

24:1

וְכָ֨תַב לָ֜הּ סֵ֤פֶר כְּרִיתֻת֙ וְנָתַ֣ן בְּיָדָ֔הּ וְשִׁלְּחָ֖הּ מִבֵּיתֽוֹ

LXX καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν

ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ

Mat 5:31 Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.

Mat 19:7 Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι [αὐτήν]

Mrk 10:4 Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.

OT: and he writes her a certificate of divorce and gives it in her hand and sends her out of his house

Mat 5: Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.

Mat 19: Moses commanded one to give a certificate of divorce and to send her away

Mrk 10: Moses allowed a man to write a certificate of divorce and to send her away

25:4

לֹא־תַחְסֹ֥ם שׁ֖וֹר בְּדִישֽׁוֹ

LXX Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα

1Co 9:9 Οὐ κημώσεις βοῦν ἀλοῶντα

1Ti 5:18 Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις

OT: You(sg) shall not muzzle an ox when it is threshing

NT: You(sg) shall not muzzle an ox when it is threshing

26:18

Deu 7:6 לִהְיֹ֥ות לֹו֙ לְעַ֣ם סְגֻלָּ֔ה

Deu 14:2 לִֽהְיֹ֥ות לֹו֙ לְעַ֣ם סְגֻלָּ֔ה

Deu 26:18לִהְיֹ֥ות לֹו֙ לְעַ֣ם סְגֻלָּ֔ה

All verses: to be for him a people that is a treasured possession

27:26

אָר֗וּר אֲשֶׁ֧ר לֹא־יָקִ֛ים אֶת־דִּבְרֵ֥י הַתּוֹרָֽה־הַזֹּ֖את לַעֲשׂ֣וֹת אוֹתָ֑ם

LXX Ἐπικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἐμμενεῖ ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις

τοῦ νόμου τούτου τοῦ ποιῆσαι αὐτού

Gal 3:10 Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις

ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

OT: Cursed be anyone who does not confirmed the words of this law by doing them.

NT: Cursed be anyone who does not abide by all the written things in the book of the law by doing them.

29:4

וְלֹֽא־נָתַן֩ יְהוָ֨ה לָכֶ֥ם לֵב֙ לָדַ֔עַת וְעֵינַ֥יִם לִרְא֖וֹת

LXX καὶ οὐκ ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν

Rom 11:8 Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν

OT: YHWH has not given you(pl) a heart to understand or eyes to see

NT: God gave them a spirit of stupor, eyes that would not see

וְאָזְנַ֣יִם לִשְׁמֹ֑עַ עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה

LXX καὶ ὦτα ἀκούει ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

Rom 11:8 καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας

OT: or ears to hear, to this day.

NT: and ears that would not hear, to this very day.

29:18

פֶּן־יֵ֣שׁ בָּכֶ֗ם שֹׁ֛רֶשׁ פֹּרֶ֥ה רֹ֖אשׁ וְלַעֲנָֽה

LXX μή τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν ῥίζα ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ;

Heb 12:15 μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ

OT: Lest there be among you(pl) a root bearing poisonous and bitter fruit

NT: that no root of bitterness grows up and causes trouble

Note: NT follows LXX.

30:12

מִ֣י יַעֲלֶה־לָּ֤נוּ הַשָּׁמַ֙יְמָה֙

LXX Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν

Rom 10:6 Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν

OT: Who will ascend to heaven for us

NT: Who will ascend to heaven

30:14

קָר֥וֹב אֵלֶ֛יךָ הַדָּבָ֖ר מְאֹ֑ד בְּפִ֥יךָ וּבִֽלְבָבְךָ֖ לַעֲשֹׂתֽוֹ

LXX ἔστιν σου ἐγγὺς τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου

καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου αὐτὸ ποιεῖν.

Rom 10:8 Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου

OT: the word is very near you(sg), in your(sg) mouth and in your(sg) heart,

so that you(sg) can do it.

NT: the word is near you(sg), in your(sg) mouth and in your(sg) heart

31:6

Deu 31:6 לֹ֥א יַרְפְּךָ֖ וְלֹ֥א יַעַזְבֶֽךָּ

Jos 1:5 לֹ֥א אַרְפְּךָ֖ וְלֹ֥א אֶעֶזְבֶֽךָּ

LXX Deu οὐ μή σε ἀνῇ οὔτε μή σε ἐγκαταλίπῃ

LXX Jos οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδὲ ὑπερόψομαί σε

Heb 13:5 Οὐ μή σε ἀνῶ οὐδʼ οὐ μή σε ἐγκαταλίπω

Deu: He will not leave you(sg) nor forsake you(sg)

Jos: I will not leave you(sg) nor forsake you(sg)

NT: I will not leave you(sg) nor forsake you(sg)

32:4

כָל־דְּרָכָ֖יו מִשְׁפָּ֑ט

LXX πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις

Rev 15:3 δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου

OT: all his ways are justice

NT: Just and true are your(sg) ways

32:21

וַאֲנִי֙ אַקְנִיאֵ֣ם בְּלֹא־עָ֔ם בְּג֥וֹי נָבָ֖ל אַכְעִיסֵֽם

LXX κἀγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπʼ οὐκ ἔθνει, ἐπʼ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ αὐτούς.

Rom 10:19 Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπʼ οὐκ ἔθνει, ἐπʼ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς.

OT: So I will make them jealous with those who are no people;

I will provoke them to anger with a foolish nation.

NT: I will make you(pl) jealous with those who are no people;

I will provoke you(pl) to anger with a foolish nation.

32:35

לִ֤י נָקָם֙ וְשִׁלֵּ֔ם

LXX ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω

Rom 12:19 Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω

Heb 10:30 Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω

OT: Vengeance is mine, and recompense

Rom: Vengeance is mine, I will recompense

Heb: Vengeance is mine, I will recompense

32:36

יָדִ֤ין יְהוָה֙ עַמּ֔וֹ

LXX κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ

Heb 10:30 Κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ

OT: Yahweh will judge his people

NT: the Lord will judge his people

32:43

הַרְנִ֤ינוּ גוֹיִם֙ עַמּ֔וֹ

LXX εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ,

καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ· εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ

Rom 15:10 Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ

OT: Rejoice, you nations, with his people

NT: Rejoice, you nations, with his people

Note: Some English versions follow the first clause of LXX and say “heavens” instead of “nations.”

LXX καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ

Heb 1:6 προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ

OT LXX: Let all the sons of God worship him

NT: Let all the angels of God worship him

Note: Heb 1:6 “Let all the angels of God worship him” cites LXX Deu 32:43, but those words are not in Hebrew Deu 32:43.

Joshua

Not cited in the NT.

Judges

Not cited in the NT.

Ruth

4:18

פֶּ֖רֶץ הֹולִ֥יד אֶת־חֶצְרֹֽון

LXX Φαρες ἐγέννησεν τὸν Εσρων

Mat 1:3 Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ

OT: Perez fathered Hezron

NT: Perez fathered Hezron

4:19

וְחֶצְרֹון֙ הֹולִ֣יד אֶת־רָ֔ם

LXX Εσρων δὲ ἐγέννησεν τὸν Αρραν

Mat 1:3 Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ

OT: Hezron fathered Ram

NT: Hezron fathered Ram

Rut 4:19 וְרָ֖ם הֹולִ֥יד אֶת־עַמִּֽינָדָֽב׃

1Ch 2:10 וְרָ֖ם הֹולִ֣יד אֶת־עַמִּינָדָ֑ב

LXX Rut καὶ Αρραν ἐγέννησεν τὸν Αμιναδαβ

LXX 1Ch καὶ Αραμ ἐγέννησεν τὸν Αμιναδαβ

Mat 1:4 Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ

OT: Ram fathered Amminadab

NT: Ram fathered Amminadab

4:20

Rut 4:20 וְעַמִּֽינָדָב֙ הֹולִ֣יד אֶת־נַחְשֹׁ֔ון

1Ch 2:10 וְעַמִּינָדָב֙ הֹולִ֣יד אֶת־נַחְשֹׁ֔ון נְשִׂ֖יא בְּנֵ֥י יְהוּדָֽה

LXX Rut καὶ Αμιναδαβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσων

LXX 1Ch καὶ Αμιναδαβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσων ἄρχοντα τοῦ οἴκου Ιουδα

Mat 1:4 Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών

Rut: Amminadab fathered Nahshon

1Ch: Amminadab fathered Nahshon, leader of the sons of Judah

Mat: Amminadab fathered Nahshon

Rut 4:20 וְנַחְשֹׁ֖ון הֹולִ֥יד אֶת־שַׂלְמָֽה

1Ch 2:11 וְנַחְשֹׁון֙ הֹולִ֣יד אֶת־שַׂלְמָ֔א

LXX Rut καὶ Ναασσων ἐγέννησεν τὸν Σαλμαν

LXX 1Ch καὶ Ναασσων ἐγέννησεν τὸν Σαλμων

Mat 1:4 Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών

OT: Nahshon fathered Salmon

NT: Nahshon fathered Salmon

4:21

Rut 4:21וְשַׂלְמֹון֙ הֹולִ֣יד אֶת־בֹּ֔עַז

1Ch 2:11 וְשַׂלְמָ֖א הֹולִ֥יד אֶת־בֹּֽעַז

LXX Rut καὶ Σαλμαν ἐγέννησεν τὸν Βοος

LXX 1Ch καὶ Σαλμων ἐγέννησεν τὸν Βοος

Mat 1:5 Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ,

OT: Salmon fathered Boaz

NT: Salmon fathered Boaz by Rahab

Rut 4:21 וּבֹ֖עַז הֹולִ֥יד אֶת־עֹובֵֽד

1Ch 2:12 וּבֹ֨עַז֙ הֹולִ֣יד אֶת־עֹובֵ֔ד

LXX Rut καὶ Βοος ἐγέννησεν τὸν Ωβηδ

LXX 1Ch καὶ Βοος ἐγέννησεν τὸν Ωβηδ

Mat 1:5 Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ

OT: Boaz fathered Obed

NT: Boaz fathered Obed by Ruth

4:22

Rut 4:22 וְעֹבֵד֙ הֹולִ֣יד אֶת־יִשָׁ֔י

1Ch 2:12 וְעֹובֵ֖ד הֹולִ֥יד אֶת־יִשָֽׁי

LXX Rut καὶ Ωβηδ ἐγέννησεν τὸν Ιεσσαι

LXX 1Ch καὶ Ωβηδ ἐγέννησεν τὸν Ιεσσαι

Mat 1:5 Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί

OT: Obed fathered Jesse

NT: Obed fathered Jesse

Rut 4:22 וְיִשַׁ֖י הֹולִ֥יד אֶת־דָּוִֽד

LXX καὶ Ιεσσαι ἐγέννησεν τὸν Δαυιδ

Mat 1:6   Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα

OT: and Jesse fathered David

NT: and Jesse fathered David the king

1 Samuel

12:22

1Sa 12:22 לֹֽא־יִטֹּ֤שׁ יְהוָה֙ אֶת־עַמֹּ֔ו

Psa 94:14 לֹא־יִטֹּ֣שׁ יְהוָ֣ה עַמֹּ֑ו

LXX 1Sa οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ

LXX Psa οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ

Rom 11:2 οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω

OT: Yahweh will not forsake his people

NT: God has not forsaken his people whom he foreknew

13:14

אִ֣ישׁ כִּלְבָבֹ֗ו

LXX ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ

Act 13:22 ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου

OT: a man after his own heart

NT: a man after my own heart

2 Samuel

5:2

אַתָּ֨ה תִרְעֶ֤ה אֶת־עַמִּי֙ אֶת־יִשְׂרָאֵ֔ל

LXX Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ισραηλ

Matt 2:6 ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ

OT: You(sg) will shepherd my people Israel

NT: who will shepherd my people Israel

7:14

2Sa 7:14 אֲנִי֙ אֶהְיֶה־לֹּ֣ו לְאָ֔ב וְה֖וּא יִהְיֶה־לִּ֣י לְבֵ֑ן

1Ch 17:13 אֲנִי֙ אֶֽהְיֶה־לֹּ֣ו לְאָ֔ב וְה֖וּא יִֽהְיֶה־לִּ֣י לְבֵ֑ן

LXX 2Sa ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν

LXX 1Ch ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν

Heb 1:5 Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν

2Co 6:18 ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας

Rev 21:7 ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός

OT: I will be to him a father, and he will be to me a son.

Heb: I will be to him a father, and he will be to me a son.

2Co: I will be to you(pl) a father, and you(pl) will be to me sons and daughters.

Rev: I will be to him God , and he will be to me a son.

22:50

2Sa 22:50 עַל־כֵּ֛ן אֹודְךָ֥ יְהוָ֖ה בַּגֹּויִ֑ם וּלְשִׁמְךָ֖ אֲזַמֵּֽר

Psa 18:49 עַל־כֵּ֤ן׀ אֹודְךָ֖ בַגֹּויִ֥ם׀ יְהוָ֑ה וּלְשִׁמְךָ֥ אֲזַמֵּֽרָה

LXX 2Sa 22:50 διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ

LXX Psa 18:49 διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, κύριε, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ

Rom 15:9 Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ

2Sa: Therefore I will praise you(sg),Yahweh, among the nations, and will sing to your(sg) name

Psa: Therefore I will praise you(sg) among the nations, Yahweh, and let me sing to your(sg) name

Rom: Therefore I will praise you(sg) among the nations, and will sing to your(sg) name

1 Kings

19:10

אֶת־מִזְבְּחֹתֶ֣יךָ הָרָ֔סוּ וְאֶת־נְבִיאֶ֖יךָ הָרְג֣וּ בֶחָ֑רֶב

LXX τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ

Rom 11:3 τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν,

τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν

OT: they have thrown down your(sg) altars, and have killed your(sg) prophets with the sword

NT: they have killed your(sg) prophets,

and have thrown down your(sg) altars

וָֽאִוָּתֵ֤ר אֲנִי֙ לְבַדִּ֔י וַיְבַקְשׁ֥וּ אֶת־נַפְשִׁ֖י לְקַחְתָּֽהּ

LXX καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν

Rom 11:3 κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν μου

OT: and I, even I only, am left, and they seek my life, to take it away.

NT: and I only am left, and they seek my life

19:14

1Ki 19:10 וַיֹּאמֶר֩ קַנֹּ֨א קִנֵּ֜אתִי לַיהוָ֣ה׀ אֱלֹהֵ֣י צְבָאֹ֗ות כִּֽי־עָזְב֤וּ בְרִֽיתְךָ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־מִזְבְּחֹתֶ֣יךָ הָרָ֔סוּ

1Ki 19:14 וַיֹּאמֶר֩ קַנֹּ֨א קִנֵּ֜אתִי לַיהוָ֣ה׀ אֱלֹהֵ֣י צְבָאֹ֗ות כִּֽי־עָזְב֤וּ בְרִֽיתְךָ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־מִזְבְּחֹתֶ֣יךָ הָרָ֔סוּ

1Ki 19:10 He said, “I have been very jealous for Yahweh, the God of hosts.

For the people of Israel have forsaken your(sg) covenant, thrown down your(sg) altars,

1Ki 19:14 He said, “I have been very jealous for Yahweh, the God of hosts.

For the people of Israel have forsaken your(sg) covenant, thrown down your(sg) altars,

1Ki 19:10 וְאֶת־נְבִיאֶ֖יךָ הָרְג֣וּ בֶחָ֑רֶב וָֽאִוָּתֵ֤ר אֲנִי֙ לְבַדִּ֔י וַיְבַקְשׁ֥וּ אֶת־נַפְשִׁ֖י לְקַחְתָּֽהּ׃

1Ki 19:14 וְאֶת־נְבִיאֶ֖יךָ הָרְג֣וּ בֶחָ֑רֶב וָאִוָּתֵ֤ר אֲנִי֙ לְבַדִּ֔י וַיְבַקְשׁ֥וּ אֶת־נַפְשִׁ֖י לְקַחְתָּֽהּ׃

1Ki 19:10 and have killed your(sg) prophets with the sword, and I, even I only,

am left, and they seek my life, to take it away.

1Ki 19:14 and have killed your(sg) prophets with the sword, and I, even I only,

am left, and they seek my life, to take it away.

19:18

וְהִשְׁאַרְתִּ֥י בְיִשְׂרָאֵ֖ל שִׁבְעַ֣ת אֲלָפִ֑ים כָּל־הַבִּרְכַּ֗יִם אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־כָֽרְעוּ֙ לַבַּ֔עַל

LXX καὶ καταλείψεις ἐν Ισραηλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα γόνατα, ἃ οὐκ ὤκλασαν γόνυ τῷ Βααλ

Rom 11:4 Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ

OT: I will leave in Israel seven thousand, all the knees that have not bowed to Baal

NT: I have left for myself seven thousand people who have not bowed the knee to Baal

22:17

Num 27:17 כַּצֹּ֕אן אֲשֶׁ֥ר אֵין־לָהֶ֖ם רֹעֶֽה

1Kg 22:17 כַּצֹּ֕אן אֲשֶׁ֥ר אֵין־לָהֶ֖ם רֹעֶ֑ה

2Ch 18:16 כַּצֹּ֕אן אֲשֶׁ֥ר אֵין־לָהֶ֖ן רֹעֶ֑ה

LXX Num ὡσεὶ πρόβατα, οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν

LXX 1Kg ὡς ποίμνιον, ᾧ οὐκ ἔστιν ποιμήν

LXX 2Ch ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν

Mat 9:36 ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα

Mrk 6:34 ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα

OT: like sheep that have no shepherd

NT: like sheep that have no shepherd

2 Kings

1:10

תֵּ֤רֶד אֵשׁ֙ מִן־הַשָּׁמַ֔יִם וְתֹאכַ֥ל אֹתְךָ֖ וְאֶת־חֲמִשֶּׁ֑יךָ

LXX καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεταί σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου

Luk 9:54 πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς

OT: let fire come down from heaven and consume you(sg) and your(sg) fifty

NT: fire to come down from heaven and consume them

וַתֵּ֤רֶד אֵשׁ֙ מִן־הַשָּׁמַ֔יִם וַתֹּ֥אכַל אֹתֹ֖ו וְאֶת־חֲמִשָּֽׁיו

LXX κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ

Rev 20:9 κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς

OT: Then fire came down from heaven and consumed him and his fifty

NT: fire came down from heaven and consumed them

1:12

1:10 וַיַּעֲנֶ֣ה אֵלִיָּ֗הוּ וַיְדַבֵּר֮ אֶל־שַׂ֣ר הַחֲמִשִּׁים֒ וְאִם־אִ֤ישׁ אֱלֹהִים֙ אָ֔נִי תֵּ֤רֶד אֵשׁ֙ מִן־הַשָּׁמַ֔יִם וְתֹאכַ֥ל אֹתְךָ֖ וְאֶת־חֲמִשֶּׁ֑יךָ

1:12 וַיַּ֣עַן אֵלִיָּה֮ וַיְדַבֵּ֣ר אֲלֵיהֶם֒ אִם־אִ֤ישׁ הָֽאֱלֹהִים֙ אָ֔נִי תֵּ֤רֶד אֵשׁ֙ מִן־הַשָּׁמַ֔יִם וְתֹאכַ֥ל אֹתְךָ֖ וְאֶת־חֲמִשֶּׁ֑יךָ

1:10 But Elijah answered the captain of fifty,

“If I am a man of God, let fire come down from heaven and consume you and your fifty.”

1:12 But Elijah answered them,

“If I am a man of God, let fire come down from heaven and consume you and your fifty.”

1:10 וַתֵּ֤רֶד אֵשׁ֙ מִן־הַשָּׁמַ֔יִם וַתֹּ֥אכַל אֹתֹ֖ו וְאֶת־חֲמִשָּֽׁיו׃

1:12 וַתֵּ֤רֶד אֵשׁ־אֱלֹהִים֙ מִן־הַשָּׁמַ֔יִם וַתֹּ֥אכַל אֹתֹ֖ו וְאֶת־חֲמִשָּֽׁיו׃

1:10 Then fire came down from heaven and consumed him and his fifty.

1:12 Then the fire of God came down from heaven and consumed him and his fifty.

1 Chronicles

1:34

וַיֹּ֥ולֶד אַבְרָהָ֖ם אֶת־יִצְחָ֑ק

LXX Καὶ ἐγέννησεν Αβρααμ τὸν Ισαακ

Mat 1:2 Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ

OT: Abraham fathered Isaac

NT: Abraham fathered Isaac

2:10

Rut 4:19 וְרָ֖ם הֹולִ֥יד אֶת־עַמִּֽינָדָֽב׃

1Ch 2:10 וְרָ֖ם הֹולִ֣יד אֶת־עַמִּינָדָ֑ב

LXX Rut καὶ Αρραν ἐγέννησεν τὸν Αμιναδαβ

LXX 1Ch καὶ Αραμ ἐγέννησεν τὸν Αμιναδαβ

Mat 1:4 Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ

OT: Ram fathered Amminadab

NT: Ram fathered Amminadab

Rut 4:20 וְעַמִּֽינָדָב֙ הֹולִ֣יד אֶת־נַחְשֹׁ֔ון

1Ch 2:10 וְעַמִּינָדָב֙ הֹולִ֣יד אֶת־נַחְשֹׁ֔ון נְשִׂ֖יא בְּנֵ֥י יְהוּדָֽה

LXX Rut καὶ Αμιναδαβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσων,

LXX 1Ch καὶ Αμιναδαβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσων ἄρχοντα τοῦ οἴκου Ιουδα

Mat 1:4 Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών,

Rut: Amminadab fathered Nahshon

1Ch: Amminadab fathered Nahshon, leader of the sons of Judah

Mat: Amminadab fathered Nahshon

2:11

Rut 4:20 וְנַחְשֹׁ֖ון הֹולִ֥יד אֶת־שַׂלְמָֽה

1Ch 2:11 וְנַחְשֹׁון֙ הֹולִ֣יד אֶת־שַׂלְמָ֔א

LXX Rut καὶ Ναασσων ἐγέννησεν τὸν Σαλμαν

LXX 1Ch καὶ Ναασσων ἐγέννησεν τὸν Σαλμων

Mat 1:4 Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών

OT: Nahshon fathered Salmon

NT: Nahshon fathered Salmon

Rut 4:21וְשַׂלְמֹון֙ הֹולִ֣יד אֶת־בֹּ֔עַז

1Ch 2:11 וְשַׂלְמָ֖א הֹולִ֥יד אֶת־בֹּֽעַז

LXX Rut καὶ Σαλμαν ἐγέννησεν τὸν Βοος

LXX 1Ch καὶ Σαλμων ἐγέννησεν τὸν Βοος

Mat 1:5 Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ,

OT: Salmon fathered Boaz

NT: Salmon fathered Boaz by Rahab

2:12

Rut 4:21 וּבֹ֖עַז הֹולִ֥יד אֶת־עֹובֵֽד

1Ch 2:12 וּבֹ֨עַז֙ הֹולִ֣יד אֶת־עֹובֵ֔ד

LXX Rut καὶ Βοος ἐγέννησεν τὸν Ωβηδ

LXX 1Ch καὶ Βοος ἐγέννησεν τὸν Ωβηδ

Mat 1:5 Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ

OT: Boaz fathered Obed

NT: Boaz fathered Obed by Ruth

Rut 4:22וְעֹבֵד֙ הֹולִ֣יד אֶת־יִשָׁ֔י

1Ch 2:12 וְעֹובֵ֖ד הֹולִ֥יד אֶת־יִשָֽׁי

LXX Rut καὶ Ωβηδ ἐγέννησεν τὸν Ιεσσαι

LXX 1Ch καὶ Ωβηδ ἐγέννησεν τὸν Ιεσσαι

Mat 1:5 Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί

OT: Obed fathered Jesse

NT: Obed fathered Jesse

17:13

2Sa 7:14 אֲנִי֙ אֶהְיֶה־לֹּ֣ו לְאָ֔ב וְה֖וּא יִהְיֶה־לִּ֣י לְבֵ֑ן

1Ch 17:13 אֲנִי֙ אֶֽהְיֶה־לֹּ֣ו לְאָ֔ב וְה֖וּא יִֽהְיֶה־לִּ֣י לְבֵ֑ן

LXX 2Sa ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν

LXX 1Ch ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν

Heb 1:5 Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν

2Co 6:18 ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας

Rev 21:7 ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός

OT: I will be to him a father, and he will be to me a son.

Heb: I will be to him a father, and he will be to me a son.

2Co: I will be to you(pl) a father, and you(pl) will be to me sons and daughters.

Rev: I will be to him God , and he will be to me a son.

2 Chronicles

18:16

Num 27:17 כַּצֹּ֕אן אֲשֶׁ֥ר אֵין־לָהֶ֖ם רֹעֶֽה

1Kg 22:17 כַּצֹּ֕אן אֲשֶׁ֥ר אֵין־לָהֶ֖ם רֹעֶ֑ה

2Ch 18:16 כַּצֹּ֕אן אֲשֶׁ֥ר אֵין־לָהֶ֖ן רֹעֶ֑ה

LXX Num ὡσεὶ πρόβατα, οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν

LXX 1Kg ὡς ποίμνιον, ᾧ οὐκ ἔστιν ποιμήν

LXX 2Ch ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν

Mat 9:36 ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα

Mrk 6:34 ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα

OT: like sheep that have no shepherd

NT: like sheep that have no shepherd

Ezra

Not cited in the NT.

Nehemiah

Not cited in the NT.

Esther

5:3

5:3 עַד־חֲצִ֥י הַמַּלְכ֖וּת וְיִנָּ֥תֵֽן לָֽךְ

5:6 עַד־חֲצִ֥י הַמַּלְכ֖וּת וְתֵעָֽשׂ

7:2 עַד־חֲצִ֥י הַמַּלְכ֖וּת וְתֵעָֽשׂ

LXX 5:3 ἕως τοῦ ἡμίσους τῆς βασιλείας μου καὶ ἔσται σοι

LXX 5:6 καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιοῖ

LXX 7:2 καὶ ἔστω σοι ἕως τοῦ ἡμίσους τῆς βασιλείας μου

Mrk 6:23 ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου

Est 5:3: up to half of the kingdom, it shall be given you(sg)

Est 5:6: up to half of the kingdom, it shall be done

Est 7:2: up to half of the kingdom, it shall be done

Mrk: up to half of my kingdom.

Job

5:13

לֹכֵ֣ד חֲכָמִ֣ים בְּעָרְמָ֑ם

LXX ὁ καταλαμβάνων σοφοὺς ἐν τῇ φρονήσει

1Co 5:19 Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν

OT: who catches the wise people in their own craftiness

NT: who catches the wise people in their own craftiness

41:3

מִ֣י הִ֭קְדִּימַנִי וַאֲשַׁלֵּ֑ם

LXX ἢ τίς ἀντιστήσεταί μοι καὶ ὑπομενεῖ

Rom 11:35 ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ

OT: Who has first given to me, that I should repay?

NT: Who has first given to him, that he should be repaid?

Psalms

2:1

לָ֭מָּה רָגְשׁ֣וּ גֹויִ֑ם וּ֝לְאֻמִּ֗ים יֶהְגּוּ־רִֽיק

LXX Ἵνα τί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

Act 4:25 Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

OT: Why do the nations rage and the peoples plot in vain?

NT: Why do the nations rage and the peoples plot in vain?

2:2

יִ֥תְיַצְּב֨וּ׀ מַלְכֵי־אֶ֗רֶץ וְרֹוזְנִ֥ים נֹֽוסְדוּ־יָ֑חַד

LXX παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ

Act 4:26 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ

OT: The kings of the earth set(present) themselves, and the rulers take counsel together

NT: The kings of the earth set(past) themselves, and the rulers gathered together

עַל־יְ֝הוָה וְעַל־מְשִׁיחֹֽו

LXX κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ

Act 4:26 κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ

OT: against Yahweh and against his Anointed One

NT: against the Lord and against his Anointed One

2:7

בְּנִ֥י אַ֑תָּה אֲ֝נִ֗י הַיֹּ֥ום יְלִדְתִּֽיךָ

LXX Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε

Act 13:33 Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε

Heb 1:5 Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε

Heb 5:5 Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε

OT: You(sg) are my Son; today I have begotten you.

NT: You(sg) are my Son; today I have begotten you.

2:9

תְּ֭רֹעֵם בְּשֵׁ֣בֶט בַּרְזֶ֑ל

LXX ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ

Rev 2:17 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ

Rev 19:15 καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ

OT: you(sg) shall break them with a rod of iron

Rev 2:17: and he will shepherd them with a rod of iron

Rev 19:15: and he will shepherd them with a rod of iron

כִּכְלִ֖י יֹוצֵ֣ר תְּנַפְּצֵֽם

LXX ὡς σκεῦος κεραμέως συντρίψεις αὐτούς

Rev 2:27 ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται

OT: like a vessel of a potter you(sg) will dash them in pieces

NT: like vessels of clay that are dashed in pieces

4:4

רִגְז֗וּ וְֽאַל־תֶּ֫חֱטָ֥אוּ

LXX ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε

Eph 4:26  ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε

OT: Be angry and do not sin

NT: Be angry and do not sin

5:10

קֶֽבֶר־פָּת֥וּחַ גְּרֹונָ֑ם לְ֝שֹׁונָ֗ם יַחֲלִֽיקוּן

LXX τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν

Rom 3:13 τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν

OT: their throat is an open grave; with their tongue they flatter.

NT: their throat is an open grave; with their tongues they deceive.

6:4

וְ֭נַפְשִׁי נִבְהֲלָ֣ה מְאֹ֑ד

LXX καὶ ἡ ψυχή μου ἐταράχθη σφόδρα

Jhn 12:27 Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται

OT: my soul is very troubled

NT: now my soul is troubled

6:8

ס֣וּרוּ מִ֭מֶּנִּי כָּל־פֹּ֣עֲלֵי אָ֑וֶן

LXX ἀπόστητε ἀπʼ ἐμοῦ, πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν

Mat 7:23 ἀποχωρεῖτε ἀπʼ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν

Luk 13:27 ἀπόστητε ἀπʼ ἐμοῦ πάντες ἐργάται ἀδικίας

OT: Depart from me, all you workers of evil

Mat: Depart from me, you workers of lawlessness

Luk: Depart from me, all you workers of unrighteousness

8:2

מִפִּ֤י עֹֽולְלִ֨ים׀ וְֽיֹנְקִים֮ יִסַּ֪דְתָּ֫ עֹ֥ז

LXX ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον

Mat 21:16 Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον

OT: Out of the mouth of infants and sucklings, you(sg) have established strength

NT: Out of the mouth of infants and sucklings, you(sg) have prepared praise

Note: NT follows LXX.

8:4

מָֽה־אֱנֹ֥ושׁ כִּֽי־תִזְכְּרֶ֑נּוּ וּבֶן־אָ֝דָ֗ם כִּ֣י תִפְקְדֶֽנּוּ

LXX τί ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνῄσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;

Heb 2:6 Τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνῄσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;

OT: What is human-being that you(sg) are mindful of him, and/or son of man that you(sg) care for him?

NT: What is human-being that you(sg) are mindful of him, or son of man that you(sg) care for him?

8:5

וַתְּחַסְּרֵ֣הוּ מְּ֭עַט מֵאֱלֹהִ֑ים

LXX ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρʼ ἀγγέλους

Heb 2:7 ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρʼ ἀγγέλους

OT: you(sg) made him a little lower than heavenly beings

NT: you(sg) made him a little lower than angels

כָבֹ֖וד וְהָדָ֣ר תְּעַטְּרֵֽהוּ

LXX δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν

Heb 2:7 δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν

OT: you(sg) crowned him with glory and honor

NT: you(sg) crowned him with glory and honor

8:6

כֹּ֝ל שַׁ֣תָּה תַֽחַת־רַגְלָֽיו

LXX πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ

1Co 15:27 πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ

Eph 1:22 πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ

Heb 2:8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ

OT: you(sg) put(past) everything under his feet

1Co: for he subjected everything under his feet

Eph: he subjected everything under his feet

Heb: you(sg) subjected everything under his feet

10:7

אָלָ֤ה פִּ֣יהוּ מָ֭לֵא וּמִרְמֹ֣ות וָתֹ֑ךְ

LXX οὗ ἀρᾶς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου

Rom 3:14 ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει

OT: his mouth is filled with curse and deceit and oppression

NT: their mouth is filled with curses and bitterness

14:1

Psa 14:1 אָ֘מַ֤ר נָבָ֣ל בְּ֭לִבֹּו אֵ֣ין אֱלֹהִ֑ים הִֽשְׁחִ֗יתוּ הִֽתְעִ֥יבוּ עֲלִילָ֗ה אֵ֣ין עֹֽשֵׂה־טֹֽוב

Psa 53:1 אָ֘מַ֤ר נָבָ֣ל בְּ֭לִבֹּו אֵ֣ין אֱלֹהִ֑ים הִֽ֝שְׁחִ֗יתוּ וְהִֽתְעִ֥יבוּ עָ֝֗וֶל אֵ֣ין עֹֽשֵׂה־טֹֽוב׃

14:1 The fool says in his heart, “There is no God.” They are corrupt, they do abominable deeds;

there is none who does good.

53:1 The fool says in his heart, “There is no God.” They are corrupt, they do abominable iniquity;

there is none who does good.

14:2

הֲיֵ֣שׁ מַשְׂכִּ֑יל דֹּ֝רֵשׁ אֶת־אֱלֹהִֽים

LXX εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν

Rom 3:11 οὐκ ἔστιν ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν

OT: whether there is any who understands, who seeks after God

NT: there is no one who understands, there is no one who seeks after God

Psa 14:2 יְֽהוָ֗ה מִשָּׁמַיִם֮ הִשְׁקִ֪יף עַֽל־בְּנֵי־אָ֫דָ֥ם לִ֭רְאֹות הֲיֵ֣שׁ מַשְׂכִּ֑יל דֹּ֝רֵשׁ אֶת־אֱלֹהִֽים

Psa 53:2 אֱֽלֹהִ֗ים מִשָּׁמַיִם֮ הִשְׁקִ֪יף עַֽל־בְּנֵ֫י אָדָ֥ם לִ֭רְאֹות הֲיֵ֣שׁ מַשְׂכִּ֑יל דֹּ֝רֵ֗שׁ אֶת־אֱלֹהִֽים

14:2 Yahweh looks down from heaven on the children of man,

to see if there are any who understands, who seeks after God.

53:2 God looks down from heaven on the children of man,

to see if there are any who understands, who seeks after God.

14:3

הַכֹּ֥ל סָר֮ יַחְדָּ֪ו נֶ֫אֱלָ֥חוּ

LXX πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν

Rom 3:12 πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρεώθησαν

OT: They have all turned aside; together they have become corrupt.

NT: They have all turned aside; together they have become worthless.

Note: NT follows LXX.

אֵ֤ין עֹֽשֵׂה־טֹ֑וב אֵ֝֗ין גַּם־אֶחָֽד

LXX οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός

Rom 3:12 οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα, ἕως ἑνός

OT: there is none who does good, not even one

NT: there is none who does good, not even one

Psa 14:3 הַכֹּ֥ל סָר֮ יַחְדָּ֪ו נֶ֫אֱלָ֥חוּ אֵ֤ין עֹֽשֵׂה־טֹ֑וב אֵ֝֗ין גַּם־אֶחָֽד

Psa 53:3 כֻּלֹּ֥ו סָג֮ יַחְדָּ֪ו נֶ֫אֱלָ֥חוּ אֵ֤ין עֹֽשֵׂה־טֹ֑וב אֵ֝֗ין גַּם־אֶחָֽד

14:3 They have all turned aside; together they have become corrupt;

there is none who does good, not even one.

53:3 They have all fallen away; together they have become corrupt;

there is none who does good, not even one.

14:4

Psa 14: 4 הֲלֹ֥א יָדְעוּ֮ כָּל־פֹּ֪עֲלֵ֫י אָ֥וֶן אֹכְלֵ֣י עַ֭מִּי אָ֣כְלוּ לֶ֑חֶם יְ֝הוָ֗ה לֹ֣א קָרָֽאוּ

Psa 53:4 הֲלֹ֥א יָדְעוּ֮ פֹּ֤עֲלֵ֫י אָ֥וֶן אֹכְלֵ֣י עַ֭מִּי אָ֣כְלוּ לֶ֑חֶם אֱ֝לֹהִ֗ים לֹ֣א קָרָֽאוּ

14:4 Have they no knowledge, all evildoers who eat up my people as they eat bread

and do not call upon Yahweh?

53:4 Have they no knowledge, evildoers who eat up my people as they eat bread

and do not call upon God?

14:5

Psa 14:5 שָׁ֤ם׀ פָּ֣חֲדוּ פָ֑חַד כִּֽי־אֱ֝לֹהִ֗ים בְּדֹ֣ור צַדִּֽיק

Psa 53:5 שָׁ֤ם׀ פָּֽחֲדוּ־פַחַד֮ לֹא־הָ֪יָה֫ פָ֥חַד

14:5 There they are, in great terror, for God is with the generation of the righteous.

53:5 There they are, in great terror, where there is no terror!

14:7

Psa 14:7 מִ֥י יִתֵּ֣ן מִצִּיֹּון֮ יְשׁוּעַ֪ת יִשְׂרָ֫אֵ֥ל בְּשׁ֣וּב יְ֭הוָה שְׁב֣וּת עַמֹּ֑ו יָגֵ֥ל יַ֝עֲקֹ֗ב יִשְׂמַ֥ח יִשְׂרָֽאֵל׃

Psa 53:6 מִ֥י יִתֵּ֣ן מִצִּיֹּון֮ יְשֻׁעֹ֪ות יִשְׂרָ֫אֵ֥ל בְּשׁ֣וּב אֱ֭לֹהִים שְׁב֣וּת עַמֹּ֑ו יָגֵ֥ל יַ֝עֲקֹ֗ב יִשְׂמַ֥ח יִשְׂרָאֵֽל׃

14:7 Oh, that salvation for Israel would come out of Zion!

When Yahweh restores the fortunes of his people, let Jacob rejoice, let Israel be glad.

53:6 Oh, that salvation for Israel would come out of Zion!

When God restores the fortunes of his people, let Jacob rejoice, let Israel be glad.

16:8

שִׁוִּ֬יתִי יְהוָ֣ה לְנֶגְדִּ֣י תָמִ֑יד

LXX προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός

Act 2:25 Προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός

OT: I have set Yahweh always before me

NT: I saw the Lord always before me

Note: NT follows LXX.

כִּ֥י מִֽ֝ימִינִ֗י בַּל־אֶמֹּֽוט

LXX ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν, ἵνα μὴ σαλευθῶ

Act 2:25 ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ

OT: because he is at my right hand, I shall not be shaken

NT: because he is at my right hand, I shall not be shaken

16:9

לָכֵ֤ן׀ שָׂמַ֣ח לִ֭בִּי וַיָּ֣גֶל כְּבֹודִ֑י

LXX διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου

Act 2:26 διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου

OT: Therefore my heart is glad, and my liver/glory rejoices

NT: Therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced

Note: NT follows LXX.

אַף־בְּ֝שָׂרִ֗י יִשְׁכֹּ֥ן לָבֶֽטַח

LXX ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπʼ ἐλπίδι

Act 2:26 ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπʼ ἐλπίδι

OT: also my flesh will dwell/dwells secure

NT: also my flesh will dwell in hope

Note: NT follows LXX.

16:10

כִּ֤י׀ לֹא־תַעֲזֹ֣ב נַפְשִׁ֣י לִשְׁאֹ֑ול

LXX ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδην

Act 2:27 ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδην

Act 2:31 οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾅδην

OT: for you(sg) will not abandon my soul to Sheol

Act 2:27: for you(sg) will not abandon my soul to Hades

Act 2:31: he was not abandoned to Hades

Note: Acts 2:27 follows LXX.

לֹֽא־תִתֵּ֥ן חֲ֝סִידְךָ֗ לִרְאֹ֥ות שָֽׁחַת

LXX οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν

Act 2:27 οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν

Act 13:35 Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν

OT: you(sg) will not let your(sg) loyal one see the Pit

NT: you(sg) will not let your(sg) holy one see corruption

Note: NT follows LXX.

16:11

תֹּֽודִיעֵנִי֮ אֹ֤רַח חַ֫יִּ֥ים

LXX ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς

Act 2:28 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς

OT: you(sg) make/will make known to me the path of life

NT: you(sg) made known to me the path of life

Note: NT follows LXX.

שֹׂ֣בַע שְׂ֭מָחֹות אֶת־פָּנֶ֑יךָ

LXX πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου

Act 2:28 πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου

OT: there is fullness of joy in your(sg) presence

NT: you will fill me with joy in your(sg) presence

Note: NT follows LXX.

18:49

עַל־כֵּ֤ן׀ אֹודְךָ֖ בַגֹּויִ֥ם׀ יְהוָ֑ה וּלְשִׁמְךָ֥ אֲזַמֵּֽרָה

LXX διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, κύριε, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ

Rom 15:9 Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ

OT: Therefore I will praise you(sg) among the nations, Yahweh, and will sing to your(sg) name.

NT: Therefore I will praise you(sg) among the nations, and will sing to your(sg) name.

19:5

בְּכָל־הָאָ֨רֶץ׀ יָ֘צָ֤א קַוָּ֗ם וּבִקְצֵ֣ה תֵ֭בֵל מִלֵּיהֶ֑ם

LXX εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν

Rom 10:18 Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν

OT: Their voice has gone out through all the earth, and their words to the end of the world.

NT: Their voice has gone out through all the earth, and their words to the ends of the world.

22:1

אֵלִ֣י אֵ֭לִי לָמָ֣ה עֲזַבְתָּ֑נִי

LXX Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρόσχες μοι· ἵνα τί ἐγκατέλιπές με;

Mat 27:46 Θεέ μου θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες;

Mrk 15:34 Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;

OT: My God, my God, why have you(sg) forsaken me?

NT: My God, my God, why have you(sg) forsaken me?

22:18

יְחַלְּק֣וּ בְגָדַ֣י לָהֶ֑ם וְעַל־לְ֝בוּשִׁ֗י יַפִּ֥ילוּ גֹורָֽל

LXX διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον

Jhn 19:24 Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον

Mat 27:35 διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον

Mrk 15:24 διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον ἐπʼ αὐτὰ τίς τί ἄρῃ

Luk 23:34 διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους

OT: They divide my garments among them, and for my clothing they cast(present) lots.

Jhn: They divided my garments among them, and for my clothing they cast(past) lots.

Mat: They divided his garments by casting lots.

Mrk: They divided his garments by casting lots for them to see who should take what.

Luk: dividing his garments they cast(past) lots.

22:23

אֲסַפְּרָ֣ה שִׁמְךָ֣ לְאֶחָ֑י בְּתֹ֖וךְ קָהָ֣ל אֲהַלְלֶֽךָּ

LXX διηγήσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε

Heb 2:12 Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε

OT: I will tell of your(sg) name to my brothers; in the midst of the congregation I will praise you(sg)

NT: I will tell of your(sg) name to my brothers; in the midst of the congregation I will sing praise to you(sg)

24:1

לַֽ֭יהוָה הָאָ֣רֶץ וּמְלֹואָ֑הּ

LXX Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς

1Co 10:26 τοῦ κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς

OT: The earth is Yahweh’s, and its fullness

NT: The earth is the Lord’s, and its fullness

31:5

בְּיָדְךָ֮ אַפְקִ֪יד ר֫וּחִ֥י

LXX εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου

Luk 23:46 εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου

OT: Into your(sg) hand I commit my spirit

NT: Into your(sg) hands I commit my spirit

32:1

אַשְׁרֵ֥י נְֽשׂוּי־פֶּ֗שַׁע כְּס֣וּי חֲטָאָֽה

LXX Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι

Rom 4:7 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι

OT: Blessed is the one whose transgression has been forgiven, whose sin has been covered.

NT: Blessed are those whose lawless deeds have been forgiven, and whose sins have been covered.

Note: NT follows LXX.

32:2

אַ֥שְֽׁרֵי אָדָ֗ם לֹ֤א יַחְשֹׁ֬ב יְהוָ֣ה לֹ֣ו עָוֹ֑ן

LXX μακάριος ἀνήρ, οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν

Rom 4:8 μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν

OT: Blessed is the man against whom Yahweh counts no iniquity

NT: Blessed is the man against whom the Lord counts no sin

34:8

טַעֲמ֣וּ וּ֭רְאוּ כִּי־טֹ֣וב יְהוָ֑ה

LXX γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος

1Pe 2:3 εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος

OT: Taste(pl imperative) and see(pl imperative) that Yahweh is good

NT: if you(pl) have tasted that the Lord is good

34:12

מִֽי־הָ֭אִישׁ הֶחָפֵ֣ץ חַיִּ֑ים אֹהֵ֥ב יָ֝מִ֗ים לִרְאֹ֥ות טֹֽוב׃

LXX τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθάς;

1Pe 3:10 ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς

OT: Who is the man who desires life and loves many days so that he may see good?

NT: for whoever desires to love life and to see good days

34:13

נְצֹ֣ר לְשֹׁונְךָ֣ מֵרָ֑ע וּ֝שְׂפָתֶ֗יךָ מִדַּבֵּ֥ר מִרְמָֽה׃

LXX παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ καὶ χείλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον

1Pe 3:10 παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ χείλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον

OT: Keep your(sg) tongue from evil and your(sg) lips from speaking deceit

NT: Let him keep his tongue from evil and his lips from speaking deceit

34:14

ס֣וּר מֵ֭רָע וַעֲשֵׂה־טֹ֑וב בַּקֵּ֖שׁ שָׁלֹ֣ום וְרָדְפֵֽהוּ׃

LXX ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθόν, ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν

1Pe 3:11 ἐκκλινάτω δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν

OT: Turn away from evil and do good; seek peace and pursue it. (The verbs are 2s imperatives)

NT: Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it. (The verbs are 3s imperatives)

34:15

עֵינֵ֣י יְ֭הוָה אֶל־צַדִּיקִ֑ים וְ֝אָזְנָ֗יו אֶל־שַׁוְעָתָֽם׃

LXX ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν

1Pe 3:12 ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν

OT: The eyes of Yahweh are toward the righteous people, and his ears are toward their cry.

NT: for the eyes of the Lord are toward the righteous people, and his ears are toward their prayer.

34:16

פְּנֵ֣י יְ֭הוָה בְּעֹ֣שֵׂי רָ֑ע

LXX πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακὰ

1Pe 3:12 πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά

OT: The face of Yahweh is against those who do evil

NT: The face of the Lord is against those who do evil

35:19

שֹׂנְאַ֥י חִ֝נָּ֗ם

LXX οἱ μισοῦντές με δωρεὰν

Jhn 15:25 Ἐμίσησάν με δωρεάν

OT: who hate me without cause

NT: they hated me without cause

36:1

אֵֽין־פַּ֥חַד אֱ֝לֹהִ֗ים לְנֶ֣גֶד עֵינָֽיו

LXX οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ

Rom 3:18 οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν

OT: there is no fear of God before his eyes

NT: there is no fear of God before their eyes

40:6

זֶ֤בַח וּמִנְחָ֨ה׀ לֹֽא־חָפַ֗צְתָּ אָ֭זְנַיִם כָּרִ֣יתָ לִּ֑י

LXX θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας ὠτία δὲ κατηρτίσω μοι

Heb 10:5 Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι

OT: Sacrifice and offering you(sg) do not like; you(sg) have opened my ears.

NT: Sacrifice and offering you(sg) do not desire; you(sg) have prepared a body for me.

עֹולָ֥ה וַ֝חֲטָאָ֗ה לֹ֣א שָׁאָֽלְתָּ

LXX ὁλοκαύτωμα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ᾔτησας

Heb 10:6 ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας

OT: Burnt offering and sin offering you have not required.

NT: Burnt offerings and sin offering you have not liked.

40:7

אָ֣ז אָ֭מַרְתִּי הִנֵּה־בָ֑אתִי בִּמְגִלַּת־סֵ֝֗פֶר כָּת֥וּב עָלָֽי

LXX τότε εἶπον Ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ

Heb 10:7 τότε εἶπον, Ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ

OT: Then I said, “Behold, I have come; in the scroll of the book it is written of me

NT: Then I said, “Behold, I have come; in the scroll of the book it is written of me

40:8

לַֽעֲשֹֽׂות־רְצֹונְךָ֣ אֱלֹהַ֣י חָפָ֑צְתִּי

LXX τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου, ὁ θεός μου, ἐβουλήθην

Heb 10:7 τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θέλημά σου

OT: to do your(sg) will, O my God, I like

NT: to do your(sg) will, O God

Note: In the OT, “to do your will” connects to “I like.” In the NT, “to do your will” connects to “I have come” in the previous verse.”

41:9

אֹוכֵ֣ל לַחְמִ֑י הִגְדִּ֖יל עָלַ֣י עָקֵֽב

LXX ὁ ἐσθίων ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν ἐπʼ ἐμὲ πτερνισμόν

Jhn 13:18 Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπʼ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ

OT: the one who eats my bread has lifted his heel against me

NT: the one who eats my bread has lifted his heel against me

42:5

מַה־תִּשְׁתֹּ֬וחֲחִ֨י׀ נַפְשִׁי֮

LXX ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχή

Mat 26:38 Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου

Mrk 14:34 Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου

OT: Why are you(sg) cast down, O my soul

NT: My soul is sorrowful

Note: LXX interprets “cast down” to mean “sorrowful.”

Psa 42:5 מַה־תִּשְׁתֹּ֬וחֲחִ֨י׀ נַפְשִׁי֮ וַתֶּהֱמִ֪י עָ֫לָ֥י

Psa 42:11 מַה־תִּשְׁתֹּ֬וחֲחִ֨י׀ נַפְשִׁי֮ וּֽמַה־תֶּהֱמִ֪י עָ֫לָ֥י

Psa 43:5 מַה־תִּשְׁתֹּ֬וחֲחִ֨י׀ נַפְשִׁי֮ וּֽמַה־תֶּהֱמִ֪י עָ֫לָ֥י

42:5 Why are you cast down, O my soul, and in turmoil within me?

42:11 Why are you cast down, O my soul, and why are you in turmoil within me?

43:5 Why are you cast down, O my soul, and why are you in turmoil within me?

44:22

כִּֽי־עָ֭לֶיךָ הֹרַ֣גְנוּ כָל־הַיֹּ֑ום נֶ֝חְשַׁ֗בְנוּ כְּצֹ֣אן טִבְחָֽה

LXX ὅτι ἕνεκα σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς

Rom 8:36 Ἕνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς

OT: Yet for your(sg) sake we are killed all the day long; we are regarded as sheep to be slaughtered.

NT: for your(sg) sake we are killed all the day long; we are regarded as sheep to be slaughtered.

45:6

כִּסְאֲךָ֣ אֱ֭לֹהִים עֹולָ֣ם וָעֶ֑ד שֵׁ֥בֶט מִ֝ישֹׁ֗ר שֵׁ֣בֶט מַלְכוּתֶֽךָ׃

LXX ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου

Heb 1:8 Ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος ῥάβδος τῆς βασιλείας σου

OT: Your(sg) throne, O God, is forever and ever. The scepter of your(sg) kingdom is a scepter of uprightness

NT: Your(sg) throne, O God, is forever and ever. The scepter of your(sg) kingdom is a scepter of uprightness

Note: The second clause is a nominal clause. In both Hebrew and Greek, the order is “scepter of uprightness” and then “scepter of your kingdom.” If the Hebrew is interpreted as “the scepter of your kingdom is a scepter of uprightness,” it seems to make sense that the Greek is also interpreted this way. So Amplified Bible Classic Edition, Christian Standard Bible, Common English Bible, Complete Jewish Bible, etc.

45:7

אָהַ֣בְתָּ צֶּדֶק֮ וַתִּשְׂנָ֫א רֶ֥שַׁע

LXX ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν

Heb 1:9 ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν

OT: you(sg) have loved righteousness and hated wickedness

NT: you(sg) have loved righteousness and hated lawlessness

עַל־כֵּ֤ן׀ מְשָׁחֲךָ֡ אֱלֹהִ֣ים אֱ֭לֹהֶיךָ שֶׁ֥מֶן שָׂשֹׂ֗ון מֵֽחֲבֵרֶֽיךָ

LXX διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου

Heb 1:9 διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου

OT: Therefore God, your(sg) God, has anointed you(sg) with the oil of gladness beyond your(sg) companions

NT: Therefore God, your(sg) God, has anointed you(sg) with the oil of gladness beyond your(sg) companions

48:2

קִ֝רְיַ֗ת מֶ֣לֶךְ רָֽב

LXX ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου

Matt 5:35 πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως

OT: the city of the great King

NT: the city of the great King

51:4

לְ֭מַעַן תִּצְדַּ֥ק בְּדָבְרֶ֗ךָ תִּזְכֶּ֥ה בְשָׁפְטֶֽךָ

LXX ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε

Rom 3:4 Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε

OT: so that you(sg) may be justified in your words and blameless in your(sg) judgment

NT: so that you(sg) may be justified in your words and prevail when you(sg) are judged

Note: NT follows LXX.

53:1

Psa 14:1 אָ֘מַ֤ר נָבָ֣ל בְּ֭לִבֹּו אֵ֣ין אֱלֹהִ֑ים הִֽשְׁחִ֗יתוּ הִֽתְעִ֥יבוּ עֲלִילָ֗ה אֵ֣ין עֹֽשֵׂה־טֹֽוב

Psa 53:1 אָ֘מַ֤ר נָבָ֣ל בְּ֭לִבֹּו אֵ֣ין אֱלֹהִ֑ים הִֽ֝שְׁחִ֗יתוּ וְהִֽתְעִ֥יבוּ עָ֝֗וֶל אֵ֣ין עֹֽשֵׂה־טֹֽוב׃

14:1 The fool says in his heart, “There is no God.” They are corrupt, they do abominable deeds;

there is none who does good.

53:1 The fool says in his heart, “There is no God.” They are corrupt, they do abominable iniquity;

there is none who does good.

53:2

Psa 14:2 יְֽהוָ֗ה מִשָּׁמַיִם֮ הִשְׁקִ֪יף עַֽל־בְּנֵי־אָ֫דָ֥ם לִ֭רְאֹות הֲיֵ֣שׁ מַשְׂכִּ֑יל דֹּ֝רֵשׁ אֶת־אֱלֹהִֽים

Psa 53:2 אֱֽלֹהִ֗ים מִשָּׁמַיִם֮ הִשְׁקִ֪יף עַֽל־בְּנֵ֫י אָדָ֥ם לִ֭רְאֹות הֲיֵ֣שׁ מַשְׂכִּ֑יל דֹּ֝רֵ֗שׁ אֶת־אֱלֹהִֽים

14:2 Yahweh looks down from heaven on the children of man,

to see if there are any who understands, who seeks after God.

53:2 God looks down from heaven on the children of man,

to see if there are any who understands, who seeks after God.

53:3

Psa 14:3 הַכֹּ֥ל סָר֮ יַחְדָּ֪ו נֶ֫אֱלָ֥חוּ אֵ֤ין עֹֽשֵׂה־טֹ֑וב אֵ֝֗ין גַּם־אֶחָֽד

Psa 53:3 כֻּלֹּ֥ו סָג֮ יַחְדָּ֪ו נֶ֫אֱלָ֥חוּ אֵ֤ין עֹֽשֵׂה־טֹ֑וב אֵ֝֗ין גַּם־אֶחָֽד

14:3 They have all turned aside; together they have become corrupt;

there is none who does good, not even one.

53:3 They have all fallen away; together they have become corrupt;

there is none who does good, not even one.

53:4

Psa 14: 4 הֲלֹ֥א יָדְעוּ֮ כָּל־פֹּ֪עֲלֵ֫י אָ֥וֶן אֹכְלֵ֣י עַ֭מִּי אָ֣כְלוּ לֶ֑חֶם יְ֝הוָ֗ה לֹ֣א קָרָֽאוּ

Psa 53:4 הֲלֹ֥א יָדְעוּ֮ פֹּ֤עֲלֵ֫י אָ֥וֶן אֹכְלֵ֣י עַ֭מִּי אָ֣כְלוּ לֶ֑חֶם אֱ֝לֹהִ֗ים לֹ֣א קָרָֽאוּ

14:4 Have they no knowledge, all evildoers who eat up my people as they eat bread

and do not call upon Yahweh?

53:4 Have they no knowledge, evildoers who eat up my people as they eat bread

and do not call upon God?

53:5

Psa 14:5 שָׁ֤ם׀ פָּ֣חֲדוּ פָ֑חַד כִּֽי־אֱ֝לֹהִ֗ים בְּדֹ֣ור צַדִּֽיק

Psa 53:5 שָׁ֤ם׀ פָּֽחֲדוּ־פַחַד֮ לֹא־הָ֪יָה֫ פָ֥חַד

14:5 There they are, in great terror, for God is with the generation of the righteous.

53:5 There they are, in great terror, where there is no terror!

53:6

Psa 14:7 מִ֥י יִתֵּ֣ן מִצִּיֹּון֮ יְשׁוּעַ֪ת יִשְׂרָ֫אֵ֥ל בְּשׁ֣וּב יְ֭הוָה שְׁב֣וּת עַמֹּ֑ו יָגֵ֥ל יַ֝עֲקֹ֗ב יִשְׂמַ֥ח יִשְׂרָֽאֵל׃

Psa 53:6 מִ֥י יִתֵּ֣ן מִצִּיֹּון֮ יְשֻׁעֹ֪ות יִשְׂרָ֫אֵ֥ל בְּשׁ֣וּב אֱ֭לֹהִים שְׁב֣וּת עַמֹּ֑ו יָגֵ֥ל יַ֝עֲקֹ֗ב יִשְׂמַ֥ח יִשְׂרָאֵֽל׃

14:7 Oh, that salvation for Israel would come out of Zion!

When Yahweh restores the fortunes of his people, let Jacob rejoice, let Israel be glad.

53:6 Oh, that salvation for Israel would come out of Zion!

When God restores the fortunes of his people, let Jacob rejoice, let Israel be glad.

62:12

Psa 62:12 כִּֽי־אַתָּ֨ה תְשַׁלֵּ֖ם לְאִ֣ישׁ כְּֽמַעֲשֵֽׂהוּ

Pro 24:12 וְהֵשִׁ֖יב לְאָדָ֣ם כְּפָעֳלֹֽו

LXX Psa ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ

LXX Pro ὃς ἀποδίδωσιν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ

Mat 16:27 ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ

Rom 2:6 ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ

Rev 2:23 δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν

Rev 22:12 ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ

Psa: for you(sg) will repay man according to his deed

Pro: he will repay man according to his work

Mat: he will repay each one according to his work

Rom: he will repay each one according to his work**s**

Rev 2: I will repay each of you(pl) according to your(pl) work**s**

Rev 22: to repay each one according to what his work is

Note: Many English versions translate the Pro sentence as a rhetorical question, but some do not (e.g., NLT, NIRV, TNK).

68:18

עָ֘לִ֤יתָ לַמָּרֹ֨ום׀ שָׁ֘בִ֤יתָ שֶּׁ֗בִי לָקַ֣חְתָּ מַ֭תָּנֹות בָּאָדָ֑ם

LXX ἀνέβης εἰς ὕψος, ᾐχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν, ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώπῳ

Eph 4:8 Ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις

OT: you(sg) ascended on high, led a host of captives, and received gifts among men

NT: Having ascended on high, he led a host of captives, and gave gifts to men

69:9

קִנְאַ֣ת בֵּיתְךָ֣ אֲכָלָ֑תְנִי

LXX ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέν με

Jhn 2:17 Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με

OT: zeal for your(sg) house has consumed me

NT: zeal for your(sg) house will consume me

וְחֶרְפֹּ֥ות חֹ֝ורְפֶ֗יךָ נָפְל֥וּ עָלָֽי

LXX καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπʼ ἐμέ

Rom 15:3 Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπʼ ἐμέ

OT: and the reproaches of those who reproach you(sg) have fallen on me

NT: the reproaches of those who reproach you(sg) have fallen on me

69:22

יְהִֽי־שֻׁלְחָנָ֣ם לִפְנֵיהֶ֣ם לְפָ֑ח

LXX γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα

Rom 11:9 Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν

OT: Let their table before them become a snare

NT: Let their table become a snare and a trap

וְלִשְׁלֹומִ֥ים לְמֹוקֵֽשׁ

LXX καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον

Rom 11:9 καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς

OT: and when they are at peace, let it become a trap

NT: and a stumbling block and a retribution for them

Note: NT follows LXX.

69:23

תֶּחְשַׁ֣כְנָה עֵ֭ינֵיהֶם מֵרְאֹ֑ות

LXX σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν

Rom 11:10 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν

OT: Let their eyes be darkened, so that they cannot see

NT: Let their eyes be darkened, so that they cannot see

וּ֝מָתְנֵ֗יהֶם תָּמִ֥יד הַמְעַֽד

LXX καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον

Rom 11:10 καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον

OT: and make(sg imperative) their loins always tremble!

NT: and their back always bent.

Note: NT follows LXX.

69:25

תְּהִי־טִֽירָתָ֥ם נְשַׁמָּ֑ה בְּ֝אָהֳלֵיהֶ֗ם אַל־יְהִ֥י יֹשֵֽׁב׃

LXX γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἠρημωμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν

Act 1:20 Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ

OT: May their camp be a desolation; let no one dwell in their tents.

NT: May their camp be a desolation, and let no one dwell in it.

78:2

אֶפְתְּחָ֣ה בְמָשָׁ֣ל פִּ֑י אַבִּ֥יעָה חִ֝ידֹ֗ות מִנִּי־קֶֽדֶם׃

LXX ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγξομαι προβλήματα ἀπʼ ἀρχῆς

Mat 13:35 Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς

OT: I will open my mouth in parables; I will utter riddles from of old

NT: I will open my mouth in parables; I will utter what has been hidden since the foundation of the world

78:24

Psa 78:24 וַיַּמְטֵ֬ר עֲלֵיהֶ֣ם מָ֣ן לֶאֱכֹ֑ל וּדְגַן־שָׁ֝מַ֗יִם נָ֣תַן לָֽמֹו

Neh 9:15 וְ֠לֶחֶם מִשָּׁמַ֜יִם נָתַ֤תָּה לָהֶם֙ לִרְעָבָ֔ם

LXX Psa καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μαννα φαγεῖν

καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς

LXX Neh καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς σιτοδείαν αὐτῶν

Jhn 6:31 Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν

Psa: And he rained down manna on them to eat,

and he gave them grain of heaven

Neh: And you gave them bread from heaven for their hunger

Jhn: he gave them bread from heaven to eat

Note: John 6:31 uses words from the two OT verses.

82:6

אֲֽנִי־אָ֭מַרְתִּי אֱלֹהִ֣ים אַתֶּ֑ם

LXX ἐγὼ εἶπα Θεοί ἐστε

John 10:34 Ἐγὼ εἶπα, Θεοί ἐστε

OT: I said, “You(pl) are gods.”

NT: I said, “You(pl) are gods.”

86:9

כָּל־גֹּויִ֤ם׀ אֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֗יתָ יָבֹ֤ואוּ׀ וְיִשְׁתַּחֲו֣וּ לְפָנֶ֣יךָ אֲדֹנָ֑י וִֽיכַבְּד֣וּ לִשְׁמֶֽךָ׃

LXX πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐποίησας, ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου,

κύριε, καὶ δοξάσουσιν τὸ ὄνομά σου

Rev 15:4 τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, κύριε, καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὅσιος,

ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου,

OT: All the nations you(sg) have made shall come and worship before you(sg)

O Lord, and shall glorify your(sg) name.

NT: Who will not fear, O Lord, and glorify your(sg) name? For you(sg) alone are holy.

All nations will come and worship you(sg)

89:20

מָ֭צָאתִי דָּוִ֣ד עַבְדִּ֑י

LXX εὗρον Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου

Act 13:22 Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί

OT: I have found David, my servant

NT: I have found David son of Jesse

91:11

כִּ֣י מַ֭לְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּ֑ךְ לִ֝שְׁמָרְךָ֗ בְּכָל־דְּרָכֶֽיךָ

LXX ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου

Mat 4:6 Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ

Luk 4:10 Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε

OT: For he will command his angels concerning you(sg) to guard you(sg) in all your(sg) ways

Mat: For he will command his angels concerning you(sg)

Luk: For he will command his angels concerning you(sg) to guard you(sg)

91:12

עַל־כַּפַּ֥יִם יִשָּׂא֑וּנְךָ פֶּן־תִּגֹּ֖ף בָּאֶ֣בֶן רַגְלֶֽךָ׃

LXX ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου

Luk 4:11 Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου

OT: On their hands they will bear you(sg) up, lest you(sg) strike your foot against a stone.

NT: On their hands they will bear you(sg) up, lest you(sg) strike your foot against a stone.

94:11

יְֽהוָ֗ה יֹ֭דֵעַ מַחְשְׁבֹ֣ות אָדָ֑ם כִּי־הֵ֥מָּה הָֽבֶל׃

LXX κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων ὅτι εἰσὶν μάταιοι

1Co 3:20 Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι εἰσὶν μάταιοι

OT: Yahweh knows the thoughts of man, that they are vain.

NT: The Lord knows the thoughts of wise people, that they are vain.

94:14

כִּ֤י׀ לֹא־יִטֹּ֣שׁ יְהוָ֣ה עַמֹּ֑ו

LXX ὅτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ

Rom 11:2 οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω

OT: For Yahweh will not forsake his people

NT: God has not rejected his people whom he forknew

95:7

הַ֝יֹּ֗ום אִֽם־בְּקֹלֹ֥ו תִשְׁמָֽעוּ

LXX σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε

Heb 3:7 Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε

Heb 3:15 Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε

Heb 4:7 Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε

OT: Today, if you(pl) hear his voice

NT: Today, if you(pl) hear his voice

95:8

אַל־תַּקְשׁ֣וּ לְ֭בַבְכֶם כִּמְרִיבָ֑ה

LXX μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ

Heb 3:8 μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ

Heb 3:15 Μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ

Heb 4:7 μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν

OT: do not harden your(pl) hearts as at Meribah

3:8, 15: do not harden your(pl) hearts as in the rebellion

4:7: do not harden your(pl) hearts

Note: NT follows LXX.

כְּיֹ֥ום מַ֝סָּ֗ה בַּמִּדְבָּֽר

LXX κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ

Heb 3:8 κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ

OT: as on the day at Massah in the wilderness

NT: on the day of testing in the wilderness

Note: NT follows LXX. The Hebrew place name *Massah* means “testing.”

95:9

אֲשֶׁ֣ר נִ֭סּוּנִי אֲבֹותֵיכֶ֑ם בְּ֝חָנ֗וּנִי גַּם־רָא֥וּ פָעֳלִֽי

LXX οὗ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασαν καὶ εἴδοσαν τὰ ἔργα μου

Heb 3:9 οὗ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου

OT: where your(pl) fathers put me to the test and put me to the proof, though they had seen my work

NT: where your(pl) fathers put me to the test with a trial, though they had seen my work**s**

95:10

אַרְבָּ֘עִ֤ים שָׁנָ֨ה׀ אָ֘ק֤וּט בְּדֹ֗ור וָאֹמַ֗ר עַ֤ם תֹּעֵ֣י לֵבָ֣ב הֵ֑ם

LXX τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ εἶπα Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ

Heb 3:10 τεσσεράκοντα ἔτη· διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον, Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ

OT: For forty years I loathed that generation and said, “They are a people who go astray in their heart

NT: for forty years. Thus, I was angry with that generation and said, “They always go astray in their heart

Note: In the OT verse, “for forty years” is connected with “I loathed that generation.” In the NT verse, “forty years” is connected with the end of Heb 3:9 “they had seen my work.”

וְ֝הֵ֗ם לֹא־יָדְע֥וּ דְרָכָֽי

LXX καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου

Heb 3:10 αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου

OT: and they have not known my ways

NT: and they have not known my ways

95:11

אֲשֶׁר־נִשְׁבַּ֥עְתִּי בְאַפִּ֑י אִם־יְ֝בֹא֗וּן אֶל־מְנוּחָתִֽי׃

LXX ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου

Heb 3:11 ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου

Heb 4:3 Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου

Heb 4:5 Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου

OT: Therefore I swore in my wrath, “They shall not enter my rest.”

3:11: As I swore in my wrath, “They shall not enter my rest.”

4:3: As I swore in my wrath, “They shall not enter my rest.”

4:5: “They shall not enter my rest.”

97:7

הִשְׁתַּחֲווּ־לֹ֝ו כָּל־אֱלֹהִֽים

LXX προσκυνήσατε αὐτῷ, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ

Heb 1:6 προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ

OT: all you gods, worship him!

NT: Let all God’s angels worship him.

102:25

לְ֭פָנִים הָאָ֣רֶץ יָסַ֑דְתָּ וּֽמַעֲשֵׂ֖ה יָדֶ֣יךָ שָׁמָֽיִם׃

LXX κατʼ ἀρχὰς σύ, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί

Heb 1:10 Σὺ κατʼ ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί

OT: Of old you(sg) laid the foundation of the earth, and the heavens are the work of your(sg) hands.

NT: You(sg), Lord, in the beginning laid the foundation of the earth, and the heavens are the work of your(sg) hands.

102:26

הֵ֤מָּה׀ יֹאבֵדוּ֮ וְאַתָּ֪ה תַ֫עֲמֹ֥ד

LXX αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμενεῖς

Heb 1:11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις

OT: they will perish, but you(sg) will remain

NT: they will perish, but you(sg) will remain

וְ֭כֻלָּם כַּבֶּ֣גֶד יִבְל֑וּ

LXX καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται

Heb 1:11 καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται

OT: and they all will wear out like a garment

NT: and they all will wear out like a garment

כַּלְּב֖וּשׁ תַּחֲלִיפֵ֣ם וְֽיַחֲלֹֽפוּ

LXX καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἀλλάξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγήσονται

Heb 1:12 καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ ἀλλαγήσονται

OT: You(sg) will change them like a robe, and they will be changed

NT: You(sg) will roll them up like a robe, and like a garment they will be changed

102:27

וְאַתָּה־ה֑וּא וּ֝שְׁנֹותֶ֗יךָ לֹ֣א יִתָּֽמּוּ׃

LXX σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν

Heb 1:12 σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν

OT: but you(sg) are the same, and your(sg) years will not end.

NT: but you(sg) are the same, and your(sg) years will not end.

104:4

עֹשֶׂ֣ה מַלְאָכָ֣יו רוּחֹ֑ות מְ֝שָׁרְתָ֗יו אֵ֣שׁ לֹהֵֽט

LXX ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον

Heb 1:7 Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα

OT: he makes his messengers winds, his ministers a flaming fire

NT: he makes his angels winds, his ministers a flaming fire

107:26

יֵרְד֣וּ תְהֹומֹ֑ות

LXX καὶ καταβαίνουσιν ἕως τῶν ἀβύσσων

Rom 10:7 Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον;

OT: they went down to the depths

NT: Who will go down to the abyss?

109:8

פְּ֝קֻדָּתֹ֗ו יִקַּ֥ח אַחֵֽר

LXX καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος

Act 1:20 Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος

OT: may another take his office!

NT: Let another take his office!

110:1

נְאֻ֤ם יְהוָ֨ה׀ לַֽאדֹנִ֗י שֵׁ֥ב לִֽימִינִ֑י

LXX Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου Κάθου ἐκ δεξιῶν μου

Mat 22:44 Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου

Mrk 12:36 Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου

Luk 20:42 Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου

Act 2:34 Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου

Heb 1:13 Κάθου ἐκ δεξιῶν μου

OT: Yahweh said to my Lord: “Sit at my right hand

Mat to Act: The Lord said to my Lord: “Sit at my right hand

Heb: “Sit at my right hand

עַד־אָשִׁ֥ית אֹ֝יְבֶ֗יךָ הֲדֹ֣ם לְרַגְלֶֽיךָ

LXX ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου

Luk 20:43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου

Act 2:35 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου

Heb 1:13 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου

Mat 22:44 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου

Mrk 12:36 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου

1Co 15:25 ἄχρι οὗ θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ

OT: until I make your(sg) enemies the footstool of your(sg) feet

Luk, Act, Heb: until I make your(sg) enemies the footstool of your(sg) feet

Mat, Mrk: until I put your(sg) enemies under your(sg) feet

1Co: until he puts all the enemies under his feet

110:4

נִשְׁבַּ֤ע יְהוָ֨ה׀ וְלֹ֥א יִנָּחֵ֗ם

LXX ὤμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται

Heb 7:21 Ὤμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται

OT: Yahweh has sworn and will not change his mind

NT: The Lord has sworn and will not change his mind

אַתָּֽה־כֹהֵ֥ן לְעֹולָ֑ם עַל־דִּ֝בְרָתִ֗י מַלְכִּי־צֶֽדֶק׃

LXX Σὺ εἶ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδεκ

Heb 5:6 Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ

Heb 7:17 Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ

Heb 7:21 Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα

Heb 6:20 κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα

OT: You(sg) are a priest forever after the order of Melchizedek

Heb 5:6, 7:17: You(sg) are a priest forever after the order of Melchizedek

Heb 7:21: You(sg) are a priest forever

Heb 6:20: having become a high priest forever after the order of Melchizedek

111:2

גְּ֭דֹלִים מַעֲשֵׂ֣י יְהוָ֑ה

LXX μεγάλα τὰ ἔργα κυρίου

Rev 15:3 Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ

OT: Great are the works of Yahweh

NT: Great and wonderful are your(sg) works, O Lord God the Almighty!

Note: “Wonderful” comes from Psalm 139:14.

112:9

פִּזַּ֤ר׀ נָ֘תַ֤ן לָאֶבְיֹונִ֗ים

LXX ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν

2Co 9:9 Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν

OT: He has distributed freely; he has given to the poor

NT: He has distributed freely; he has given to the poor

צִ֭דְקָתֹו עֹמֶ֣דֶת לָעַ֑ד

LXX ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος

2Co 9:9 ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα

OT: his righteousness endures forever

NT: his righteousness endures forever

116:10

הֶ֭אֱמַנְתִּי כִּ֣י אֲדַבֵּ֑ר

LXX Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα

2Co 4:13 Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα

OT: I believed, even when I said

NT: I believed, therefore I said

Note: NT follows LXX. The interpretation of the OT words has some difficulties. (1) הֶ֭אֱמַנְתִּי has *qatal* form, while אֲדַבֵּ֑ר has *yiqtol* form. (2) כִּ֣י can have various functions, but it does not mean “therefore” as interpreted by the LXX. *Word Biblical Commentary* says: “LXX διό…Was it corrupted from διότι, ‘because’? The corruption occurs in LXX MSS occasionally (e.g., Isa 3:8; Jer 20:4)...” This is not a place for exegetical discussion, so I have just put the HCSB translation here to represent the OT words. For reasons that I cannot detail here, I would interpret the Hebrew to mean “I believe, though I used to say.”

116:11

כָּֽל־הָאָדָ֥ם כֹּזֵֽב

LXX Πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης

Rom 3:4 πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης

OT: Every human-being is a liar

NT: Every human-being is a liar

117:1

הַֽלְל֣וּ אֶת־יְ֭הוָה כָּל־גֹּויִ֑ם שַׁ֝בְּח֗וּהוּ כָּל־הָאֻמִּֽים׃

LXX Αἰνεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί

Rom 15:11 Αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί

OT: Praise Yahweh, all nations! Extol him, all peoples!

NT: Praise the Lord, all nations, and let all peoples extol him!

118:6

לֹ֣א אִירָ֑א מַה־יַּעֲשֶׂ֖ה לִ֣י אָדָֽם

LXX οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

Heb 13:6 οὐ φοβηθήσομαι, τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

OT: I will not fear; what can man do to me?

NT: I will not fear; what can man do to me?

118:7

יְהוָ֣ה לִ֭י בְּעֹזְרָ֑י

LXX κύριος ἐμοὶ βοηθός

Heb 13:6 Κύριος ἐμοὶ βοηθός

OT: Yahweh is my helper

NT: The Lord is my helper

118:22

אֶ֭בֶן מָאֲס֣וּ הַבֹּונִ֑ים הָ֝יְתָ֗ה לְרֹ֣אשׁ פִּנָּֽה׃

LXX λίθον, ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας

Mat 21:42 Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας

Mrk 12:10 Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας

Luk 20:17 Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας

1Pe 2:7 λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας

OT: The stone that the builders rejected has become the cornerstone

NT: The stone that the builders rejected has become the cornerstone

LXX λίθον, ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας

Act 4:11 ὁ λίθος, ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφʼ ὑμῶν τῶν οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας

OT: The stone that the builders rejected has become the cornerstone

NT: the stone that was despised by you(pl), the builders, which has become the cornerstone

118:23

מֵאֵ֣ת יְ֭הוָה הָ֣יְתָה זֹּ֑את הִ֖יא נִפְלָ֣את בְּעֵינֵֽינוּ׃

LXX παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν

Mat 21:42 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν

Mrk 12:11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν

OT: This is Yahweh’s doing; it is marvelous in our eyes.

NT: This is the Lord’s doing, and it is marvelous in our eyes.

118:25

הֹושִׁ֘יעָ֥ה נָּ֑א

LXX σῶσον δή

Mat 21:9 Ὡσαννὰ

Mrk 11:9 Ὡσαννά

Jhn 12:13 Ὡσαννά

OT: Save, please!

NT: Save, please!

Note: The NT Greek word is a transliteration of the Hebrew phrase. Complete Jewish Bible and New Messianic Version translate its meaning, as “Please! Deliver us!” The traditional English translation is a transliteration, as “Hosanna!”

118:26

בָּר֣וּךְ הַ֭בָּא בְּשֵׁ֣ם יְהוָ֑ה

LXX εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου

Mat 21:9 Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου

Mat 23:39 Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου

Mrk 11:9 Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου

Luk 13:35 Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου

Jhn 12:13 εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου

Luk 19:38 Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ὁ βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου

OT: Blessed is he who comes in the name of Yahweh!

Most NT verses: Blessed is he who comes in the name of the Lord!

Luk 19:38: Blessed is the king who comes in the name of the Lord!

132:11

נִשְׁבַּֽע־יְהוָ֨ה׀ לְדָוִ֡ד אֱמֶת֮

LXX ὤμοσεν κύριος τῷ Δαυιδ ἀλήθειαν

Act 2:30 ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς

OT: Yahweh swore to David a sure oath

NT: God swore to him an oath

מִפְּרִ֥י בִטְנְךָ֑ אָ֝שִׁ֗ית לְכִסֵּא־לָֽךְ׃

LXX Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τὸν θρόνον σου

Act 2:30 ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ

OT: “One of the sons of your(sg) body I will set on your(sg) throne

NT: to set one of the sons of his body on his throne

135:14

כִּֽי־יָדִ֣ין יְהוָ֣ה עַמֹּ֑ו

LXX ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ

Heb 10:30 Κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ

OT: for Yahweh will vindicate his people

NT: the Lord will judge his people

Note: In the OT verse’s context, the people are in the right, so God’s judgment will vindicate them. In the NT verse’s context, the people are potentially in the wrong, so God’s judgment will potentially be a fearful thing (Heb 10:31).

139:14

נִפְלָאִ֥ים מַעֲשֶׂ֑יךָ

LXX θαυμάσια τὰ ἔργα σου

Rev 15:3 Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου

OT: Wonderful are your(sg) works

NT: Great and wonderful are your(sg) works

Note: “Great” comes from Psalm 111:2.

140:3

חֲמַ֥ת עַכְשׁ֑וּב תַּ֖חַת שְׂפָתֵ֣ימֹו

LXX ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν

Rom 3:13 ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν

OT: the venom of asps is under their lips

NT: the venom of asps is under their lips

146:6

Exo 20:11 עָשָׂ֨ה יְהוָ֜ה אֶת־הַשָּׁמַ֣יִם וְאֶת־הָאָ֗רֶץ אֶת־הַיָּם֙ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּ֔ם

Psa 146:6 עֹשֶׂ֤ה׀ שָׁ֘מַ֤יִם וָאָ֗רֶץ אֶת־הַיָּ֥ם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּ֑ם

LXX Exo ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς

LXX Psa τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς

Act 4:24 ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς

Act 14:15 ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς

Exo: Yahweh made heaven and earth, the sea, and all that is in them

Psa: maker of heaven and earth, the sea, and all that is in them

NT: who made heaven and earth, the sea, and all that is in them

148:1

הַֽ֝לְל֗וּהוּ בַּמְּרֹומִֽים

LXX αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις

Mat 21:9 Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις

Mrk 11:10 Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις

OT: in the heights

NT: in the highest (places)

Proverbs

3:11

מוּסַ֣ר יְ֭הוָה בְּנִ֣י אַל־תִּמְאָ֑ס וְאַל־תָּ֝קֹ֗ץ בְּתֹוכַחְתֹּֽו׃

LXX Υἱέ, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπʼ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος

Heb 12:5 Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπʼ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος

OT: My son, do not despise Yahweh’s discipline or be weary of his reproof

NT: My son, do not despise the Lord’s discipline or be weary of his reproof

3:12

כִּ֤י אֶ֥ת אֲשֶׁ֣ר יֶאֱהַ֣ב יְהוָ֣ה יֹוכִ֑יחַ וּ֝כְאָ֗ב אֶת־בֵּ֥ן יִרְצֶֽה

LXX ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται

Heb 12:6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται

OT: for Yahweh reproves him whom he loves, as a father the son in whom he delights

NT: for the Lord disciplines him whom he loves, and chastises every son whom he receives

3:34

אִם־לַלֵּצִ֥ים הֽוּא־יָלִ֑יץ וְ֝לַעֲנָיִ֗ים יִתֶּן־חֵֽן

LXX κύριος ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν

Jas 4:6 Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν

1Pe 5:5 Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν

OT: Toward the scorners he is scornful, but to the humble he gives grace.

NT: God opposes the proud, but to the humble he gives grace.

Note: Traditionally, “scorn”, “scoff,” or “mock” appears in the translations of Pro 3:34a. However, some scholars say that those two Hebrew words may have the sense of “proud, insolent, arrogant,” not necessarily just about speaking mocking or scornful words (*Anchor Yale Bible*; *Theological Dictionary of the Old Testament*; Pro 21:24). If so, the OT verse can be translated as “Toward the proud he acts proudly” and the NT citation is more similar to the OT verse.

10:12

וְעַ֥ל כָּל־פְּ֝שָׁעִ֗ים תְּכַסֶּ֥ה אַהֲבָֽה

LXX πάντας δὲ τοὺς μὴ φιλονεικοῦντας καλύπτει φιλία

Jas 5:20 καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν

1Pe 4:8 ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν

OT: love covers all offenses

Jas: will cover a multitude of sins

1Pe: love covers a multitude of sins

11:31

הֵ֣ן צַ֭דִּיק בָּאָ֣רֶץ יְשֻׁלָּ֑ם אַ֝֗ף כִּֽי־רָשָׁ֥ע וְחֹוטֵֽא

LXX εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σῴζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

1Pe 4:18 εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῴζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

OT: If the righteous is repaid on earth, how much more the wicked and the sinner!

NT: If the righteous is scarcely saved, what will become of the ungodly and the sinner?

Note: NT follows LXX.

24:12

Psa 62:12 כִּֽי־אַתָּ֨ה תְשַׁלֵּ֖ם לְאִ֣ישׁ כְּֽמַעֲשֵֽׂהוּ

Pro 24:12 וְהֵשִׁ֖יב לְאָדָ֣ם כְּפָעֳלֹֽו

LXX Psa ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ

LXX Pro ὃς ἀποδίδωσιν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ

Mat 16:27 ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ

Rom 2:6 ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ

Rev 2:23 δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν

Rev 22:12 ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ

Psa: for you(sg) will repay man according to his deed

Pro: he will repay man according to his work

Mat: he will repay each one according to his work

Rom: he will repay each one according to his work**s**

Rev 2: I will repay each of you(pl) according to your(pl) work**s**

Rev 22: to repay each one according to what his work is

Note: Many English versions translate the Pro sentence as a rhetorical question, but some do not (e.g., NLT, NIRV, TNK).

25:21

אִם־רָעֵ֣ב שֹׂ֭נַאֲךָ הַאֲכִלֵ֣הוּ לָ֑חֶם וְאִם־צָ֝מֵ֗א הַשְׁקֵ֥הוּ מָֽיִם

LXX ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, τρέφε αὐτόν, ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν

Rom 12:20 ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν

OT: If your(sg) enemy is hungry, give him bread to eat, and if he is thirsty, give him water to drink

NT: If your(sg) enemy is hungry, give him [something] to eat, and if he is thirsty, give him [something] to drink

25:22

כִּ֤י גֶֽחָלִ֗ים אַ֭תָּה חֹתֶ֣ה עַל־רֹאשֹׁ֑ו

LXX τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

Rom 12:20 τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

OT: for you(sg) will heap burning coals on his head

NT: for you(sg) will heap burning coals on his head

26:11

כְּ֭כֶלֶב שָׁ֣ב עַל־קֵאֹ֑ו

LXX κύων ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὸν ἑαυτοῦ ἔμετον

2Pe 2:22 Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα

OT: like a dog that returns to his vomit

NT: a dog returns to his own vomit

Ecclesiastes

7:20

כִּ֣י אָדָ֔ם אֵ֥ין צַדִּ֖יק בָּאָ֑רֶץ

LXX ὅτι ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν δίκαιος ἐν τῇ γῇ

Rom 3:10 Οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς

OT: Surely there is no righteous person on earth

NT: there is no righteous person, not one

Song of Solomon

Not cited in the NT.

Isaiah

1:9

לוּלֵי֙ יְהוָ֣ה צְבָאֹ֔ות הֹותִ֥יר לָ֛נוּ שָׂרִ֖יד כִּמְעָ֑ט

LXX καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαωθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα

Rom 9:29 Εἰ μὴ κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα

OT: If Yahweh of hosts had not left us a few survivors

NT: If the Lord of hosts had not left us offspring

Note: NT follows LXX.

כִּסְדֹ֣ם הָיִ֔ינוּ לַעֲמֹרָ֖ה דָּמִֽינוּ׃

LXX ὡς Σοδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γομορρα ἂν ὡμοιώθημεν

Rom 9:29 ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν

OT: we should have been like Sodom, and become like Gomorrah

NT: we should have been like Sodom, and become like Gomorrah

6:3

קָדֹ֧ושׁ׀ קָדֹ֛ושׁ קָדֹ֖ושׁ יְהוָ֣ה צְבָאֹ֑ות

LXX Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαωθ

Rev 4:8 Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ

OT: Holy, holy, holy is Yahweh of hosts

NT: Holy, holy, holy is the Lord God Almighty

6:9

לֵ֥ךְ וְאָמַרְתָּ֖ לָעָ֣ם הַזֶּ֑ה

LXX Πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ

Act 28:26 Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν

OT: Go and say to this people

NT: Go to this people and say

שִׁמְע֤וּ שָׁמֹ֨ועַ֙ וְאַל־תָּבִ֔ינוּ וּרְא֥וּ רָאֹ֖ו וְאַל־תֵּדָֽעוּ׃

LXX Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε

Mat 13:14 Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε

Act 28:26 Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε

Mrk 4:12 βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν

ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν,

OT: Keep on(pl) hearing, but do not understand; keep on(pl) seeing, but do not perceive

Mat, Act: You(pl) will indeed hear but never understand, and you(pl) will indeed see but never perceive

Mrk: they may indeed see but not perceive,

and may indeed hear but not understand

Note: NT follows LXX.

שִׁמְע֤וּ שָׁמֹ֨ועַ֙ וְאַל־תָּבִ֔ינוּ וּרְא֥וּ רָאֹ֖ו וְאַל־תֵּדָֽעוּ׃

LXX Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε

Luk 8:11 βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν

OT: Keep on(pl) hearing, but do not understand; keep on(pl) seeing, but do not perceive

NT: seeing they may not see, and hearing they may not understand

Note: The OT and NT sentences have many differences which are difficult to code with the method used in this file. However, the lexemes “see,” “hear,” “not,” “understand” are shared by the two sentences.

6:10

הַשְׁמֵן֙ לֵב־הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה

LXX ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου

Mat 13:15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου

Act 28:27 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου

Jhn 12:40 καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν

OT: Make(sg command) the heart of this people dull

Mat, Act: For the heart of this people has grown dull

Jhn: and hardened their heart

וְאָזְנָ֥יו הַכְבֵּ֖ד

LXX καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν

Mat 13:15 καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν

Act 28:27 καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν

OT: make(sg command) their ear heavy

Mat, Act: and their ears heard with heaviness

וְעֵינָ֣יו הָשַׁ֑ע

LXX καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν

Mat 13:15 καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν

Act 28:27 καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν

Jhn 12:40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς

OT: and close(sg command) their eyes

Mat, Act: and their eyes closed

Jhn: He has blinded their eyes

פֶּן־יִרְאֶ֨ה בְעֵינָ֜יו וּבְאָזְנָ֣יו יִשְׁמָ֗ע

LXX μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν

Mat 13:15 μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν

Act 28:27 μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν

Jhn 12:40 ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς

OT: lest they see with their eyes, and hear with their ears,

Mat, Act: lest they see with their eyes, and hear with their ears,

Jhn: lest they see with their eyes,

וּלְבָבֹ֥ו יָבִ֛ין וָשָׁ֖ב וְרָ֥פָא לֹֽו

LXX καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς

Mat 13:15 καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς

Act 28:27 καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς

Mrk 4:12 μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς

Jhn 12:40 καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς

OT: and understand with their hearts, and turn and be healed

Mat, Act: and understand with their hearts, and turn and I would heal them

Mrk: lest they turn and be forgiven

Jhn: and understand with their hearts, and turn and I would heal them

7:14

הִנֵּ֣ה הָעַלְמָ֗ה הָרָה֙ וְיֹלֶ֣דֶת בֵּ֔ן וְקָרָ֥את שְׁמֹ֖ו עִמָּ֥נוּ אֵֽל׃

LXX ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εμμανουηλ

Mat 1:23 Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ

OT: Behold, the virgin shall conceive and bear a son, and shall call his name Immanuel

NT: Behold, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall call his name Immanuel

8:12

וְאֶת־מֹורָאֹ֥ו לֹֽא־תִֽירְא֖וּ וְלֹ֥א תַעֲרִֽיצוּ׃

LXX τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆτε οὐδὲ μὴ ταραχθῆτε

1Pe 3:14 τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε

OT: and do not fear what they fear, nor be in dread

NT: and do not fear what they fear, nor be in dread

Note: 1Pe 3:14 literally has “and do not fear their fear,” the same as in Isa 8:12. If we interpret it as a quotation of Isa 8:12, the translation would be “do not fear what they fear” (CJB, HCSB, NCV, NRSV). Many other versions interpret the Greek of 1Pe 3:14 as “do not fear their fearsome deed” (e.g., NASB, NIV).

8:13

אֶת־יְהוָ֥ה צְבָאֹ֖ות אֹתֹ֣ו תַקְדִּ֑ישׁוּ

LXX κύριον αὐτὸν ἁγιάσατε

1Pe 3:15 κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν

OT: But Yahweh of hosts, him you(pl) shall honor as holy

NT: But the Lord Christ, you(pl) shall honor as holy in your(pl) hearts

8:14

וּלְאֶ֣בֶן נֶ֠גֶף וּלְצ֨וּר מִכְשֹׁ֜ול

LXX οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε αὐτῷ οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι

Rom 9:33 λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου

1Pe 2:8 λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου

OT: a stone of stumbling and a rock of offence

NT: a stone of stumbling and a rock of offence

8:17

וְקִוֵּ֖יתִֽי־לֹֽו

LXX πεποιθὼς ἔσομαι ἐπʼ αὐτῷ

Heb 2:13 Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπʼ αὐτῷ

OT: I will hope in him

NT: I will trust in him

Note: NT follows LXX.

8:18

הִנֵּ֣ה אָנֹכִ֗י וְהַיְלָדִים֙ אֲשֶׁ֣ר נָֽתַן־לִ֣י יְהוָ֔ה

LXX ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία, ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεός

Heb 2:13 Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεός

OT: Behold, I and the children whom Yahweh has given me

NT: Behold, I and the children whom God has given me

Note: NT follows LXX.

9:1

אַ֤רְצָה זְבֻלוּן֙ וְאַ֣רְצָה נַפְתָּלִ֔י

LXX χώρα Ζαβουλων, ἡ γῆ Νεφθαλιμ

Mat 4:15 Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ

OT: the land of Zebulun and the land of Naphtali

NT: the land of Zebulun and the land of Naphtali

דֶּ֤רֶךְ הַיָּם֙ עֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֔ן גְּלִ֖יל הַגֹּויִֽם׃

LXX ὁδὸν θαλάσσης καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες

καὶ πέραν τοῦ Ιορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, τὰ μέρη τῆς Ιουδαίας

Mat 4:15 ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν

OT: the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations

NT: the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations

Note: “The way of the sea” may be interpreted as “the way to the sea” (Mat 4:15 in GNT, NABRE etc.).

9:2

הָעָם֙ הַהֹלְכִ֣ים בַּחֹ֔שֶׁךְ רָא֖וּ אֹ֣ור גָּדֹ֑ול

LXX ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς μέγα

Mat 4:16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα

OT: The people who walked in darkness have seen a great light

NT: The people who dwelled in darkness have seen a great light

יֹשְׁבֵי֙ בְּאֶ֣רֶץ צַלְמָ֔וֶת אֹ֖ור נָגַ֥הּ עֲלֵיהֶֽם׃

LXX οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμψει ἐφʼ ὑμᾶς.

Mat 4:16 καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς

OT: those who dwelt in a land of deep darkness, light has shone on them.

NT: to those who dwelt in a region and shadow of death, light has arisen for them.

Note: The Hebrew word צַלְמָ֔וֶת “deep darkness” was understood “probably by popular folk etymology” as σκιᾷ θανάτου “shadow of death” (HALOT).

10:3

לְיֹ֣ום פְּקֻדָּ֔ה

LXX τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπισκοπῆς

1Pe 2:12 ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς

OT: the day of punishment

NT: the day of punishment

Note: Both in the Hebrew and the NT Greek, the phrase is literally “*a* day of punishment,” but English translations customarily translate them as “*the* day of punishment.”

10:22

כִּ֣י אִם־יִהְיֶ֞ה עַמְּךָ֤ יִשְׂרָאֵל֙ כְּחֹ֣ול הַיָּ֔ם שְׁאָ֖ר יָשׁ֣וּב בֹּ֑ו

LXX ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ισραηλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται

Rom 9:27 Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται

OT: For though your(sg) people Israel be as the sand of the sea, only a remnant of them will return

NT: Though the number of the sons of Israel be as the sand of the sea, only a remnant will be saved

10:23

כִּ֥י כָלָ֖ה וְנֶחֱרָצָ֑ה אֲדֹנָ֤י יְהוִה֙ צְבָאֹ֔ות עֹשֶׂ֖ה בְּקֶ֥רֶב כָּל־הָאָֽרֶץ׃

LXX ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει ὁ θεὸς ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ

Rom 9:28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς

OT: For the Lord Yahweh of hosts will make a full end, as decreed, in the midst of all the earth

NT: for the Lord will carry out his sentence fully and without delay upon the earth

Note: NT roughly follows LXX.

11:2

וְנָחָ֥ה עָלָ֖יו ר֣וּחַ יְהוָ֑ה

LXX καὶ ἀναπαύσεται ἐπʼ αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ

1Pe 4:14 τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφʼ ὑμᾶς ἀναπαύεται

OT: And the Spirit of Yahweh shall rest upon him

NT: the Spirit of glory and of God rests upon you(pl)

11:10

וְהָיָה֙ בַּיֹּ֣ום הַה֔וּא שֹׁ֣רֶשׁ יִשַׁ֗י אֲשֶׁ֤ר עֹמֵד֙ לְנֵ֣ס עַמִּ֔ים

LXX Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ Ιεσσαι καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν,

Rom 15:12 Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν,

OT: In that day the root of Jesse, who will stand as a signal for the peoples

NT: the root of Jesse will come, who will arise to rule the Gentiles

Note: NT follows LXX.

אֵלָ֖יו גֹּויִ֣ם יִדְרֹ֑שׁוּ

LXX ἐπʼ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν

Rom 15:12 ἐπʼ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν

OT: of him the nations will seek

NT: on him the Gentiles will hope

Note: NT follows LXX.

12:2

הִנֵּ֨ה אֵ֧ל יְשׁוּעָתִ֛י אֶבְטַ֖ח

LXX ἰδοὺ ὁ θεός μου σωτήρ μου κύριος, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπʼ αὐτῷ

Heb 2:13 Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπʼ αὐτῷ

OT: Behold, God is my salvation; I will trust

NT: I will trust in him

13:10

כִּֽי־כֹוכְבֵ֤י הַשָּׁמַ֨יִם֙ וּכְסִ֣ילֵיהֶ֔ם לֹ֥א יָהֵ֖לּוּ אֹורָ֑ם חָשַׁ֤ךְ הַשֶּׁ֨מֶשׁ֙ בְּצֵאתֹ֔ו וְיָרֵ֖חַ לֹֽא־יַגִּ֥יהַ אֹורֹֽו׃

LXX οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Ὠρίων καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς οὐ δώσουσιν, καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς.

Mat 24:29 ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,

καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ

Mrk 13:24 ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς

OT: For the stars of the heavens and their constellations will not give their light;

the sun will be dark at its rising, and the moon will not give its light.

Mat: the sun will be darkened, and the moon will not give its light,

and the stars will fall from heaven

Mrk: the sun will be darkened, and the moon will not give its light

22:13

אָכֹ֣ול וְשָׁתֹ֔ו כִּ֥י מָחָ֖ר נָמֽוּת

LXX Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνῄσκομεν

1Co 15:32 Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνῄσκομεν

OT: Let us eat and drink, for tomorrow we will die

NT: Let us eat and drink, for tomorrow we will die

25:8

בִּלַּ֤ע הַמָּ֨וֶת֙ לָנֶ֔צַח

LXX κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας

1Co 15:54 Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος

OT: He will swallow up death forever

NT: Death has been swallowed up in victory

וּמָחָ֨ה אֲדֹנָ֧י יְהוִ֛ה דִּמְעָ֖ה מֵעַ֣ל כָּל־פָּנִ֑ים

LXX καὶ πάλιν ἀφεῖλεν ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου

Rev 7:17 καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν

Rev 21:4 καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν

OT: and the Lord Yahweh will wipe away tears from all faces

Rev 7: and God will wipe away every tear from their eyes

Rev 21:and he will wipe away every tear from their eyes

26:13

לְבַד־בְּךָ֖ נַזְכִּ֥יר שְׁמֶֽךָ׃

LXX τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν

2Ti 2:19 πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου

OT: we shall utter only your(sg) name

NT: everyone who utters the Lord’s name

26:19

יִֽחְי֣וּ מֵתֶ֔יךָ

LXX ἀναστήσονται οἱ νεκροί

Mat 11:5 νεκροὶ ἐγείρονται

Luk 7:22 νεκροὶ ἐγείρονται

OT: Your(sg) dead people shall live

NT: dead people are raised up

26:20

כִמְעַט־רֶ֖גַע

LXX μικρὸν ὅσον ὅσον

Heb 10:37 μικρὸν ὅσον ὅσον

OT: a little while

NT: a little while

27:9

וְזֶ֕ה כָּל־פְּרִ֖י הָסִ֣ר חַטָּאתֹ֑ו

LXX καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ, ὅταν ἀφέλωμαι αὐτοῦ τὴν ἁμαρτίαν

Rom 11:27 ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν

OT: and this will be the full fruit of the removal of his sin

NT: when I remove their sins

28:11

כִּ֚י בְּלַעֲגֵ֣י שָׂפָ֔ה וּבְלָשֹׁ֖ון אַחֶ֑רֶת יְדַבֵּ֖ר אֶל־הָעָ֥ם הַזֶּֽה׃

LXX διὰ φαυλισμὸν χειλέων διὰ γλώσσης ἑτέρας, ὅτι λαλήσουσιν τῷ λαῷ τούτῳ

1Co 14:21 Ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ

OT: For by people of strange lips and with a foreign tongue he will speak to this people

NT: By people of foreign tongues and with foreigners’ lips I will speak to this people

28:12

וְלֹ֥א אָב֖וּא שְׁמֹֽועַ׃

LXX καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν

1Co 14:21 καὶ οὐδʼ οὕτως εἰσακούσονταί μου

OT: and they would not hear

NT: and even thus they will not hear me

28:16

הִנְנִ֛י יִסַּ֥ד בְּצִיֹּ֖ון אָ֑בֶן

LXX Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς τὰ θεμέλια Σιων λίθον

Rom 9:33 Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον

1Pe 2:6 Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον

OT: Behold, I am the one who has laid as foundation a stone in Zion

NT: Behold, I am laying a stone in Zion

אֶ֣בֶן בֹּ֜חַן פִּנַּ֤ת יִקְרַת֙ מוּסָ֣ד מוּסָּ֔ד

LXX πολυτελῆ ἐκλεκτὸν ἀκρογωνιαῖον ἔντιμον εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς

1Pe 2:6 ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον

OT: a tested stone, a precious cornerstone, of a sure foundation

NT: a cornerstone chosen and precious

Note: NT follows LXX.

הַֽמַּאֲמִ֖ין לֹ֥א יָחִֽישׁ׃

LXX καὶ ὁ πιστεύων ἐπʼ αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ

Rom 10:11 Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπʼ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται

1Pe 2:6 καὶ ὁ πιστεύων ἐπʼ αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ

OT: Whoever believes will not be in haste

NT: And whoever believes in him will not be put to shame

29:10

כִּֽי־נָסַ֨ךְ עֲלֵיכֶ֤ם יְהוָה֙ ר֣וּחַ תַּרְדֵּמָ֔ה

LXX ὅτι πεπότικεν ὑμᾶς κύριος πνεύματι κατανύξεως

Rom 11:8 Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως

OT: for Yahweh has poured on you(pl) a spirit of deep sleep

NT: God gave them a spirit of stupor

29:13

כִּ֤י נִגַּשׁ֙ הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה בְּפִ֤יו וּבִשְׂפָתָיו֙ כִּבְּד֔וּנִי

LXX Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσιν αὐτῶν τιμῶσίν με

Mat 15:8 Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ

Mrk 7:6 Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ

OT: Because this people has drawn near with their mouth and has honored me with their lips

NT: this people honor me with their lips

Note: The two verbs in the Hebrew verse have *qatal* form. Goldingay translates as “has come near…has honoured…” Alter translates as “approached…honored…” Most English versions use the present tense instead.

וְלִבֹּ֖ו רִחַ֣ק מִמֶּ֑נִּי

LXX ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπʼ ἐμοῦ

Mat 15:8 ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπʼ ἐμοῦ

Mrk 7:6 ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπʼ ἐμοῦ

OT: but his heart is far away from me

NT: but their heart is far away from me

וַתְּהִ֤י יִרְאָתָם֙ אֹתִ֔י מִצְוַ֥ת אֲנָשִׁ֖ים מְלֻמָּדָֽה׃

LXX μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας

Mat 15:9 μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων

Mrk 7:6 μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων

OT: and their fear of me is a commandment taught by men

NT: and in vain they worship me, teaching as doctrines the commandment**s** of men

Note: NT follows LXX.

29:14

וְאָֽבְדָה֙ חָכְמַ֣ת חֲכָמָ֔יו וּבִינַ֥ת נְבֹנָ֖יו תִּסְתַּתָּֽר׃

LXX καὶ ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω

1Co 1:19 Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω

OT: and the wisdom of his wise men will perish, and the discernment of his discerning men will be hidden

NT: I will destroy the wisdom of the wise men, and the discernment of the discerning men I will thwart

Note: NT follows LXX.

29:16

וְיֵ֛צֶר אָמַ֥ר לְיֹוצְרֹ֖ו

LXX μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι

Rom 9:20 μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι

OT: the thing formed say of him who formed it

NT: the thing formed say to him who formed it

Note: NT follows LXX.

29:18

וְשָׁמְע֧וּ בַיֹּום־הַה֛וּא הַחֵרְשִׁ֖ים דִּבְרֵי־סֵ֑פֶר

LXX καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου,

Mat 11:5 κωφοὶ ἀκούουσιν

Luk 7:22 κωφοὶ ἀκούουσιν

OT: In that day the deaf shall hear the words of a book,

NT: the deaf hear

וּמֵאֹ֣פֶל וּמֵחֹ֔שֶׁךְ עֵינֵ֥י עִוְרִ֖ים תִּרְאֶֽינָה׃

LXX καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἐν τῇ ὁμίχλῃ ὀφθαλμοὶ τυφλῶν βλέψονται

Mat 11:5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν

Luk 7:22 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν

OT: and out of their gloom and darkness the eyes of the blind people shall see

NT: the blind people receive their sight

34:4

וְנָמַ֨קּוּ֙ כָּל־צְבָ֣א הַשָּׁמַ֔יִם

LXX καὶ τακήσονται πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν

Mat 24:29 καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται

Mrk 13:25 καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται

Luk 21:26 αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται

OT: All the host of heaven will rot away

Mat: and the powers of the heavens will be shaken

Mrk: and the powers in the heavens will be shaken

Luk: For the powers of the heavens will be shaken

Note: The LXX text is from the Swete edition.

וְכָל־צְבָאָ֣ם יִבֹּ֔ול

LXX καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται

Mat 24:29 καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ

Mrk 13:25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες

Rev 6:13 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν

OT: and all their host will fall

Mat: and the stars will fall from heaven

Mrk: and the stars will be falling from heaven

Rev: and the stars of the heaven fell to the earth

40:3

קֹ֣ול קֹורֵ֔א בַּמִּדְבָּ֕ר פַּנּ֖וּ דֶּ֣רֶךְ יְהוָ֑ה

LXX φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου

Mat 3:3 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου

Mrk 1:3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου

Luk 3:4 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου

Jhn 1:23 Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,

OT: A voice cries: “In the wilderness prepare the way of Yahweh

Mat-Luk: A voice cries in the wilderness: “Prepare the way of the Lord

Jhn: I am the voice that cries in the wilderness:

Note: Whether “in the wilderness” is attached to “cries” or “prepare” is subject to interpretation.

יַשְּׁרוּ֙ בָּעֲרָבָ֔ה מְסִלָּ֖ה לֵאלֹהֵֽינוּ׃

LXX εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν

Mat 3:3 εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ

Mrk 1:3 εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ

Luk 3:4 εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ

Jhn 1:23 Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου

OT: make straight in the desert a highway for our God

Mat-Luk: make straight his paths

Jhn: make straight the Lord’s way

40:4

כָּל־גֶּיא֙ יִנָּשֵׂ֔א וְכָל־הַ֥ר וְגִבְעָ֖ה יִשְׁפָּ֑לוּ

LXX πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται

Luk 3:5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται

OT: Every valley shall be filled up, and every mountain and hill shall be made low

NT: Every valley shall be filled up, and every mountain and hill shall be made low

וְהָיָ֤ה הֶֽעָקֹב֙ לְמִישֹׁ֔ור וְהָרְכָסִ֖ים לְבִקְעָֽה׃

LXX καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία

Luk 3:5 καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λεῖας

OT: the uneven ground shall become level, and the rough places shall become a plain

NT: and the crooked shall become straight, and the rough places shall become level ways

40:5

וְרָא֤וּ כָל־בָּשָׂר֙ יַחְדָּ֔ו

LXX καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ

Luk 3:6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ

OT: and all flesh shall see it together

NT: and all flesh shall see the salvation of God

Note: NT follows LXX.

40:6

כָּל־הַבָּשָׂ֣ר חָצִ֔יר וְכָל־חַסְדֹּ֖ו כְּצִ֥יץ הַשָּׂדֶֽה׃

LXX Πᾶσα σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου

1Pe 1:24 πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου

OT: All flesh is grass, and all its beauty is like the flower of the field.

NT: All flesh is like grass, and all its glory is like the flower of grass.

40:8

יָבֵ֥שׁ חָצִ֖יר נָ֣בֵֽל צִ֑יץ

LXX ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν

1Pe 1:24 ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν

OT: The grass withers, the flower fades,

NT: The grass withers, the flower fades,

וּדְבַר־אֱלֹהֵ֖ינוּ יָק֥וּם לְעֹולָֽם׃

LXX τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα

1Pe 1:25 τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα

OT: but the word of our God will stand forever.

NT: but the word of the Lord remains forever.

40:13

מִֽי־תִכֵּ֥ן אֶת־ר֖וּחַ יְהוָ֑ה וְאִ֥ישׁ עֲצָתֹ֖ו יֹודִיעֶֽנּוּ׃

LXX τίς ἔγνω νοῦν κυρίου, καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο, ὃς συμβιβᾷ αὐτόν;

Rom 11:34 Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;

1Co 2:16 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν;

OT: Who has plumbed the mind of YHWH, or instructs him as his counselor?

Rom: For who has known the mind of the Lord, or who has become his counselor?

1Co: For who has known the mind of the Lord, who will instruct him?

Note: The first verb in Isa 40:13 is variously translated as “direct,” “measure,” “know,” “fathom.” Here, “plumb” from NJPS is chosen.

42:1

הֵ֤ן עַבְדִּי֙ אֶתְמָךְ־בֹּ֔ו בְּחִירִ֖י רָצְתָ֣ה נַפְשִׁ֑י

LXX Ιακωβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ· Ισραηλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχή μου

Mat 12:18 Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου

OT: Behold my servant, whom I uphold, my chosen, in whom my soul delights

NT: Behold my servant, whom I have chosen, my beloved in whom my soul delights

נָתַ֤תִּי רוּחִי֙ עָלָ֔יו מִשְׁפָּ֖ט לַגֹּויִ֥ם יֹוצִֽיא׃

LXX ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπʼ αὐτόν, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει

Mat 12:18 θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπʼ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ

OT: I have given my Spirit upon him; he will bring forth justice to the nations.

NT: I will put my Spirit upon him, and he will proclaim justice to the nations.

42:2

לֹ֥א יִצְעַ֖ק וְלֹ֣א יִשָּׂ֑א וְלֹֽא־יַשְׁמִ֥יעַ בַּח֖וּץ קֹולֹֽו׃

LXX οὐ κεκράξεται οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἡ φωνὴ αὐτοῦ

Mat 12:19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ

OT: He will not cry aloud or lift up his voice, and he will not make his voice heard in the street

NT: He will not quarrel or cry aloud, and no one will hear his voice in the streets

42:3

קָנֶ֤ה רָצוּץ֙ לֹ֣א יִשְׁבֹּ֔ור וּפִשְׁתָּ֥ה כֵהָ֖ה לֹ֣א יְכַבֶּ֑נָּה

LXX κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει

Mat 12:20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει

OT: a bruised reed he will not break, and a faintly burning wick he will not quench

NT: a bruised reed he will not break, and a faintly burning wick he will not quench

לֶאֱמֶ֖ת יֹוצִ֥יא מִשְׁפָּֽט

LXX ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν

Mat 12:20 ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν

OT: he will faithfully bring forth justice

NT: until he brings justice to victory

42:4

וּלְתֹורָתֹ֖ו אִיִּ֥ים יְיַחֵֽילוּ׃

LXX καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν

Mat 12:21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν

OT: and for his law/teaching the coastlands will wait

NT: and in his name the Gentiles will hope

Note: NT follows LXX.

43:20

עַמִּ֥י בְחִירִֽי

LXX τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν

1Pe 2:9 γένος ἐκλεκτόν

OT: my chosen people

NT: a chosen race

43:21

תְּהִלָּתִ֖י יְסַפֵּֽרוּ׃

LXX τὰς ἀρετάς μου διηγεῖσθαι

1Pe 2:9 τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε

OT: that they may declare my praise

NT: that you may declare the excellencies

45:14

אַ֣ךְ בָּ֥ךְ אֵ֛ל

LXX ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεός ἐστιν

1Co 14:25 ὅτι Ὄντως ὁ θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν

OT: Surely God is in you(sg)

NT: that surely God is in you(pl)

45:21

וְאֵֽין־עֹ֤וד אֱלֹהִים֙ מִבַּלְעָדַ֔י

LXX οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐμοῦ

Mrk 12:32 οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ

OT: And there is no other god besides me

NT: there is no other besides him

45:23

כִּי־לִי֙ תִּכְרַ֣ע כָּל־בֶּ֔רֶךְ תִּשָּׁבַ֖ע כָּל־לָשֹֽׁון׃

LXX ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα τῷ θεῷ

Rom 14:11 ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ

Php 2:10 πᾶν γόνυ κάμψῃ

Php 2:11 πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται

OT: To me every knee shall bow, every tongue shall swear allegiance

Rom: To me every knee shall bow, and every tongue shall confess to God

Php 2:10: every knee shall bow

Php 2:11: every tongue shall confess

Note: NT follows LXX.

49:6

וּנְתַתִּ֨יךָ֙ לְאֹ֣ור גֹּויִ֔ם לִֽהְיֹ֥ות יְשׁוּעָתִ֖י עַד־קְצֵ֥ה הָאָֽרֶץ׃

LXX ἰδοὺ τέθεικά σε εἰς διαθήκην γένους εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς

Act 13:47 Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς

OT: I will make you(sg) as a light for the nations, that my salvation may reach to the end of the earth.

NT: I have made you(sg) as a light for the nations, that you(sg) may bring salvation to the end of the earth.

Note: NT follows LXX.

49:8

בְּעֵ֤ת רָצֹון֙ עֲנִיתִ֔יךָ וּבְיֹ֥ום יְשׁוּעָ֖ה עֲזַרְתִּ֑יךָ

LXX Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι

2Co 6:2 Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι

OT: In a time of favor I have answered you(sg), and in a day of salvation I have helped you(sg).

NT: In a time of accepting I have heard you(sg), and in a day of salvation I have helped you(sg).

Note: NT follows LXX. Καιρῷ δεκτῷ may be interpreted as “an acceptable time” (most English versions) or “a time that God accepts his people” (Harris in *The Second Epistle to the Corinthians: A Commentary on the Greek Text*, New International Greek Testament Commentary; Furnish in *II Corinthians: Translated with Introduction, Notes, and Commentary*, Anchor Yale Bible; Barrett in *The Second Epistle to the Corinthians*; NIRV; GNT; Translator’s New Testament). In the parallel line, “a day of salvation” is a day that God saves his people. The people are saved, not the day. Similarly, it would seem that in “a time of accepting,” it is the people rather than the time that is accepted. Cf. Luke 4:19 ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν “the year of the Lord’s favor,” quoting Isaiah 61:2.

49:10

לֹ֤א יִרְעָ֨בוּ֙ וְלֹ֣א יִצְמָ֔אוּ וְלֹא־יַכֵּ֥ם שָׁרָ֖ב וָשָׁ֑מֶשׁ

LXX οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν, οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς καύσων οὐδὲ ὁ ἥλιος

Rev 7:16 οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπʼ αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα

OT: they shall not hunger, they shall not thirst, and heat or the sun shall not strike them.

NT: they shall not hunger any more, they shall not thirst any more, and the sun or any heat shall not fall on them.

49:18

חַי־אָ֣נִי נְאֻם־יְהוָ֗ה

LXX ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος

Rom 14:11 Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος

OT: As I live, declares Yahweh

NT: As I live, declares the Lord

Note: To simplify the presentation, this entry has not listed all the instances of “As I live, declares Yahweh” in the whole Bible.

52:5

וְתָמִ֥יד כָּל־הַיֹּ֖ום שְׁמִ֥י מִנֹּאָֽץ

LXX διʼ ὑμᾶς διὰ παντὸς τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν

Rom 2:24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ διʼ ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν

OT: and continually all the day my name is despised

NT: for God’s name because of you(pl) is blasphemed in the nations

Note: NT roughly follows LXX.

52:7

מַה־נָּאו֨וּ עַל־הֶהָרִ֜ים רַגְלֵ֣י מְבַשֵּׂ֗ר מַשְׁמִ֧יעַ שָׁלֹ֛ום מְבַשֵּׂ֥ר טֹ֖וב

LXX ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοὴν εἰρήνης, ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά

Rom 10:15 Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων ἀγαθά

OT: How beautiful upon the mountains are the feet of a messenger who proclaims peace, who announces good news

NT: How beautiful are the feet of them who announce good news

Note: The English translation of the OT verse is from Common English Bible.

52:11

טָמֵ֖א אַל־תִּגָּ֑עוּ צְא֣וּ מִתֹּוכָ֔הּ הִבָּ֕רוּ

LXX καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε,

ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῆς ἀφορίσθητε

2Co 6:17 ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε

OT: do not touch any unclean thing, go out from its midst, purify yourselves

NT: go out from their midst, separate yourselves, declares the Lord,

and do not touch any unclean thing

Note: All the verbs are plural commands.

52:15

אֲשֶׁ֨ר לֹֽא־סֻפַּ֤ר לָהֶם֙ רָא֔וּ וַאֲשֶׁ֥ר לֹֽא־שָׁמְע֖וּ הִתְבֹּונָֽנוּ׃

LXX οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουσιν

Rom 15:21 Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν

OT: that which has not been told them they see, and that which they have not heard they understand

NT: Those who have not been told of him will see, and those who have not heard will understand

Note: NT follows LXX.

53:1

מִ֥י הֶאֱמִ֖ין לִשְׁמֻעָתֵ֑נוּ

LXX Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;

Jhn 12:38 Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;

Rom 10:16 Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;

OT: Who has believed our report?

NT: Lord, who has believed our report?

וּזְרֹ֥ועַ יְהוָ֖ה עַל־מִ֥י נִגְלָֽתָה׃

LXX καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;

Jhn 12:38 καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;

OT: And to whom has the arm of Yahweh been revealed?

NT: And to whom has the arm of the Lord been revealed?

53:4

אָכֵ֤ן חֳלָיֵ֨נוּ֙ ה֣וּא נָשָׂ֔א וּמַכְאֹבֵ֖ינוּ סְבָלָ֑ם

LXX οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται

Mat 8:17 Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν

OT: Surely our sickness he himself has borne and our pains he has carried.

Mat: Our sickness he himself has borne and our diseases he has carried.

53:5

וּבַחֲבֻרָתֹ֖ו נִרְפָּא־לָֽנוּ

LXX τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν

1Pe 2:24 οὗ τῷ μώλωπι ἰάθητε

OT: and with his wound we have been healed

NT: with whose wound you(pl) have been healed

53:6

כֻּלָּ֨נוּ֙ כַּצֹּ֣אן תָּעִ֔ינוּ

LXX πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν

1Pe 2:25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι

OT: All of us have strayed like sheep

NT: for you(pl) were straying like sheep

53:7

כַּשֶּׂה֙ לַטֶּ֣בַח יוּבָ֔ל

LXX ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη

Act 8:32 Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη

OT: like a sheep that is led to the slaughter

NT: like a sheep that has been led to the slaughter

Note: NT follows LXX.

וּכְרָחֵ֕ל לִפְנֵ֥י גֹזְזֶ֖יהָ נֶאֱלָ֑מָה וְלֹ֥א יִפְתַּ֖ח פִּֽיו׃

LXX καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ

Act 8:32 καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ

OT: and like an ewe that is silent before its shearers, so he does not open his mouth

NT: and like a lamb that is silent before its shearer, so he does not open his mouth

53:8

מֵעֹ֤צֶר וּמִמִּשְׁפָּט֙ לֻקָּ֔ח

LXX ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη

Act 8:33 Ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη

OT: By oppression and judgment he was taken away

NT: In humiliation his justice was taken away

Note: NT follows LXX.

וְאֶת־דֹּורֹ֖ו מִ֣י יְשֹׂוחֵ֑חַ כִּ֤י נִגְזַר֙ מֵאֶ֣רֶץ חַיִּ֔ים

LXX τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ

Act 8:33 τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ

OT: As for his generation, who considered? For he was cut off from the land of the living.

NT: As for his generation, who will describe? For his life is taken away from the earth.

Note: The English translation of the OT verse is taken from Tree of Life Version.

53:9

עַ֚ל לֹא־חָמָ֣ס עָשָׂ֔ה וְלֹ֥א מִרְמָ֖ה בְּפִֽיו׃

LXX ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ

1Pe 2:22 ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ

Rev 14:5 καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὑρέθη ψεῦδος

OT: although he had done no violence, and there was no deceit in his mouth.

1Pe: who had done no sin, and deceit was not found in his mouth.

Rev: and a lie was not found in their mouth.

53:12

וְאֶת־פֹּשְׁעִ֖ים נִמְנָ֑ה

LXX καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη

Luk 22:37 Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη

OT: and he was numbered with the transgressors

NT: and he was numbered with the lawless people

וְהוּא֙ חֵטְא־רַבִּ֣ים נָשָׂ֔א

LXX καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν

1Pe 2:24 ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν

OT: and he himself bore many people’s sin

NT: who himself bore our sins

54:1

רָנִּ֥י עֲקָרָ֖ה לֹ֣א יָלָ֑דָה

LXX Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα

Gal 4:27 Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα

OT: Sing, O barren woman, who did not bear

NT: Rejoice, O barren woman, who did not bear

Note: NT follows LXX.

פִּצְחִ֨י רִנָּ֤ה וְצַהֲלִי֙ לֹא־חָ֔לָה

LXX ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα

Gal 4:27 ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα

OT: break forth into singing and cry aloud, you(sg) who have not been in labor!

NT: break forth and cry aloud, you(sg) who are not in labor!

כִּֽי־רַבִּ֧ים בְּֽנֵי־שֹׁומֵמָ֛ה מִבְּנֵ֥י בְעוּלָ֖ה

LXX ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα

Gal 4:27 ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα

OT: For the children of the desolate one will be more than the children of her who has a husband

NT: For the children of the desolate one will be more than the children of her who has a husband

54:13

וְכָל־בָּנַ֖יִךְ לִמּוּדֵ֣י יְהוָ֑ה

LXX καὶ πάντας τοὺς υἱούς σου διδακτοὺς θεοῦ

Jhn 6:45 Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ

OT: and all your(sg) children will be taught by Yahweh

NT: and all will be taught by God

55:3

וְאֶכְרְתָ֤ה לָכֶם֙ בְּרִ֣ית עֹולָ֔ם חַֽסְדֵ֥י דָוִ֖ד הַנֶּאֱמָנִֽים׃

LXX καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυιδ τὰ πιστά

Act 13:34 Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά

OT: and I will make with you(pl) an everlasting covenant, the trustworthy commitments to David.

NT: I will give you(pl) the trustworthy divine decrees to David.

Note: In the English translation of the OT sentence, “the trustworthy commitments to David” is from Goldingay’s (2018) *The First Testament: A New Translation*. According to *Key Terms of the Old Testament*, חֶסֶד in Isa 55:3 means “demonstrating long-term commitment (loyalty) to doing good to a special person or a group of people.” In the English translation of the NT sentence, “divine decrees” is from LEB. Witherington (1998) explains in *The Acts of the Apostles: A Socio-Rhetorical Commentary* that τὰ ὅσια means “the holy things,” and “in view of Wisdom of Solomon 6:10 and Josephus, Ant. 8.115, it seems likely that the reference is to ‘the holy things said.’”

55:10

וְנָ֤תַן זֶ֨רַע֙ לַזֹּרֵ֔עַ וְלֶ֖חֶם לָאֹכֵֽל

LXX δῷ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν

2Co 9:10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπόρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν

OT: and gives seed to the sower and bread to the eater

NT: he who supplies seed to the sower and bread for food

56:7

בֵיתִ֔י בֵּית־תְּפִלָּ֥ה יִקָּרֵ֖א לְכָל־הָעַמִּֽים

LXX ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν

Mat 21:13 Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται

Mrk 11:17 Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν

Luk 19:46 Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς

OT: my house shall be called a house of prayer for all peoples

Mat: my house shall be called a house of prayer

Mrk: my house shall be called a house of prayer for all peoples

Luk: my house shall be a house of prayer

59:7

רַגְלֵיהֶם֙ לָרַ֣ע יָרֻ֔צוּ וִֽימַהֲר֔וּ לִשְׁפֹּ֖ךְ דָּ֣ם נָקִ֑י

LXX οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρέχουσιν ταχινοὶ ἐκχέαι αἷμα

Rom 3:15 ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα

OT: Their feet run to evil, and they are swift to shed innocent blood

NT: Their feet are swift to shed blood

שֹׁ֥ד וָשֶׁ֖בֶר בִּמְסִלֹּותָֽם

LXX σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν

Rom 3:16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν

OT: devastation and destruction are in their highways

NT: devastation and misery are in their roads

59:8

דֶּ֤רֶךְ שָׁלֹום֙ לֹ֣א יָדָ֔עוּ

LXX καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἴδασιν

Rom 3:17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν

OT: The way of peace they have not known

NT: and the way of peace they have not known

59:20

וּבָ֤א לְצִיֹּון֙ גֹּואֵ֔ל וּלְשָׁבֵ֥י פֶ֖שַׁע בְּיַֽעֲקֹ֑ב

LXX καὶ ἥξει ἕνεκεν Σιων ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ιακωβ

Rom 11: 26 Ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ

OT: a Redeemer will come to Zion, to those who turn away from transgression in Jacob

NT: the Deliverer will come from Zion, he will drive away ungodliness from Jacob

Note: NT roughly follows LXX.

59:21

וַאֲנִ֗י זֹ֣את בְּרִיתִ֤י אֹותָם֙

LXX καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρʼ ἐμοῦ διαθήκη

Rom 11:27 καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρʼ ἐμοῦ διαθήκη

OT: And as for me, this is my covenant with them

NT: And this is my covenant with them

61:1

ר֛וּחַ אֲדֹנָ֥י יְהוִ֖ה עָלָ֑י יַ֡עַן מָשַׁח֩ יְהוָ֨ה אֹתִ֜י לְבַשֵּׂ֣ר עֲנָוִ֗ים

LXX Πνεῦμα κυρίου ἐπʼ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με· εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς

Luk 4:18 Πνεῦμα κυρίου ἐπʼ ἐμὲ οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς

OT: The Spirit of the Lord Yahweh is upon me, because Yahweh has anointed me to proclaim good news to the poor

NT: The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to proclaim good news to the poor

שְׁלָחַ֨נִי֙ לַחֲבֹ֣שׁ לְנִשְׁבְּרֵי־לֵ֔ב לִקְרֹ֤א לִשְׁבוּיִם֙ דְּרֹ֔ור

LXX ἀπέσταλκέν με, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν

Luk 4:18 ἀπέσταλκέν με, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν

OT: he has sent me to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives

NT: he has sent me to proclaim liberty to the captives

61:2

קְרֹ֤א שְׁנַת־רָצֹון֙ לַֽיהוָ֔ה

LXX καλέσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν

Luk 4:19 κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν

OT: to proclaim the year of Yahweh’s favor

NT: to proclaim the year of the Lord’s favor

62:11

אִמְרוּ֙ לְבַת־צִיֹּ֔ון

LXX Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιων

Mat 21:5 Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών

OT: Say(pl command) to Daughter Zion

NT: Say(pl command) to Daughter Zion

Note: The English translation is from NIV.

64:3

וּמֵעֹולָ֥ם לֹא־שָׁמְע֖וּ לֹ֣א הֶאֱזִ֑ינוּ עַ֣יִן לֹֽא־רָאָ֗תָה אֱלֹהִים֙ זוּלָ֣תְךָ֔ יַעֲשֶׂ֖ה לִמְחַכֵּה־לֹֽו׃

LXX ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν

πλὴν σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου, ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον.

1Co 2:9 Ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν

καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν

OT: From of old no one has heard or perceived by the ear, no eye has seen

a God besides you, who acts for those who wait for him.

NT: What no eye has seen, nor ear heard, nor the heart of man imagined,

what God has prepared for those who love him

65:1

נִדְרַ֨שְׁתִּי֙ לְלֹ֣וא שָׁאָ֔לוּ

LXX Ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν

Rom 10:20 Εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν

OT: I let(past) myself be sought by those who did not ask

NT: I was found by those who did not seek me

Note: The OT sentence’s English translation is from LEB. The NT sentence’s English translation is from NASB1995.

נִמְצֵ֖אתִי לְלֹ֣א בִקְשֻׁ֑נִי

LXX εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν

Rom 10:20 ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν

OT: I let(past) myself be found by those who did not seek me

NT: I became manifest to those who did not ask for me

Note: The OT sentence’s English translation is from LEB. The NT sentence’s English translation is from NASB1995.

65:2

פֵּרַ֧שְׂתִּי יָדַ֛י כָּל־הַיֹּ֖ום אֶל־עַ֣ם סֹורֵ֑ר

LXX ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα

Rom 10:21 Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα

OT: I spread out my hands all the day to a rebellious people

NT: All the day I spread out my hands to a disobedient and contrary people

Note: NT follows LXX.

65:17

65:17 שָׁמַ֥יִם חֲדָשִׁ֖ים וָאָ֣רֶץ חֲדָשָׁ֑ה

66:22 הַשָּׁמַ֣יִם הַ֠חֳדָשִׁים וְהָאָ֨רֶץ הַחֲדָשָׁ֜ה

LXX 65 ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή

LXX 66 ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή

2Pe 3:13 καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν

Rev 21:1 οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν

Isa 65: new heavens and a new earth

Isa 66: the new heavens and the new earth

2Pe: new heavens and a new earth

Rev: a new heaven and a new earth

66:1

הַשָּׁמַ֣יִם כִּסְאִ֔י וְהָאָ֖רֶץ הֲדֹ֣ם רַגְלָ֑י

LXX Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου

Act 7:49 Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου

OT: Heaven is my throne, and the earth is my footstool

NT: Heaven is my throne, and the earth is my footstool

אֵי־זֶ֥ה בַ֨יִת֙ אֲשֶׁ֣ר תִּבְנוּ־לִ֔י

LXX ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι;

Act 7:49 ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει κύριος

OT: What kind of house would you(pl) build for me?

NT: What kind of house will you(pl) build for me, declares the Lord

Note: “What kind of” in the OT sentence’s English translation is from Amplified Bible, Classic Edition, CJB, CEV, GNT, etc.

וְאֵי־זֶ֥ה מָקֹ֖ום מְנוּחָתִֽי

LXX ἢ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

Act 7:49 ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

OT: Or what kind of place would be my resting place?

NT: or what is the place of my rest?

Note: “What kind of” in the OT sentence’s English translation is from Amplified Bible, Classic Edition, CJB, CEV, GNT, etc.

66:2

וְאֶת־כָּל־אֵ֨לֶּה֙ יָדִ֣י עָשָׂ֔תָה

LXX πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χείρ μου

Act 7:50 οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα;

OT: And all these things my hand made

NT: Did not my hand make all these things?

66:14

וּרְאִיתֶם֙ וְשָׂ֣שׂ לִבְּכֶ֔ם

LXX καὶ ὄψεσθε, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία

Jhn 16:22 πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία

OT: You(pl) will see, and your(pl) heart will rejoice

NT: I will see you(pl) again, and your(pl) heart will rejoice

66:24

תֹולַעְתָּ֞ם לֹ֣א תָמ֗וּת וְאִשָּׁם֙ לֹ֣א תִכְבֶּ֔ה

LXX ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται

Mrk 9:48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται

OT: their worm shall not die and their fire shall not be quenched

NT: where their worm does not die and their fire is not quenched

Jeremiah

5:21

עֵינַ֤יִם לָהֶם֙ וְלֹ֣א יִרְא֔וּ אָזְנַ֥יִם לָהֶ֖ם וְלֹ֥א יִשְׁמָֽעוּ

LXX ὀφθαλμοὶ αὐτοῖς καὶ οὐ βλέπουσιν, ὦτα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀκούουσιν

Mrk 8:18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε;

OT: they have eyes but do not see; they have ears but do not hear.

NT: you(pl) have eyes and do not see? You(pl) have ears and do not hear?

6:16

וּמִצְא֥וּ מַרְגֹּ֖ועַ לְנַפְשְׁכֶ֑ם

LXX καὶ εὑρήσετε ἁγνισμὸν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν

Mat 11:29 καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν

OT: and find(pl command) rest for your(pl) souls

NT: and you(pl) will find　rest for your(pl) souls

7:11

הַמְעָרַ֣ת פָּרִצִ֗ים

LXX σπήλαιον λῃστῶν

Mat 21:13 σπήλαιον λῃστῶν

Mrk 11:17 σπήλαιον λῃστῶν

Luk 19:46 σπήλαιον λῃστῶν

OT: a den of robbers

NT: a den of robbers

9:24

כִּ֣י אִם־בְּזֹ֞את יִתְהַלֵּ֣ל הַמִּתְהַלֵּ֗ל הַשְׂכֵּל֮ וְיָדֹ֣עַ אֹותִי֒

LXX ἀλλʼ ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνίειν καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος

1Co 1:31 Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω

2Co 10:17 Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω

OT: but let him who boasts boast in this, that he understands and knows me

1Co: Let him who boasts boast in the Lord

2Co: But let him who boasts boast in the Lord

10:7

מִ֣י לֹ֤א יִֽרָאֲךָ֙

LXX No text

Rev 15:4 τίς οὐ μὴ φοβηθῇ

OT: Who would not fear you(sg)?

NT: Who would not fear?

מֶ֣לֶךְ הַגֹּויִ֔ם

LXX No text

Rev 15:3 ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν

OT: O King of the nations

NT: O King of the nations

12:3

לְיֹ֥ום הֲרֵגָֽה

LXX εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν

Jas 5:5 ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς

OT: for a day of slaughter

NT: in a day of slaughter

22:24

חַי־אָ֣נִי נְאֻם־יְהוָ֗ה

LXX ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος

Rom 14:11 Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος

OT: As I live, declares Yahweh

NT: As I live, declares the Lord

Note: To simplify the presentation, this entry has not listed all the instances of “As I live, declares Yahweh” in the whole Bible.

31:15

קֹ֣ול בְּרָמָ֤ה נִשְׁמָע֙ נְהִי֙ בְּכִ֣י תַמְרוּרִ֔ים

LXX Φωνὴ ἐν Ραμα ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὀδυρμοῦ

Mat 2:18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς

OT: A voice was heard in Ramah, lamentation and bitter weeping

NT: A voice was heard in Ramah, weeping and loud lamentation

רָחֵ֖ל מְבַכָּ֣ה עַל־בָּנֶ֑יהָ מֵאֲנָ֛ה לְהִנָּחֵ֥ם עַל־בָּנֶ֖יהָ כִּ֥י אֵינֶֽנּוּ

LXX Ραχηλ ἀποκλαιομένη οὐκ ἤθελεν παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς, ὅτι οὐκ εἰσίν

Mat 2:18 Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν

OT: Rachel is weeping for her children; she refuse**s** to be comforted for her children,

because they are no more

NT: Rachel weeping for her children; she refuse**d** to be comforted, because they are no more

31:31

הִנֵּ֛ה יָמִ֥ים בָּאִ֖ים נְאֻם־יְהוָ֑ה

LXX Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος

Heb 8:8 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος

OT: Behold, days are coming, declares Yahweh

NT: Behold, days are coming, declares the Lord

וְכָרַתִּ֗י אֶת־בֵּ֧ית יִשְׂרָאֵ֛ל וְאֶת־בֵּ֥ית יְהוּדָ֖ה בְּרִ֥ית חֲדָשָֽׁה

LXX καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ισραηλ καὶ τῷ οἴκῳ Ιουδα διαθήκην καινήν

Heb 8:8 καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν

OT: when I will make a new covenant with the house of Israel and the house of Judah

NT: when I will make a new covenant with the house of Israel and the house of Judah

31:32

לֹ֣א כַבְּרִ֗ית אֲשֶׁ֤ר כָּרַ֨תִּי֙ אֶת־אֲבֹותָ֔ם

LXX οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν

Heb 8:9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν

OT: not like the covenant that I made with their fathers

NT: not like the covenant that I made with their fathers

בְּיֹום֙ הֶחֱזִיקִ֣י בְיָדָ֔ם לְהֹוצִיאָ֖ם מֵאֶ֖רֶץ מִצְרָ֑יִם

LXX ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου

Heb 8:9 ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου

OT: when I took them by the hand and brought them out of the land of Egypt

NT: when I took them by the hand and brought them out of the land of Egypt

Note: The English translation is from NLT. The Hebrew does not say “on the day” as in ESV, but literally says “on a day,” which means “when.”

אֲשֶׁר־הֵ֜מָּה הֵפֵ֣רוּ אֶת־בְּרִיתִ֗י וְאָנֹכִ֛י בָּעַ֥לְתִּי בָ֖ם נְאֻם־יְהוָֽה

LXX ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ ἐγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, φησὶν κύριος

Heb 8:9 ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος

OT: which they broke— my covenant, though I was their husband, declares Yahweh

NT: because they did not continue in my covenant, and so I showed no concern for them, declares the Lord

Note: NT follows LXX.

31:33

כִּ֣י זֹ֣את הַבְּרִ֡ית אֲשֶׁ֣ר אֶכְרֹת֩ אֶת־בֵּ֨ית יִשְׂרָאֵ֜ל אַחֲרֵ֨י הַיָּמִ֤ים הָהֵם֙ נְאֻם־יְהוָ֔ה

LXX ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ισραηλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, φησὶν κύριος

Heb 8:10 ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος

Heb 10:16 Αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος

OT: For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, declares Yahweh

Heb 8: For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, declares the Lord

Heb 10: This is the covenant that I will make with them after those days, declares the Lord

נָתַ֤תִּי אֶת־תֹּֽורָתִי֙ בְּקִרְבָּ֔ם וְעַל־לִבָּ֖ם אֶכְתֲּבֶ֑נָּה

LXX Διδοὺς δώσω νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω αὐτούς

Heb 8:10 διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς

Heb 10:16 διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς

OT: I will put my law into them, and I will write it on their heart.

Heb 8: I will put my laws into their mind, and I will write them on their heart.

Heb 10: I will put my laws on their heart, and I will write them on their mind.

Note: Heb 8:10 follows LXX.

Jer 31:33 וְהָיִ֤יתִי לָהֶם֙ לֵֽאלֹהִ֔ים וְהֵ֖מָּה יִֽהְיוּ־לִ֥י לְעָֽם

Ezk 37:27 וְהָיִ֥יתִי לָהֶ֖ם לֵֽאלֹהִ֑ים וְהֵ֖מָּה יִֽהְיוּ־לִ֥י לְעָֽם

LXX Jer καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν

LXX Ezk καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός, καὶ αὐτοί μου ἔσονται λαός

Heb 8:10 καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν

OT: And I will be their God, and they will be my people.

NT: And I will be their God, and they will be my people.

31:34

וְלֹ֧א יְלַמְּד֣וּ עֹ֗וד אִ֣ישׁ אֶת־רֵעֵ֜הוּ וְאִ֤ישׁ אֶת־אָחִיו֙ לֵאמֹ֔ר דְּע֖וּ אֶת־יְהוָ֑ה

LXX καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων Γνῶθι τὸν κύριον

Heb 8:11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων, Γνῶθι τὸν κύριον

OT: And no longer shall each one teach his neighbor and each his brother, saying, ‘Know(pl command) Yahweh.’

NT: And no longer shall each one teach his neighbor and each his brother, saying, ‘Know(sg command) the Lord.’

כִּֽי־כוּלָּם֩ יֵדְע֨וּ אֹותִ֜י לְמִקְטַנָּ֤ם וְעַד־גְּדֹולָם֙ נְאֻם־יְהוָ֔ה

LXX ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου αὐτῶν

Heb 8:11 ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν

OT: for they shall all know me, from the least of them to the greatest of them, declares Yahweh

NT: for they shall all know me, from the least to the greatest of them

כִּ֤י אֶסְלַח֙ לַֽעֲוֹנָ֔ם וּלְחַטָּאתָ֖ם לֹ֥א אֶזְכָּר־עֹֽוד

LXX ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι

Heb 8:12 ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι

Heb 10:17 καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι

OT: For I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more.

Heb 8: For I will be merciful toward their iniquities, and I will remember their sins no more.

Heb 10: and their sins and their lawless deeds I will remember no more.

32:38

Jer 31:33 וְהָיִ֤יתִי לָהֶם֙ לֵֽאלֹהִ֔ים וְהֵ֖מָּה יִֽהְיוּ־לִ֥י לְעָֽם

Jer 32:38 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

31:33: I will be their God, and they will be my people

32:38: they will be my people, and I will be their God

Jer 32:38 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

Ezk 11:20 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

Ezk 14:11 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

Ezk 37:23 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

Zeh 8:8 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

All verses: They will be my people and I will be their God.

46:18

Jer 22:24 חַי־אָנִי֮ נְאֻם־יְהוָה֒

Jer 46:18 חַי־אָ֨נִי֙ נְאֻם־הַמֶּ֔לֶךְ

22: As I live, declares Yahweh

46: As I live, declares the King

Lamentations

Not cited in the NT.

Ezekiel

5:11

Num 14:28 חַי־אָ֨נִי֙ נְאֻם ־יְהוָ֔ה

Ezk 5:11 חַי־אָ֗נִי נְאֻם֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה֒

LXX Num Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος

LXX Ezk Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος

Rom 14:11 Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος

Num: As I live, declares Yahweh

Ezk: As I live, declares the Lord Yahweh

NT: As I live, declares the Lord

Note: To simplify the presentation, this entry has not listed all the instances of “As I live, declares Yahweh” in the whole Bible.

11:20

Jer 32:38 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

Ezk 11:20 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

Ezk 14:11 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

Ezk 37:23 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

Zeh 8:8 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

All verses: They will be my people and I will be their God.

14:11

Jer 32:38 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

Ezk 11:20 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

Ezk 14:11 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

Ezk 37:23 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

Zeh 8:8 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

All verses: They will be my people and I will be their God.

14:16

Ezk 5:11 חַי־אָ֗נִי נְאֻם֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה

Ezk 14:16 חַי־אָ֗נִי נְאֻם֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה

Ezk 14:18 חַי־אָ֗נִי נְאֻם֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה

Ezk 14:20 חַי־אָ֗נִי נְאֻם֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה

Ezk 16:48 חַי־אָ֗נִי נְאֻם֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה

Ezk 17:16 חַי־אָ֗נִי נְאֻם֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה

Ezk 18:3 חַי־אָ֗נִי נְאֻם֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה

Ezk 20:31 חַי־אָ֗נִי נְאֻם֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה

Ezk 20:33 חַי־אָ֗נִי נְאֻם֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה

Ezk 33:11 חַי־אָ֗נִי נְאֻם֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה

Ezk 34:8 חַי־אָ֗נִי נְאֻם֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה

Ezk 35:6 חַי־אָ֗נִי נְאֻם֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה

Ezk 35:11 חַי־אָ֗נִי נְאֻם֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה

All verses: As I live, declares the Lord Yahweh

37:10

וַתָּבֹוא֩ בָהֶ֨ם הָר֜וּחַ וַיִּֽחְי֗וּ וַיַּֽעַמְדוּ֙ עַל־רַגְלֵיהֶ֔ם

LXX καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα, καὶ ἔζησαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν

Rev 11:11 πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν

OT: and the breath came into them, and they lived and stood on their feet

NT: a breath of life from God came into them, and they stood on their feet

37:23

Jer 32:38 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

Ezk 11:20 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

Ezk 14:11 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

Ezk 37:23 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

Zeh 8:8 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

All verses: They will be my people and I will be their God.

37:27

Jer 31:33 וְהָיִ֤יתִי לָהֶם֙ לֵֽאלֹהִ֔ים וְהֵ֖מָּה יִֽהְיוּ־לִ֥י לְעָֽם

Ezk 37:27 וְהָיִ֥יתִי לָהֶ֖ם לֵֽאלֹהִ֑ים וְהֵ֖מָּה יִֽהְיוּ־לִ֥י לְעָֽם

LXX Jer καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν

LXX Ezk καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός, καὶ αὐτοί μου ἔσονται λαός

Heb 8:10 καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν

OT: And I will be their God, and they will be my people.

NT: And I will be their God, and they will be my people.

Daniel

3:6

יִתְרְמֵ֔א לְגֹֽוא־אַתּ֥וּן נוּרָ֖א יָקִֽדְתָּֽא

LXX ἐμβαλοῦσιν αὐτὸν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην

Mat 13:42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός

Mat 13:50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός

OT: they will be thrown into a burning fiery furnace

NT: and they will throw them into a fiery furnace

Note: The Daniel verse is in Aramaic.

7:13

וַאֲרוּ֙ עִם־עֲנָנֵ֣י שְׁמַיָּ֔א כְּבַ֥ר אֱנָ֖שׁ אָתֵ֣ה הֲוָ֑ה

LXX καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἤρχετο

Rev 1:7 Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν

OT: and behold, with the clouds of heaven, like a son of man, there was one coming

NT: behold, he is coming with the clouds

Note: The Daniel verse is in Aramaic.

וַאֲרוּ֙ עִם־עֲנָנֵ֣י שְׁמַיָּ֔א כְּבַ֥ר אֱנָ֖שׁ אָתֵ֣ה הֲוָ֑ה

LXX καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἤρχετο

Mrk 13:26 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις

Luk 21:27 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ

OT: and behold, with the clouds of heaven, like a son of man, there was one coming

Mrk: the Son of Man coming in clouds

Luk: the Son of Man coming in a cloud

Note: The Daniel verse is in Aramaic.

וַאֲרוּ֙ עִם־עֲנָנֵ֣י שְׁמַיָּ֔א כְּבַ֥ר אֱנָ֖שׁ אָתֵ֣ה הֲוָ֑ה

LXX καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἤρχετο

Mat 24:30 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ

OT: and behold, with the clouds of heaven, like a son of man, there was one coming

NT: the Son of Man coming on the clouds of heaven

Note: The Daniel verse is in Aramaic.

וַאֲרוּ֙ עִם־עֲנָנֵ֣י שְׁמַיָּ֔א כְּבַ֥ר אֱנָ֖שׁ אָתֵ֣ה הֲוָ֑ה

LXX καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἤρχετο

Mat 26:64 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ

Mrk 14:62 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ

OT: and behold, with the clouds of heaven, like a son of man, there was one coming

Mat: the Son of Man seated at the right hand of Power and coming on the clouds of heaven

Mrk: the Son of Man seated at the right hand of Power and coming with the clouds of heaven

Note: The Daniel verse is in Aramaic.

7:14

וְלֵ֨הּ יְהִ֤יב שָׁלְטָן֙ וִיקָ֣ר וּמַלְכ֔וּ

LXX καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία καὶ τιμὴ βασιλική

Mat 24:30 μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς

Mrk 13:26 μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης

Luk 21:27 μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς

OT: And to him was given dominion and glory and a kingdom

Mat: with power and great glory

Mrk: with great power and glory

Luk: with power and great glory

Note: The Daniel verse is in Aramaic. The LXX verse is from Swete’s edition.

11:31

וְחִלְּל֞וּ הַמִּקְדָּ֤שׁ הַמָּעֹוז֙ וְהֵסִ֣ירוּ הַתָּמִ֔יד וְנָתְנ֖וּ הַשִּׁקּ֥וּץ מְשֹׁומֵֽם

LXX καὶ μιανοῦσι τὸ ἅγιον τοῦ φόβου καὶ ἀποστήσουσι τὴν θυσίαν καὶ δώσουσι

βδέλυγμα ἐρημώσεως

Mat 24:15 τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ

Mrk 13:14 τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως

OT: they will profane the sanctuary stronghold, and they will abolish the regular burnt offering,

and they will set up the abomination that causes desolation.

Mat: the abomination of desolation spoken of by the prophet Daniel,

standing in a sanctuary

Mrk: the abomination of desolation

Note: The English translation of the OT verse is from LEB.

Hosea

1:9

אַתֶּם֙ לֹ֣א עַמִּ֔י

LXX ὑμεῖς οὐ λαός μου

1Pe 2:10 οὐ λαὸς

OT: you(pl) are not my people

NT: you(pl) were not a people

Note: 1Pe 2:10 also uses the word “mercy” from Hos 1:6.

2:1

וְֽ֠הָיָה בִּמְקֹ֞ום אֲשֶׁר־יֵאָמֵ֤ר לָהֶם֙ לֹֽא־עַמִּ֣י אַתֶּ֔ם

LXX καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς Οὐ λαός μου ὑμεῖς,

Rom 9:26 καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς, Οὐ λαός μου ὑμεῖς

OT: And in the place where it was said to them, “You(pl) are not my people,”

NT: And in the place where it was said to them, “You(pl) are not my people,”

יֵאָמֵ֥ר לָהֶ֖ם בְּנֵ֥י אֵֽל־חָֽי

LXX ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος

Rom 9:26 ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος

OT: it will be said to them, “sons of the living God.”

NT: they will be called “sons of the living God.”

2:23

וְאָמַרְתִּ֤י לְלֹֽא־עַמִּי֙ עַמִּי־אַ֔תָּה

LXX ἐρῶ τῷ Οὐ-λαῷ-μου Λαός μου εἶ σύ

Rom 9:25 Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου

OT: and I will say to Not My People, “You(sg) are my people”

NT: I will call those who were not my people “ my people”

6:6

כִּ֛י חֶ֥סֶד חָפַ֖צְתִּי וְלֹא־זָ֑בַח

LXX διότι ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν

Mat 9:13 Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν

Mat 12:7 Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν

OT: For I desire steadfast love and not sacrifice

NT: I desire mercy and not sacrifice

10:8

וְאָמְר֤וּ לֶֽהָרִים֙ כַּסּ֔וּנוּ וְלַגְּבָעֹ֖ות נִפְל֥וּ עָלֵֽינוּ

LXX καὶ ἐροῦσιν τοῖς ὄρεσιν Καλύψατε ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς Πέσατε ἐφʼ ἡμᾶς

Luk 23:30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφʼ ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς, Καλύψατε ἡμᾶς

Rev 6:16 καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις, Πέσετε ἐφʼ ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς

OT: and they will say to the mountains, “Cover us,” and to the hills, “Fall on us.”

Luk: Then they will begin to say to the mountains, ‘Fall on us,’ and to the hills, ‘Cover us.’

Rev: saying to the mountains and rocks, “Fall on us and hide us

11:1

וּמִמִּצְרַ֖יִם קָרָ֥אתִי לִבְנִֽי

LXX ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ

Mat 2:15 Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου

OT: out of Egypt I called my son

NT: out of Egypt I called my son

13:14

אֱהִ֨י דְבָרֶיךָ֜ מָ֗וֶת אֱהִ֤י קָֽטָבְךָ֙ שְׁאֹ֔ול

LXX ποῦ ἡ δίκη σου, θάνατε; ποῦ τὸ κέντρον σου, ᾅδη;

Rom 15:55 ποῦ σου, θάνατε, τὸ νῖκος; ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον;

OT: O Death, where are your(sg) plagues? O Sheol, where is your(sg) sting?

NT: O Death, where is your(sg) victory? O Death, where is your(sg) sting?

Joel

2:28

וְהָיָ֣ה אַֽחֲרֵי־כֵ֗ן אֶשְׁפֹּ֤וךְ אֶת־רוּחִי֙ עַל־כָּל־בָּשָׂ֔ר

LXX Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα

καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα

Act 2:17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός,

ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα

OT: And it shall be afterward, that I will pour out my Spirit on all flesh

NT: And in the last days it shall be, God declares, that I will pour out my Spirit on all flesh

וְנִבְּא֖וּ בְּנֵיכֶ֣ם וּבְנֹֽותֵיכֶ֑ם

LXX καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν

Act 2:17 καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν

OT: your(pl) sons and your(pl) daughters shall prophesy

NT: your(pl) sons and your(pl) daughters shall prophesy

זִקְנֵיכֶם֙ חֲלֹמֹ֣ות יַחֲלֹמ֔וּן בַּח֣וּרֵיכֶ֔ם חֶזְיֹנֹ֖ות יִרְאֽוּ

LXX καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται,

καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται

Act 2:17 καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται

OT: your(pl) old men shall dream dreams,

and your(pl) young men shall see visions

NT: and your(pl) young men shall see visions, and your(pl) old men shall dream dreams

2:29

וְגַ֥ם עַל־הָֽעֲבָדִ֖ים וְעַל־הַשְּׁפָחֹ֑ות

LXX καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους καὶ ἐπὶ τὰς δούλας

Act 2:18 καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου

OT: And even on male slaves and on female slaves

NT: And even on my male slaves and on my female slaves

בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֔מָּה אֶשְׁפֹּ֖וךְ אֶת־רוּחִֽי

LXX ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου

Act 2:18 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσιν

OT: in those days I will pour out my Spirit

NT: in those days I will pour out my Spirit, and they shall prophesy

2:30

וְנָֽתַתִּי֙ מֹֽופְתִ֔ים בַּשָּׁמַ֖יִם וּבָאָ֑רֶץ

LXX καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,

Act 2:19 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω,

OT: And I will show wonders in the heavens and on the earth

NT: And I will show wonders in the heavens above and signs on the earth below

דָּ֣ם וָאֵ֔שׁ וְתִֽימֲרֹ֖ות עָשָֽׁן

LXX αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ

Act 2:19 αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ

OT: blood and fire and columns of smoke

NT: blood and fire and vapor of smoke

Note: NT follows LXX.

2:31

הַשֶּׁ֨מֶשׁ֙ יֵהָפֵ֣ךְ לְחֹ֔שֶׁךְ וְהַיָּרֵ֖חַ לְדָ֑ם

LXX ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα

Act 2:20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα

OT: The sun shall be turned to darkness, and the moon to blood

NT: The sun shall be turned to darkness, and the moon to blood

לִפְנֵ֗י בֹּ֚וא יֹ֣ום יְהוָ֔ה הַגָּדֹ֖ול וְהַנֹּורָֽא

LXX πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ

Act 2:20 πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ

OT: before the coming of the great and awesome day of Yahweh

NT: before the coming of the great and magnificent day of the Lord

2:32

וְהָיָ֗ה כֹּ֧ל אֲשֶׁר־יִקְרָ֛א בְּשֵׁ֥ם יְהוָ֖ה יִמָּלֵ֑ט

LXX καὶ ἔσται πᾶς, ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται

Act 2:21 καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται

Rom 10:13 Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται

OT: And it shall come to pass that everyone who calls on the name of Yahweh shall be saved

Act: And it shall come to pass that everyone who calls on the name of the Lord shall be saved

Rom: For “everyone who calls on the name of the Lord shall be saved

Amos

5:25

הַזְּבָחִ֨ים וּמִנְחָ֜ה הִֽגַּשְׁתֶּם־לִ֧י בַמִּדְבָּ֛ר אַרְבָּעִ֥ים שָׁנָ֖ה בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵֽל

LXX μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, οἶκος Ισραηλ;

Act 7:42 Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ;

OT: Did you(pl) bring to me slain animals and offering during the forty years in the wilderness, O house of Israel?

NT: Did you(pl) bring to me slain animals and sacrifices during the forty years in the wilderness, O house of Israel?

5:26

וּנְשָׂאתֶ֗ם אֵ֚ת סִכּ֣וּת מַלְכְּכֶ֔ם

LXX καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολοχ

Act 7:43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μόλοχ

OT: You(pl) will take up Sikkuth your(pl) king

NT: and you(pl) took up the tent of Moloch

Note: NT follows LXX. “Moloch” and the Hebrew word for “king” has the same consonants. NET note on Amos 5:26: “The Hebrew term סִכּוּת (*sikkut*) apparently refers to Sakkuth, a Mesopotamian star god identified with Ninurta in an Ugaritic god list… Some English versions, following the LXX, translate as “tent” or “shrine” (NEB, NIV), pointing the term as סֻכַּת (*sukkat*; cf. 9:11).”

וְאֵ֖ת כִּיּ֣וּן צַלְמֵיכֶ֑ם כֹּוכַב֙ אֱלֹ֣הֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר עֲשִׂיתֶ֖ם לָכֶֽם

LXX καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ραιφαν, τοὺς τύπους αὐτῶν, οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς

Act 7:43 καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ Ῥαιφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς

OT: and Kiyyun, your(pl) images, your(pl) star-god, that you(pl) made for yourselves

NT: and the star of the god Rephan, the images that you(pl) made to worship

Note: NT follows LXX. “Your(pl) star-god” may otherwise be translated as “the star of your(pl) god” (CJB, NIV) or “the star of your(pl) gods” (LEB, NASB).

5:27

וְהִגְלֵיתִ֥י אֶתְכֶ֖ם מֵהָ֣לְאָה לְדַמָּ֑שֶׂק

LXX καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Δαμασκοῦ

Act 7:43 καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος

OT: and I will send you(pl) into exile beyond Damascus

NT: and I will send you(pl) into exile beyond Babylon

9:11

בַּיֹּ֣ום הַה֔וּא אָקִ֛ים אֶת־סֻכַּ֥ת דָּוִ֖יד הַנֹּפֶ֑לֶת

LXX ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυιδ τὴν πεπτωκυῖαν

Act 15:16 Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν

OT: In that day I will raise up the tent of David that has fallen

NT: After this I will return, and I will rebuild the tent of David that has fallen

וְגָדַרְתִּ֣י אֶת־פִּרְצֵיהֶ֗ן וַהֲרִֽסֹתָיו֙ אָקִ֔ים

LXX καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω

Act 15:16 καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω

OT: and I will repair its breaches and raise up its ruins

NT: and I will repair its ruins

9:12

לְמַ֨עַן יִֽירְשׁ֜וּ אֶת־שְׁאֵרִ֤ית אֱדֹום֙

LXX ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων

Act 15:17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον

OT: so that they may possess the remnant of Edom

NT: so that the remnant of mankind may seek the Lord

Note: NT follows LXX.

וְכָל־הַגֹּויִ֔ם אֲשֶׁר־נִקְרָ֥א שְׁמִ֖י עֲלֵיהֶ֑ם

LXX καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφʼ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπʼ αὐτούς

Act 15:17 καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφʼ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπʼ αὐτούς

OT: and all the nations who are called by my name

NT: and all the nations who are called by my name

נְאֻם־יְהוָ֖ה עֹ֥שֶׂה זֹּֽאת

LXX λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα

Act 15:17 λέγει κύριος ποιῶν ταῦτα

OT: declares Yahweh who does this

NT: declares the Lord who does these things

Obadiah

Not cited in the NT.

Jonah

1:17

וַיְהִ֤י יֹונָה֙ בִּמְעֵ֣י הַדָּ֔ג שְׁלֹשָׁ֥ה יָמִ֖ים וּשְׁלֹשָׁ֥ה לֵילֹֽות

LXX καὶ ἦν Ιωνας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας

Mat 12:40 ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας

OT: And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights

NT: Jonah was in the belly of the great fish three days and three nights

Micah

5:2

וְאַתָּ֞ה בֵּֽית־לֶ֣חֶם אֶפְרָ֗תָה צָעִיר֙ לִֽהְיֹות֙ בְּאַלְפֵ֣י יְהוּדָ֔ה

LXX Καὶ σύ, Βηθλεεμ οἶκος τοῦ Εφραθα, ὀλιγοστὸς εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ιουδα

Mat 2:6 Καὶ σύ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα

OT: But you(sg), O Bethlehem Ephrathah, who are too little to be among the clans of Judah

NT: And you(sg), O Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah

מִמְּךָ֙ לִ֣י יֵצֵ֔א לִֽהְיֹ֥ות מֹושֵׁ֖ל בְּיִשְׂרָאֵ֑ל

LXX ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ισραηλ

Mat 2:6 ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ

OT: from you(sg) shall come forth for me one who is to be ruler in Israel

NT: for from you(sg) shall come forth a ruler, who will shepherd my people Israel

Note: “Will shepherd my people Israel” comes from 2 Samuel 5:2.

7:6

בַּ֚ת קָמָ֣ה בְאִמָּ֔הּ כַּלָּ֖ה בַּחֲמֹתָ֑הּ

LXX θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς

Mat 10:35 θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς

OT: the daughter rises up against her mother, the daughter-in-law against her mother-in-law

NT: and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law

אֹיְבֵ֥י אִ֖ישׁ אַנְשֵׁ֥י בֵיתֹֽו

LXX ἐχθροὶ ἀνδρὸς πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ

Mat 10:36 ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ

OT: a person’s enemies are the people of his own house

NT: a person’s enemies are the people of his own house

Nahum

Not cited in the NT.

Habakkuk

1:5

רְא֤וּ בַגֹּויִם֙ וְֽהַבִּ֔יטוּ וְהִֽתַּמְּה֖וּ תְּמָ֑הוּ

LXX ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ ἐπιβλέψατε καὶ θαυμάσατε θαυμάσια καὶ ἀφανίσθητε

Act 13:41Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε

OT: Look among the nations, and see; be astounded and be astonished

NT: Look, you scoffers, be astounded and be destroyed

Note: NT follows LXX.

כִּי־פֹ֨עַל֙ פֹּעֵ֣ל בִּֽימֵיכֶ֔ם לֹ֥א תַאֲמִ֖ינוּ כִּ֥י יְסֻפָּֽר

LXX διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται

Act 13:41 ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν

OT: For I am doing a work in your(pl) days that you(pl) would not believe if told

NT: For I am doing a work in your(pl) days, a work that you(pl) would not believe if someone tells it to you

2:3

כִּֽי־בֹ֥א יָבֹ֖א לֹ֥א יְאַחֵֽר

LXX ὅτι ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ μὴ χρονίσῃ

Heb 10:37 ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονίσει

OT: it will surely come; it will not delay

NT: the coming one will come and will not delay

Note: NT follows LXX.

2:4

וְצַדִּ֖יק בֶּאֱמוּנָתֹ֥ו יִחְיֶֽה

LXX ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται

Rom 1:17 Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται

Gal 3:11 Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται

Heb 10:38 ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται

OT: but the righteous shall live by his faith

Rom, Gal: the righteous shall live by faith

Heb: My righteous one shall live by faith

Note: Heb 10:38 “and if he shrinks back, my soul has no pleasure in him” quotes the first half of LXX Hab 2:4.

Zephaniah

2:9

Num 14:28 חַי־אָ֨נִי֙ נְאֻם־יְהוָ֔ה

Zep 2:9 חַי־אָ֡נִי נְאֻם֩ יְהוָ֨ה צְבָאֹ֜ות

LXX Num Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος

LXX Zep ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων

Rom 14:11 Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος

Num: As I live, declares Yahweh

Zep: As I live, declares Yahweh of Hosts

NT: As I live, declares the Lord

Note: To simplify the presentation, this entry has not listed all the instances of “As I live, declares Yahweh” in the whole Bible.

3:13

וְלֹֽא־יִמָּצֵ֥א בְּפִיהֶ֖ם לְשֹׁ֣ון תַּרְמִ֑ית

LXX καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία

Rev 14:5 καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὑρέθη ψεῦδος

OT: and in their mouth a deceitful tongue is not found

NT: and in their mouth deceit is not found

8:8

Jer 32:38 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

Ezk 11:20 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

Ezk 14:11 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

Ezk 37:23 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

Zeh 8:8 וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים

All verses: They will be my people and I will be their God.

Haggai

2:6

עֹ֥וד אַחַ֖ת מְעַ֣ט הִ֑יא וַאֲנִ֗י מַרְעִישׁ֙ אֶת־הַשָּׁמַ֣יִם וְאֶת־הָאָ֔רֶץ

LXX Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

Heb 12:26 Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν

OT: Yet once more, in a little while, I will shake the heaven and the earth

NT: Yet once more, I will shake not only the earth but also the heaven

Zechariah

3:2

יִגְעַ֨ר יְהוָ֤ה בְּךָ֙

LXX Ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοί

Jude 9 Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος

OT: Yahweh rebuke you(sg)

NT: The Lord rebuke you(sg)

8:16

דַּבְּר֤וּ אֱמֶת֙ אִ֣ישׁ אֶת־רֵעֵ֔הוּ

LXX λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ

Eph 4:25 λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ

OT: Speak(pl command) truth, each person with his neighbor

NT: Speak(pl command) truth, each person with his neighbor

9:9

בַּת־צִיֹּ֗ון

LXX θύγατερ Σιων

Mat 21:5 θυγατρὶ Σιών

Jhn 12:15 θυγάτηρ Σιών

OT: Daughter Zion

NT: Daughter Zion

Note: The English translations are from NIV.

הִנֵּ֤ה מַלְכֵּךְ֙ יָ֣בֹוא לָ֔ךְ

LXX ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι

Mat 21:5 Ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι

Jhn 12:15 ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται

OT: Behold, your(sg) king is coming to you(sg)

Mat: Behold, your(sg) king is coming to you(sg)

Jhn: Behold, your(sg) king is coming

עָנִי֙ וְרֹכֵ֣ב עַל־חֲמֹ֔ור וְעַל־עַ֖יִר בֶּן־אֲתֹנֹֽות

LXX πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον

Mat 21:5 πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου

Jhn 12:15 καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου

OT: humble and mounted on a donkey, on a colt, the foal of a donkey

Mat: humble and mounted on a donkey, on a colt, the foal of a beast of burden

Jhn: sitting on a colt of a donkey

11:13

אֶ֣דֶר הַיְקָ֔ר אֲשֶׁ֥ר יָקַ֖רְתִּי מֵֽעֲלֵיהֶ֑ם

LXX καὶ σκέψαι εἰ δόκιμόν ἐστιν, ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν

Mat 27:9 τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ

OT: the lordly price of me set by them

NT: the price of him on whom a price had been set by some of the sons of Israel

וָֽאֶקְחָה֙ שְׁלֹשִׁ֣ים הַכֶּ֔סֶף

LXX καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς

Mat 27:9 Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια

OT: And I took the thirty pieces of silver

NT: And they took the thirty pieces of silver

Note: In Greek, -ον is the inflection for both “I” and “they.”

12:10

וְהִבִּ֥יטוּ אֵלַ֖י אֵ֣ת אֲשֶׁר־דָּקָ֑רוּ

LXX καὶ ἐπιβλέψονται πρός με ἀνθʼ ὧν κατωρχήσαντο

Jhn 19:37 Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν

Rev 1:7 καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν

OT: and they will look on me whom they pierced

Jhn: They will look on him whom they pierced

Rev: and every eye will look on him, even those who pierced him

Note: The OT English translation is from LEB.

וְסָפְד֣וּ עָלָ֗יו

LXX καὶ κόψονται ἐπʼ αὐτὸν

Mat 24:30 καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς

Rev 1:7 καὶ κόψονται ἐπʼ αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς

OT: and they will mourn for him

Mat: and then all the tribes of the earth will mourn

Rev: and all the tribes of the earth will mourn on account of him

Note: (1) The words “all the tribes” is taken from Zech 12:14. (2) The word “the earth/land” is taken from Zech 12:12. (3) In Zech 12:10, “mourn for” is the appropriate interpretation, because the verse says “they shall mourn for him, as one mourns for an only child.” In the NT verse, although the Greek words are the same as in the LXX, the interpretation has become “mourn over Him [realizing their sin and guilt, and anticipating the coming wrath],” as the Amplified Bible explains.

13:7

הַ֤ךְ אֶת־הָֽרֹעֶה֙ וּתְפוּצֶ֣יןָ הַצֹּ֔אן

LXX πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρόβατα

Mat 26:31 Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης

Mrk 14:27 Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται

OT: Strike (sg command) the shepherd, and the sheep will be scattered

Mat: I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered

Mrk: I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered

Malachi

1:2

וָאֹהַ֖ב אֶֽת־יַעֲקֹֽב

LXX καὶ ἠγάπησα τὸν Ιακωβ

Rom 9:13 Τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα

OT: I have loved Jacob

NT: Jacob I have loved

1:3

וְאֶת־עֵשָׂ֖ו שָׂנֵ֑אתִי

LXX τὸν δὲ Ησαυ ἐμίσησα

Rom 9:13 τὸν δὲ Ἠσαῦ ἐμίσησα

OT: but Esau I have hated

NT: but Esau I have hated

3:1

Exo 23:20 הִנֵּ֨ה אָנֹכִ֜י שֹׁלֵ֤חַ מַלְאָךְ֙ לְפָנֶ֔יךָ

Mal 3:1 הִנְנִ֤י שֹׁלֵחַ֙ מַלְאָכִ֔י

LXX Exo Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου

LXX Mal ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου

Mat 11:10 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου

Mrk 1:2 Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου

Luk 7:27 Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου

Exo: Behold, I send an angel before you(sg)

Mal: Behold, I send my messenger

NT: Behold, I send my messenger before you(sg)

Note: In Hebrew, the same word can be translated as “angel” or “messenger.” In Greek, this is true too. In Exodus, God’s agent was likely an angel, not a human-being. In the Gospels, the author uses that verse to refer to John the Baptist, a human-being.

וּפִנָּה־דֶ֖רֶךְ לְפָנָ֑י

LXX καὶ ἐπιβλέψεται ὁδὸν πρὸ προσώπου μου

Mat 11:10 ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου

Mrk 1:2 ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου

Luk 7:27 ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου

OT: and he will prepare the way before me

Mat: who will prepare your(sg) way before you(sg)

Mrk: who will prepare your(sg) way

Luk: who will prepare your(sg) way before you(sg)

3:11

Exo 19:5 וִהְיִ֨יתֶם לִ֤י סְגֻלָּה֙

Mal 3:11 וְהָ֣יוּ לִ֗י אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָאֹ֔ות לַיֹּ֕ום אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֖י עֹשֶׂ֣ה סְגֻלָּ֑ה

Exo: and you(pl) will be for me a treasured possession

Mal: Yahweh said, “on the day that I am preparing, they will be for me a treasured possession”

Note: The English translation “that I am preparing” is from NJPS.

[The following sections on a few New Testament books do not list parallel passages exhaustively. I have only listed those I happened to need to study at work.]

Romans

1:7

Rom 1:7 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

1Co 1:3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

2Co 1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

Gal 1:3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

Eph 1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

Php 1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

Phm 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

All verses: Grace to you(pl) and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ

16:16

Rom 16:16 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

1Co 16:20 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

2Co 13:12 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι.

1Th 5:26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

Rom: Greet one another with a holy kiss.

1Co: Greet one another with a holy kiss.

2Co: Greet one another with a holy kiss.

1Th: Greet all the brothers with a holy kiss.

1 Corinthians

1:3

Rom 1:7 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

1Co 1:3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

2Co 1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

Gal 1:3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

Eph 1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

Php 1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

Phm 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

All verses: Grace to you(pl) and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ

1Co 1:3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

2Th 1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς [ἡμῶν] καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

1Co: Grace to you(pl) and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ

2Th: Grace to you(pl) and peace from God the Father and the Lord Jesus Christ

Note: In 2Th 1:2, “our” is likely a later addition, according to NA28 and UBS5.

1:31

Jer 9:24 כִּ֣י אִם־בְּזֹ֞את יִתְהַלֵּ֣ל הַמִּתְהַלֵּ֗ל הַשְׂכֵּל֮ וְיָדֹ֣עַ אֹותִי֒

LXX ἀλλʼ ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνίειν καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος

1Co 1:31 Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω

2Co 10:17 Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω

OT: but let him who boasts boast in this, that he understands and knows me

1Co: Let him who boasts boast in the Lord

2Co: But let him who boasts boast in the Lord

16:20

Rom 16:16 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

1Co 16:20 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

2Co 13:12 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι.

1Th 5:26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

Rom: Greet one another with a holy kiss.

1Co: Greet one another with a holy kiss.

2Co: Greet one another with a holy kiss.

1Th: Greet all the brothers with a holy kiss.

2 Corinthians

1:2

Rom 1:7 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

1Co 1:3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

2Co 1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

Gal 1:3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

Eph 1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

Php 1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

Phm 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

All verses: Grace to you(pl) and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ

1:22

2Co 1:22 δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν

2Co 5:5 ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος

1:22 given the Spirit in our hearts as a guarantee

5:5 who has given us the Spirit as a guarantee

10:8

2Co 10:8 τῆς ἐξουσίας ἡμῶν ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν

2Co 13:10 τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν

10:8 our authority that the Lord has given for building you(pl) up and not for tearing you(pl) down

13:10 the authority that the Lord has given me for building up and not for tearing down

13:12

Rom 16:16 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

1Co 16:20 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

2Co 13:12 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι.

1Th 5:26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

Rom: Greet one another with a holy kiss.

1Co: Greet one another with a holy kiss.

2Co: Greet one another with a holy kiss.

1Th: Greet all the brothers with a holy kiss.

版權屬香港威克理夫聖經翻譯會所有©2022